

**INHOUD****Beschikkingen van het Comité van Ministers:**

- 16.06.2009: opheffing en vervanging M (96) 5 inzake de vrije migratie van vissoorten, M (2009) 1
- 30.06.2009: benoeming plaatsvervangend rechter Hof, M (2009) 2
- 26.08.2009: eervol ontslag adjunct-secretaris-generaal van Belgische nationaliteit, M (2009) 3; benoeming adjunct-secretaris-generaal van Belgische nationaliteit, M (2009) 4
- 24.11.2009: benoeming plaatsvervangend rechter Hof, M (2009) 5; benoeming rechter en plaatsvervangend rechter Hof, M (2009) 6
- 07.10.2010: benoeming advocaat-generaal en plaatsvervangend advocaat-generaal Hof, M (2010) 1
- 30.09.2010: verlenging benoeming secretaris-generaal, M (2010) 2; benoeming adjunct-secretaris-generaal van Luxemburgse nationaliteit, M (2010) 3
- 13.12.2010: wijziging M (83) 17 inzake geweren en munitie, M (2010) 4

**Protocollen:**

- 22.07.2010: Protocol houdende wijziging van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen), M (2009) 7

**Beslissingen van het Benelux-Gerechthof :**

- 26.06.2009: in de zaak A 2008/1 JTEKT Corporation tegen 1. Jacobs en 2. Boie
- 17.12.2009: in de zaak A 2008/2 Stedenbouwkundig inspecteur Vlaams Gewest tegen 1. Winthagen en 2. Smink
- 17.12.2009: in de zaak A 2008/3 Stedenbouwkundig inspecteur Vlaams Gewest tegen Van Baelen
- 20.04.2010: in de zaak A 2009/1 Bousse-Govaerts tegen Colora Boelaar
- 30.09.2010: in de zaak A 2009/2 Faucon B. tegen Braine-l'Alleud Sablière
- 23.12.2010: in de zaak A 2009/3 BVBA D. ENGELS tegen GMBH DAEWOOD
- 23.08.2010: in de zaak A 2009/4 Frenko tegen Frigor
- 24.06.2010: in de zaak A 2009/5 Van Hilst tegen Jaguar Collection
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/1 Vansseer tegen Gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/2 Gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur tegen Geebelen-Crijns
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/3 Vanvelk tegen Gewestelijke stedenbouwkundig inspecteur
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/4 Gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur tegen Sileci
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/5 Gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur tegen Vanderperren-Jacquemart
- 11.02.2011: in de zaak A 2010/6 Gewestelijk stedenbouwkundig inspecteur tegen Schoofs
- Verzoek om prejudiciële beslissing in de zaak A 2010/7 Intres Belgium tegen Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom
- Verzoek om prejudiciële beslissing in de zaak A 2010/8 Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom tegen Vermeiren

**CONTENU****Décisions du Comité de Ministres:**

- 16.06.2009: abrogeant et remplaçant M (96) 5 relative à la libre circulation des poissons, M (2009) 1
- 30.06.2009: nomination juge suppléant Cour, M (2009) 2
- 26.08.2009: démission honorable secrétaire général de nationalité belge, M (2009) 3; nomination secrétaire général de nationalité belge, M (2009) 4
- 24.11.2009: nomination juge suppléant Cour, M (2009) 5; nomination juge et juge suppléant Cour, M (2009) 6
- 07.10.2010: nomination avocat général et avocat général suppléant Cour, M (2010) 1
- 30.09.2010: prolongation nomination secrétaire général, M (2010) 2; nomination secrétaire général de nationalité luxembourgeoise, M (2010) 3
- 13.12.2010: modifiant M (83) 17 concernant les fusils et munitions, M (2010) 4

**Protocoles:**

- 22.07.2010: Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), M (2009) 7

**Décisions de la Cour de Justice Benelux :**

- 26.06.2009: dans l'affaire A 2008/1 JTEKT Corporation contre 1. Jacobs et 2. Boie
- 17.12.2009: dans l'affaire A 2008/2 Inspecteur de l'urbanisme de la Région Flamande contre 1. Winthagen et 2. Smink
- 17.12.2009: dans l'affaire A 2008/3 Inspecteur de l'urbanisme de la Région Flamande contre Van Baelen
- 20.04.2010: dans l'affaire A 2009/1 Bousse-Govaerts contre Colora Boelaar
- 30.09.2010: dans l'affaire A 2009/2 Faucon B. contre Braine-l'Alleud Sablière
- 23.12.2010: dans l'affaire A 2009/3 BVBA D. ENGELS contre GMBH DAEWOOD
- 23.08.2010: dans l'affaire A 2009/4 Frenko contre Frigor
- 24.06.2010: dans l'affaire A 2009/5 Van Hilst contre Jaguar Collection
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/1 Vansseer contre Inspecteur régional de l'urbanisme
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/2 Inspecteur régional de l'urbanisme contre Geebelen-Crijns
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/3 Vanvelk contre Inspecteur régional de l'urbanisme
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/4 Inspecteur régional de l'urbanisme contre Sileci
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/5 Inspecteur régional de l'urbanisme contre Vanderperren-Jacquemart
- 11.02.2011: dans l'affaire A 2010/6 Inspecteur régional de l'urbanisme contre Schoofs
- Demande de décision préjudicielle dans l'affaire A 2010/7 Intres Belgium contre Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle
- Demande de décision préjudicielle dans l'affaire A 2010/8 Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle contre Vermeiren

## NEWSLETTER

In de Newsletter worden regelmatig interviews en artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.

Deze uitgave is online te consulteren op [www.benelux.int](http://www.benelux.int)

## NEWSLETTER

La Newsletter publie régulièrement des interviews et articles sur l'actualité du Benelux.

Cette publication peut être consultée en ligne sur [www.benelux.int](http://www.benelux.int)

## NIET-PERIODIEKE PUBLICATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publicaties uit. Deze lijst kan u vinden op [www.benelux.int](http://www.benelux.int)

## PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques. Vous trouverez cette liste sur [www.benelux.int](http://www.benelux.int)

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**BENELUX**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

161e aanvulling

2009-2011/1  
11/11/2011

161e supplément

<b>DEEL 4</b>	<b>TOME 4</b>
<p><i>In de rubriek "Benoemingen Hof – Raadgevende Commissie"</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 299/92 – 299/99</p>	<p><i>Dans la rubrique "Nominations Cour – Commission consultative"</i> <b>Insérer:</b> - p. 299/92 – 299/99</p>
<p><b>DEEL 4/IVbis</b></p> <p><i>In de rubriek "Jurisprudentie Hof" (II)</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 752 – 766a)</p>	<p><b>TOME 4/IVbis</b></p> <p><i>Dans la rubrique "Jurisprudence Cour" (II)</i> <b>Insérer:</b> - p. 752 – 766a)</p>
<p><b>DEEL 5/II</b></p> <p><i>In de rubriek "Jacht en vogels"</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 76 – 79</p> <p><i>In de rubriek "Natuurbehoud"</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 61 - 67</p>	<p><b>TOME 5/II</b></p> <p><i>Dans la rubrique "Chasse et oiseaux"</i> <b>Insérer:</b> - p. 76 – 79</p> <p><i>Dans la rubrique "Conservation nature"</i> <b>Insérer:</b> - p. 61 - 67</p>
<p><b>DEEL 5/III</b></p> <p><i>In de rubriek "Verdrag Intel. Eig."</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 49a)</p> <p><i>In de rubriek "Wijz. Verdrag Intel. Eig."</i> <b>Invoegen:</b> - blz. 11 - 21</p>	<p><b>TOME 5/III</b></p> <p><i>Dans la rubrique "Convention Prop. Intel."</i> <b>Insérer:</b> - p. 49a)</p> <p><i>Dans la rubrique "Modif. Convention Prop. Intel."</i> <b>Insérer:</b> - p. 11 – 21</p>

<b>DEEL 6/IV</b>	<b>TOME 6/IV</b>
<i>In de rubriek "Ministeriële beschikkingen"</i> <b>Toevoegen:</b> - blz. 3252 – 3259	<i>Dans la rubrique "Décisions ministérielles"</i> <b>Insérer:</b> - p. 3242 - 3259
<b>WIJZIGINGSBLAADJES</b>	<b>FEUILLETS MODIFIES</b>
<b>DEEL 1</b>	<b>TOME 1</b>
<i>In de rubriek "Interparlementaire Raad"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 1 - blz. 4(fr) - 18(fr)	<i>Dans la rubrique "Conseil Interparlementaire"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 1 - p. 4(fr) - 18(fr)
<b>DEEL 4</b>	<b>TOME 4</b>
<i>In de rubriek "Benoemingen Hof – Raadgevende Commissie"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 297 – 299/15 - blz. 299/22 – 299/37 - blz. 299/40 – 299/41 - blz. 299/52 – 299/53 - blz. 299/74 – 299/75 - blz. 299/84 – 299/85	<i>Dans la rubrique "Nominations Cour – Commission consultative"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 297 – 299/15 - p. 299/22 – 299/37 - p. 299/40 – 299/41 - p. 299/52 – 299/53 - p. 299/74 – 299/75 - p. 299/84 – 299/85
<i>In de rubriek "Samenstelling Hof"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 1 – 2	<i>Dans la Rubrique "Composition Cour"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 1 - 2
<b>DEEL 4/II</b>	<b>TOME 4/II</b>
<i>In de rubriek "Dwangsom"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 39 - 40	<i>Dans la rubrique "Astreinte"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 39 - 40
<b>DEEL 4/IV</b>	<b>TOME 4/IV</b>
<i>In de rubriek "Jurisprudentie Hof"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. I – VII	<i>Dans la rubrique "Jurisprudence Cour"</i> <b>Remplacer:</b> - p. I - VII
<b>DEEL 4/IVbis</b>	<b>TOME 4/IVbis</b>
<i>In de rubriek "Jurisprudentie Hof" (II)</i> <b>Vervangen:</b> - blz. I – VII - blz. 751 – 751a) (fr)	<i>Dans la rubrique "Jurisprudence Cour" (II)</i> <b>Remplacer:</b> - p. I – VII - p. 751 – 751a) (fr)

<b>DEEL 5/II</b>	<b>TOME 5/II</b>
<i>In de rubriek "Jacht en vogels"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 40	<i>Dans la rubrique "Chasse et oiseaux"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 40
<i>In de rubriek "Natuurbehoud"</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 40 – 43	<i>Dans la rubrique "Conservation nature"</i> <b>Remplacer:</b> - p. 40 – 43
<b>DEEL 5/III</b>	<b>TOME 5/III</b>
<i>In de rubriek "Verdrag Intel. Eig."</i> <b>Vervangen:</b> - blz. 0 – 1 (nl) - blz. 16 (fr) – 18 (nl)	<i>Dans la rubrique "Convention Prop. Intel."</i> <b>Remplacer:</b> - p. 0 – 1 (nl) - p. 16 (fr) – 18 (nl)
<b>DEEL 6/IV</b>	<b>TOME 6/IV</b>
<i>Inhoudsopgave :</i> <b>Vervangen :</b> - blz. I.18 (fr) – I.19 (fr)	<i>Table des matières :</i> <b>Remplacer :</b> - p. I.18 (fr) – I.19 (fr)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé des suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 – 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE – 1000 BRUXELLES

Drukkerij DEPESEMMEIER – Stationsstraat 118 – 1640 St-Genesius-Rode  
Imprimerie DEPESEMMEIER – Rue de la Station 118 – 1640 Rhode-St-Genèse  
<http://www.eurinfo.be> - e-mail: [info@eurinfo.be](mailto:info@eurinfo.be)



**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 30 JUNI 2009  
TOT BENOEMING VAN EEN  
PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

**M (2009) 2**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 30 JUIN 2009  
PORTANT NOMINATION D'UN  
JUGE SUPPLEANT A LA  
COUR DE JUSTICE BENELUX**

**M (2009) 2**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (2009) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 19 maart 2009 akte heeft verleend van het ontslag van de heer Ernest Waûters als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Belgische Minister van Justitie,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

De heer Eric Dirix, raadsheer in het Hof van Cassatie, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Luxemburg, op 30 juni 2009.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. ASSELBORN



**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (2009) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 19 mars 2009 de la démission de Monsieur Ernest WaÛters de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre de la Justice de la Belgique,

A pris la décision suivante:

Article 1

Monsieur Eric Dirix, conseiller à la Cour de Cassation, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Luxembourg, le 30 juin 2009.

Le Président du Comité de Ministres,

J. ASSELBORN

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 24 NOVEMBER 2009  
TOT BENOEMING VAN EEN  
PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

**M (2009) 5**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 24 NOVEMBRE 2009  
PORTANT NOMINATION D'UN  
JUGE SUPPLEANT A LA  
COUR DE JUSTICE BENELUX**

**M (2009) 5**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (2009) 5**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 19 maart 2009 akte heeft verleend van het ontslag van de heer C.J.J. van Maanen als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Nederlandse Minister van Justitie,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

De heer A. Hammerstein, raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Den Haag, op 24/11/2009.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M.J.M. VERHAGEN

**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**

**M (2009) 5**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 19 mars 2009 de la démission de Monsieur C.J.J. van Maanen de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre de la Justice des Pays-Bas,

A pris la décision suivante:

Article 1

Monsieur A. Hammerstein, conseiller au « Hoge Raad der Nederlanden », est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à La Haye, le 24/11/2009.

Le Président du Comité de Ministres,

M.J.M. VERHAGEN

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 24 NOVEMBER 2009  
TOT BENOEMING VAN EEN  
RECHTER EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

**M (2009) 6**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 24 NOVEMBRE 2009  
PORTANT NOMINATION D'UN  
JUGE ET D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

**M (2009) 6**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een rechter**  
**en een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**

**M (2009) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 30 juli 2009 akte heeft verleend van het ontslag van mevrouw A. WANTZ als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Luxemburgse Minister van Justitie,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

Mevrouw M.-J. HAVÉ, raadsheer in het “Cour de cassation” te Luxemburg en plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Mevrouw E. CONZÉMIUS, Kamervoorzitter in de “Cour d’appel” te Luxemburg, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Den Haag, op 24 november 2009.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M.J.M. VERHAGEN

**DECISION  
du Comité de Ministres  
de l'Union économique Benelux  
portant nomination d'un juge  
et d'un juge suppléant  
à la Cour de Justice Benelux**

**M (2009) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 30 juillet 2009 de la démission de madame A. WANTZ de ses fonctions de juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre luxembourgeois de la Justice,

A pris la décision suivante:

Article 1

Madame M.-J. HAVÉ, conseillère à la Cour de cassation de Luxembourg et juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommée juge à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

Madame E. CONZÉMIUS, Présidente de chambre à la Cour d'appel de Luxembourg, est nommée juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à La Haye, le 24 novembre 2009.

Le Président du Comité de Ministres,

M.J.M. VERHAGEN

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 7 OKTOBER 2010  
TOT BENOEMING VAN EEN  
ADVOCAAT-GENERAAL EN EEN  
PLAATSVERVANGEND ADVOCAAT-GENERAAL  
BIJ HET BENELUX-GERECHTSHOF**

**M (2010) 1**

*(inwerkingtreding op 1 februari 2011)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 7 OCTOBRE 2010  
PORTANT NOMINATION D'UN  
AVOCAT GENERAL ET D'UN  
AVOCAT GENERAL SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

**M (2010) 1**

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2011)*



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een advocaat-generaal**  
**en een plaatsvervangend advocaat-generaal**  
**bij het Benelux-Gerechtshof**

**M (2010) 1**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 4 augustus 2010 akte heeft verleend van het ontslag van de heer J.-F. LECLERCQ als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Belgische Minister van Justitie,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

De heer G. DUBRULLE, advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie van België en plaatsvervangend advocaat-generaal in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

De heer A. HENKES, advocaat-generaal bij het Belgische Hof van Cassatie wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 1 februari 2011.

GEDAAN te Luxemburg, op 7 oktober 2010.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. ASSELBORN

**DECISION  
du Comité de Ministres  
de l'Union économique Benelux  
portant nomination d'un avocat général  
et d'un avocat général suppléant  
à la Cour de Justice Benelux**

**M (2010) 1**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 4 août 2010 de la démission de monsieur J.-F. LECLERCQ de ses fonctions d'avocat général à la Cour de Justice Benelux,

Sur la proposition du Ministre belge de la Justice,

A pris la décision suivante:

Article 1

Monsieur G. DUBRULLE, avocat général auprès la Cour de cassation de Belgique et avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé avocat général à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

Monsieur A. HENKES, avocat général auprès la Cour de cassation de Belgique est nommé avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2011.

FAIT à Luxembourg, le 7 octobre 2010.

Le Président du Comité de Ministres,

J. ASSELBORN

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2008/2  
STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR VLAAMS GEWEST  
tegen  
1. Lambert WINTHAGEN  
2. Maria SMINK

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2008/2  
INSPECTEUR DE L'URBANISME DE LA REGION FLAMANDE  
contre  
1. Lambert WINTHAGEN  
2. Maria SMINK

17.XII.2009

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2008/2 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder te noemen: het Verdrag) heeft het hof van beroep te Antwerpen, in een arrest van 23 september 2008 gewezen in de zaak tussen de Stedenbouwkundig inspecteur Vlaams Gewest en de echtgenoten Winthagens-Smink, drie vragen van uitleg van de Bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder te noemen: Eenvormige wet betreffende de dwangsom) gesteld.

...

3. Bij arrest van 23 september 2008 oordeelt het hof van beroep te Antwerpen dat de beoordeling van de vordering een uitlegging vereist van artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom.

Het hof van beroep stelt de volgende prejudiciële vragen:

“1. Moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat de hoofdveroordeling en de veroordeling tot betaling van een dwangsom in één en dezelfde uitspraak moeten worden vervat, dan wel dat het opleggen van een dwangsom ook in een latere uitspraak mogelijk is?

2. In zoverre deze tweede mogelijkheid zou openstaan, moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat de latere uitspraak van dezelfde rechter als de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken moet uitgaan, dan wel dat een andere rechter ingevolge de algemene bevoegdheidsregeling een dwangsom kan opleggen ter versterking van een eerder door een andere rechter uitgesproken hoofdveroordeling?

3. Moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat in geval de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken een gevorderde dwangsom niet zou opleggen, deze dwangsom ook niet in een latere uitspraak kan worden opgelegd, dan wel dat deze mogelijkheid vooralsnog bestaat in geval van gewijzigde omstandigheden, zoals o.a. in geval van aanhoudende onwil van de veroordeelde partij om een hoofdveroordeling om iets te doen vrijwillig uit te voeren?”

...

Advocaat-generaal J.F. Leclercq heeft op 27 januari 2009 schriftelijk conclusie genomen, waarop de Stedenbouwkundig inspecteur, bij memorie neergelegd door mr. Huguette Geinger, advocaat bij het Hof van Cassatie, op 16 maart 2009 heeft gereageerd.

...

La Cour de Justice Benelux a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2008/2.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (dénommé ci-après : le Traité), la cour d'appel d'Anvers a, par un arrêt du 23 septembre 2008 rendu dans la cause entre l'inspecteur de l'urbanisme de la Région flamande et les époux Winthagen-Smink, posé trois questions relatives à l'interprétation de l'Annexe à la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (dénommée ci-après : loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. Par arrêt du 23 septembre 2008, la cour d'appel d'Anvers considère que la décision sur la demande requiert l'interprétation de l'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte.

La cour d'appel pose les questions préjudicielles suivantes :

“1. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que la condamnation principale et la condamnation au paiement d'une astreinte doivent être contenues dans une seule et même décision ou en ce sens qu'il est possible d'ordonner une astreinte dans une décision ultérieure ?

2. Dans la mesure où cette seconde possibilité existerait, l'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que la décision ultérieure doit émaner du même juge que celui qui a prononcé la condamnation principale ou en ce sens qu'un autre juge peut, en vertu des règles générales de compétence, ordonner l'astreinte aux fins de renforcer une condamnation principale antérieure prononcée par un autre juge ?

3. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que dans l'hypothèse où le juge qui a prononcé la condamnation principale n'ordonnerait pas une astreinte qui a été demandée, celle-ci ne peut pas non plus être ordonnée dans une décision ultérieure ou en ce sens que cette possibilité existerait néanmoins, en cas de changement de circonstances comme, entre autres, dans le cas d'un refus persistant de la partie condamnée d'exécuter volontairement une condamnation à faire une chose ?”

...

Monsieur l'avocat général J.F. Leclercq a déposé le 27 janvier 2009 des conclusions écrites auxquelles l'inspecteur de l'urbanisme a répondu le 16 mars 2009 par un mémoire déposé par M<sup>e</sup> Huguette Geinger, avocat à la Cour de cassation.

...

## **Verklaart voor recht**

1. Artikel 1, §§1 en 2, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat de hoofdveroordeling en de veroordeling tot betaling van een dwangsom niet noodzakelijk in een en dezelfde uitspraak moeten worden vervat. De dwangsom kan ook in een latere uitspraak worden opgelegd.

2. Artikel 1, §§1 en 2, moet aldus worden uitgelegd dat een latere uitspraak over de dwangsom niet noodzakelijk moet uitgaan van de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken.

3. Artikel 1, §§1 en 2, moet aldus worden uitgelegd dat in geval de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken, zonder voorbehoud en beredeneerd de oplegging van een dwangsom uitsluit, noch hij noch een andere rechter een dwangsom alsnog kunnen opleggen. Dit belet evenwel niet dat wanneer krachtens het nationale recht de inhoud van de hoofdveroordeling ingevolge gewijzigde omstandigheden opnieuw aan een rechter kan worden voorgelegd, de rechter in dit kader alsnog een dwangsom of gewijzigde dwangsom kan opleggen.

Aldus gewezen door L. Mousel, presidente, I. Verougstraete, eerste vicepresident, D.H. Beukenhorst, tweede vicepresident, E.J. Numann, rechter, M.-J. Havé, C.A. Streefkerk, R. Boes, E. Gérard en A. Fettweis, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 17 december 2009 door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J.-F. Leclercq, advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. VAN DER NIET

I. VEROUGSTRAETE

## **Dit pour droit**

1. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que la condamnation principale et la condamnation au paiement d'une astreinte ne doivent pas nécessairement être contenues dans une seule et même décision. L'astreinte peut également être ordonnée par une décision ultérieure.

2. L'article 1er, §§ 1 et 2, doit être interprété en ce sens qu'une décision ultérieure sur l'astreinte ne doit pas émaner nécessairement du juge qui a prononcé la condamnation principale.

3. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge qui a prononcé la condamnation principale exclut, sans réserve et de manière raisonnée, une astreinte, ni lui ni un autre juge ne pourront plus l'ordonner. Il n'empêche que si, en vertu du droit national, le contenu de la condamnation principale peut être déféré de nouveau à un juge en raison de circonstances modifiées, le juge peut encore, dans ce cadre, ordonner une astreinte ou une astreinte modifiée.

Ainsi jugé par L. Mousel, présidente, I. Verougstraete, premier vice-président, D.H. Beukenhorst, second vice-président, E.J. Numann, juge, M.-J. Havé, C.A. Streefkerk, R. Boes, E. Gérard et A. Fettweis, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 17 décembre 2009 par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs J.-F. Leclercq, avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2008/3  
STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR VLAAMS GEWEST  
tegen  
VAN BAELEN Robert

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2008/3  
INSPECTEUR DE L'URBANISME DE LA REGION FLAMANDE  
contre  
VAN BAELEN Robert

17.XII.2009



**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2008/3 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder te noemen: het Verdrag) heeft het hof van beroep te Antwerpen, in een arrest van 21 oktober 2008 gewezen in de zaak tussen Stedenbouwkundig inspecteur Vlaams Gewest en Robert Van Baelen, drie vragen van uitleg van de Bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende Eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder te noemen: Eenvormige wet betreffende de dwangsom) gesteld.

...

3. Bij arrest van 21 oktober 2008 oordeelt het Hof van Beroep te Antwerpen dat de beoordeling van de vordering een uitlegging vereist van artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom.

Het hof van beroep stelt de volgende prejudiciële vragen:

“1. Moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat de hoofdveroordeling en de veroordeling tot betaling van een dwangsom in één en dezelfde uitspraak moeten worden vervat, dan wel dat het opleggen van een dwangsom ook in een latere uitspraak mogelijk is?

2. In zoverre deze tweede mogelijkheid zou openstaan, moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat de latere uitspraak van dezelfde rechter als de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken moet uitgaan, dan wel dat een andere rechter ingevolge de algemene bevoegdheidsregeling een dwangsom kan opleggen ter versterking van een eerder door een andere rechter uitgesproken hoofdveroordeling?

3. Moet artikel 1, §§ 1 en 2, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat in geval de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken een gevorderde dwangsom niet zou opleggen, deze dwangsom ook niet in een latere uitspraak kan worden opgelegd, dan wel dat deze mogelijkheid vooralsnog bestaat in geval van gewijzigde omstandigheden, zoals o.a. in geval van aanhoudende onwil van de veroordeelde partij om een hoofdveroordeling om iets te doen vrijwillig uit te voeren?”

...

Advocaat-generaal J.F. Leclercq heeft op 20 maart 2009 schriftelijk conclusie genomen, waarop de Stedenbouwkundig inspecteur op 7 april 2009 heeft gereageerd.

...

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2008/3.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (dénommé ci-après : le Traité), la cour d'appel d'Anvers a, dans un arrêt du 21 octobre 2008 rendu dans la cause entre l'inspecteur de l'urbanisme de la Région flamande et Robert Van Baelen, posé trois questions relatives à l'interprétation de l'Annexe à la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (dénommée ci-après : loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. Par arrêt du 21 octobre 2008, la cour d'appel d'Anvers considère que la décision sur la demande requiert l'interprétation de l'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte.

La cour d'appel pose les questions préjudicielles suivantes :

“1. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que la condamnation principale et la condamnation au paiement d'une astreinte doivent être contenues dans une seule et même décision ou en ce sens qu'il est possible d'ordonner une astreinte dans une décision ultérieure ?

2. Dans la mesure où cette seconde possibilité existerait, l'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que la décision ultérieure doit émaner du même juge que celui qui a prononcé la condamnation principale ou en ce sens qu'un autre juge peut, en vertu des règles générales de compétence, ordonner l'astreinte aux fins de renforcer une condamnation principale antérieure prononcée par un autre juge ?

3. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que dans l'hypothèse où le juge qui a prononcé la condamnation principale n'ordonnerait pas une astreinte qui a été demandée, celle-ci ne peut pas non plus être ordonnée dans une décision ultérieure ou en ce sens que cette possibilité existerait néanmoins, en cas de changement de circonstances comme, entre autres, dans le cas d'un refus persistant de la partie condamnée d'exécuter volontairement une condamnation à faire une chose ?”

...

Monsieur l'avocat général J.F. Leclercq a déposé le 20 mars 2009 des conclusions écrites auxquelles l'inspecteur de l'urbanisme a répondu le 7 avril 2009.

...

## **Verklaart voor recht**

1. Artikel 1, §§1 en 2, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat de hoofdveroordeling en de veroordeling tot betaling van een dwangsom niet noodzakelijk in een en dezelfde uitspraak moeten worden vervat. De dwangsom kan ook in een latere uitspraak worden opgelegd.

2. Artikel 1, §§1 en 2, moet aldus worden uitgelegd dat een latere uitspraak over de dwangsom niet noodzakelijk moet uitgaan van de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken.

3. Artikel 1, §§1 en 2, moet aldus worden uitgelegd dat in geval de rechter die de hoofdveroordeling heeft uitgesproken, zonder voorbehoud en beredeneerd de oplegging van een dwangsom uitsluit, noch hij noch een andere rechter een dwangsom alsnog kunnen opleggen. Dit belet evenwel niet dat wanneer krachtens het nationale recht de inhoud van de hoofdveroordeling ingevolge gewijzigde omstandigheden opnieuw aan een rechter kan worden voorgelegd, de rechter in dit kader alsnog een dwangsom of gewijzigde dwangsom kan opleggen.

Aldus gewezen door L. Mousel, presidente, I. Verougstraete, eerste vicepresident, D.H. Beukenhorst, tweede vicepresident, E.J. Numann, rechter, M.-J. Havé, C.A. Streefkerk, R. Boes, E. Gérard en A. Fettweis, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 17 december 2009 door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J.-F. Leclercq, advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. VAN DER NIET

I. VEROUGSTRAETE

## **Dit pour droit**

1. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que la condamnation principale et la condamnation au paiement d'une astreinte ne doivent pas nécessairement être contenues dans une seule et même décision. L'astreinte peut également être ordonnée par une décision ultérieure.

2. L'article 1er, §§ 1 et 2, doit être interprété en ce sens qu'une décision ultérieure sur l'astreinte ne doit pas émaner nécessairement du juge qui a prononcé la condamnation principale.

3. L'article 1er, §§ 1 et 2, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge qui a prononcé la condamnation principale exclut, sans réserve et de manière raisonnée, une astreinte, ni lui ni un autre juge ne pourront plus l'ordonner. Il n'empêche que si, en vertu du droit national, le contenu de la condamnation principale peut être déféré de nouveau à un juge en raison de circonstances modifiées, le juge peut encore, dans ce cadre, ordonner une astreinte ou une astreinte modifiée.

Ainsi jugé par L. Mousel, présidente, I. Verougstraete, premier vice-président, D.H. Beukenhorst, second vice-président, E.J. Numann, juge, M.-J. Havé, C.A. Streefkerk, R. Boes, E. Gérard et A. Fettweis, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 17 décembre 2009 par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs J.-F. Leclercq, avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2009/1  
BOUSSE-GOVAERTS e.a.  
tegen  
COLORA BOELAAR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2009/1  
BOUSSE-GOVAERTS e.a.  
contre  
COLORA BOELAAR

20.IV.2010

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2009/1 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België in een arrest van 6 maart 2009, gewezen in de zaak van Boussé-Govaerts nv en anderen (verder: Boussé-Govaerts) tegen Colora Boelaar cvba (verder: Colora Boelaar), een vraag gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van de artikelen 1 en 3 van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen. Bij arrest van 6 maart 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de volgende vraag:

*“Moeten de artikelen 1 en 3 van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat indien de rechter in hoger beroep heeft te gelden als de rechter die de dwangsom heeft opgelegd, de dwangsom niet kan worden verbeurd in de periode tussen de betekening van de uitvoerbare beslissing van de rechter in eerste aanleg en de betekening van de beslissing in hoger beroep ook al heeft die dwangsom betrekking op een veroordeling die in hoger beroep wordt bevestigd?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 2 september 2009 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

### **Verklaart voor recht**

De artikelen 1 en 3 van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom dienen aldus te worden uitgelegd: *“Indien de rechter in hoger beroep de in eerste aanleg uitgesproken hoofdveroordeling gedeeltelijk bekrachtigt en de in eerste aanleg opgelegde dwangsom wijzigt en aldus heeft te gelden als de rechter die de dwangsom heeft opgelegd, kan een dwangsom worden verbeurd in de periode tussen de betekening van de uitvoerbare beslissing van de rechter in eerste aanleg en de betekening van de beslissing in hoger beroep, mits onmiskenbaar duidelijk is dat de rechter in hoger beroep een dwangsom in stand heeft gehouden voor dit gedeelte van de in eerste aanleg uitgesproken hoofdveroordeling.*

Aldus gewezen door mevrouw L. Mousel, Eerste Vicepresidente, de heer E. Forrier, de dames M.P. Engel, A.M.J. van Buchem-Spapens en S. Velu, rechters, de heer R. Boes, mevrouw H.A.G. Splinter-van Kan, de heren G. Santer en A. Hammerstein, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 20 april 2010 door de heer E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, plaatsvervangend advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2009/1.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (dénommé ci-après : le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 6 mars 2009, rendu dans la cause de Boussé-Govaerts sa et autres (ci-après : Boussé-Govaerts) contre Colora Boelaar scrl (ci-après : Colora Boelaar), posé une question d'interprétation de l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après : loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation considère que l'interprétation des articles 1<sup>er</sup> et 3 de la loi uniforme relative à l'astreinte est nécessaire pour pouvoir statuer. Par arrêt du 6 mars 2009, elle a suris à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se soit prononcée sur la question suivante :

*“Les articles 1 et 3 de la loi uniforme relative à l'astreinte doivent-ils être interprétés en ce sens que si le juge d'appel doit être considéré comme étant le juge qui a prononcé l'astreinte, l'astreinte ne peut pas être encourue dans la période située entre la signification de la décision exécutoire du juge de première instance et la signification de la décision en appel, même si cette astreinte porte sur une condamnation qui est confirmée en appel ?”*

...

Monsieur l'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé le 2 septembre 2009 des conclusions écrites auxquelles les parties n'ont pas répondu.

...

### **Dit pour droit**

Les articles 1<sup>er</sup> et 3 de la loi uniforme relative à l'astreinte doivent être interprétés comme suit : *“ Lorsque le juge d'appel confirme partiellement la condamnation principale prononcée en première instance et modifie l'astreinte ordonnée en première instance et doit ainsi être considéré comme étant le juge qui a ordonné l'astreinte, une astreinte peut être encourue dans la période située entre la signification de la décision exécutoire du juge de première instance et la signification de la décision d'appel, à condition qu'il apparaisse sans ambiguïté que le juge d'appel a confirmé que cette partie de la condamnation principale rendue en première instance devait être assorti d'une astreinte.”*

Ainsi jugé par madame L. Mousel, première vice-présidente, monsieur E. Forrier, mesdames M.-P. Engel, A.M.J. van Buchem-Spapens et S. Velu, juges, monsieur R. Boes, madame H.A.G. Splinter-van Kan, messieurs G. Santer et A. Hammerstein, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 20 avril 2010, par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, avocat général suppléant, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2009/2  
FAUCON B. c.s.  
tegen  
BRAINE-L'ALLEÛD SABLIERE S.A.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2009/  
FAUCON B. c.s.  
tegen  
BRAINE-L'ALLEÛD SABLIERE S.A.

30.IX.2010



**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2009/2 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof van 31 maart 1965 (verder te noemen: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België in een arrest van 12 maart 2009 in de zaak A.R. nr. C.07.0282.F van Bernard Faucon c.s. tegen de naamloze vennootschap Braine-l'Alleud Sablière (verder te noemen: Braine-l'Alleud Sablière), een vraag van uitleg van artikel 3 en artikel 4, lid 1, van de Bijlage van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom van 26 november 1973 (verder te noemen: Eenvormige wet betreffende de dwangsom) gesteld.

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 3 en artikel 4, lid 1, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen. Bij arrest van 12 maart 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de volgende vraag: “Moeten artikel 3 en artikel 4, lid 1, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat deze eraan in de weg staan dat de executierechter, gelet op het feit dat zich een nieuwe, geen overmacht opleverende omstandigheid heeft voorgedaan, kan toetsen of de titel waarbij de dwangsom is opgelegd, nog doeltreffend en uitvoerbaar is?”

...

6. Advocaat-generaal Jean-François Leclercq heeft op 14 september 2009 schriftelijk conclusie genomen, waarop partijen geen nadere reactie hebben doen indienen.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 12 maart 2009 gestelde vraag

### **Verklaart voor recht**

Artikel 3 en artikel 4, lid 1 van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom staan niet eraan in de weg dat de executierechter, gelet op het feit dat zich een nieuwe, geen overmacht opleverende omstandigheid heeft voorgedaan, kan toetsen of de titel waarbij de dwangsom is opgelegd, nog doeltreffend en uitvoerbaar is.

Aldus gewezen door L. Mousel, Eerste Vicepresidente, I. Verougstraete, Tweede Vicepresident, E. Forrier, M.-P. Engel, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, rechters, C.A. Streefkerk, H.A.G. Splinter-van Kan en G. Santer, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 30 september 2010 door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, plaatsvervangend advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

**La Cour de justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2009/2.

1. Conformément à l'article 6 du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux (dénommé ci-après : le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, par un arrêt du 12 mars 2009 rendu dans la cause R.G. n° C.07.0282.F de Faucon Bernard et consorts contre la société anonyme Braine-l'Alleud Sablière (dénommée ci-après : Braine-L'Alleud Sablière), posé une question d'interprétation des articles 3 et 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'Annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (dénommée ci-après : loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation considère que l'interprétation des articles 3 et 4, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi uniforme relative à l'astreinte est requise aux fins de pouvoir statuer. Par arrêt du 12 mars 2009, elle a sursis à statuer jusqu'à ce que la Cour de justice Benelux se soit prononcée sur la question suivante : « Les articles 3 et 4 , alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi uniforme relative à l'astreinte doivent-ils être interprétés en ce sens qu'ils font obstacle à ce que le juge de l'exécution puisse apprécier, compte tenu de la survenance d'un événement nouveau, non constitutif de force majeure, si le titre qui a ordonné l'astreinte conserve son efficacité et son actualité exécutoire ? »

...

6. Monsieur l'avocat général Jean-François Leclercq a déposé des conclusions écrites, le 14 septembre 2009, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 12 mars 2009

### **Dit pour droit**

La loi uniforme relative à l'astreinte, en ses articles 3 et 4, alinéa 1<sup>er</sup>, ne fait pas obstacle à ce que le juge de l'exécution puisse apprécier, compte tenu de la survenance d'un événement nouveau, non constitutif de force majeure, si le titre qui a ordonné l'astreinte conserve son efficacité et son actualité exécutoire.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, I. Verougstraete, second vice-président, E. Forrier, M.-P. Engel, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, juges, C.A. Streefkerk, H.A.G. Splinter-van Kan et G. Santer, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 30 septembre 2010 par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, avocat général suppléant, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2009/3  
BVBA D. ENGELS  
tegen  
GMBH DAEWOO ELECTRONICS EUROPE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2009/3  
BVBA D. ENGELS  
contre  
GMBH DAEWOO ELECTRONICS EUROPE

23.XII.2010

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in zaak A 2009/3 het volgende arrest gewezen:

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag), heeft het Hof van Cassatie van België in een arrest van 3 april 2009, gewezen in de zaak van bvba D. ENGELS (verder: Engels) tegen de GmbH DAEWOO ELECTRONICS EUROPE (verder: Daewoo), een vraag van uitleg gesteld van artikel 12 van de Eenvormige Beneluxwet op de merken van 19 maart 1962 (verder: BMW) en van artikel 2.19.1 van het Benelux-Verdrag van 25 februari 2005 inzake de intellectuele eigendom (verder: BVIE).

...

3. Bij arrest van 3 april 2009 heeft het Hof van Cassatie het eerste middel verworpen waardoor de vervallenverklaring van het merk “DE” van Engels definitief is. Voor het overige heeft het Hof iedere verdere beslissing aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de volgende prejudiciële vraag: *“Moeten artikel 12 BMW, enerzijds, en artikel 2.19.1 BVIE, anderzijds, in samenhang gelezen met artikel 4.8 BVIE, zo worden uitgelegd dat de houder van een merk dat op grond van het eenvormige Beneluxrecht vervallen is, geen bescherming kan verlangen voor het gebruik van dat teken ten aanzien van een onderneming die verwarring sticht door datzelfde teken te gebruiken?”*

...

Advocaat-generaal Jean-François Leclercq heeft op 1 december 2009 schriftelijk conclusie genomen.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 3 april 2009 gestelde vraag.

### **Verklaart voor recht**

*“Artikel 12 BMW, enerzijds, artikel 2.19, lid 1, BVIE, anderzijds, in samenhang gelezen met artikel 4.8 BVIE, moeten zo worden uitgelegd dat de houder van een merk dat op grond van het eenvormige Beneluxrecht vervallen is, geen bescherming kan verlangen tegen het enkele gebruik van dat teken door een onderneming die verwarring sticht door dat teken te gebruiken.*

Aldus gewezen door E.J. Numann, president, L. Mousel, eerste vicepresidente, E. Forrier, tweede vicepresident, M.-P. Engel, D.H. Beukenhorst, S. Velu, rechters, E. Gérard, A. Fettweis en A. Hammerstein, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 23 december 2010, door de heer A. Fettweis, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J.-F. Leclercq, eerste advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2009/3 :

1. Conformément à l'article 6 du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après : le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, par un arrêt du 3 avril 2009 en cause de la SPRL D. ENGELS (ci-après : Engels) contre DAEWOO ELECTRONICS EUROPE GmbH (ci-après : Daewoo), posé une question d'interprétation de l'article 12 de la loi uniforme Benelux sur les marques du 19 mars 1962 (ci-après : LBM) et de l'article 2.19, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle du 25 février 2005 (ci-après : CBPI).

...

3. Par arrêt du 3 avril 2009, la Cour de cassation a rejeté le premier moyen de sorte que la déchéance de la marque "DE" d'Engels est définitive. Pour le surplus, la Cour a sursis à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur la question préjudicielle suivante: "*L'article 12 LBM, d'une part, l'article 2.19, alinéa 1<sup>er</sup>, CBPI, d'autre part, lus en combinaison avec l'article 4.8 CBPI, doivent-ils être interprétés en ce sens que le titulaire d'une marque qui est éteinte en vertu du droit uniforme Benelux ne peut pas revendiquer une protection pour l'usage de ce signe à l'égard d'une entreprise qui crée une confusion en utilisant ce même signe ?*"

...

Monsieur l'avocat général Jean-François Leclercq a déposé des conclusions écrites le 1<sup>er</sup> décembre 2009.

...

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 3 avril 2009.

### ***Dit pour droit***

*"L'article 12 LBM, d'une part, l'article 2.19, alinéa 1<sup>er</sup>, CBPI, d'autre part, lus en combinaison avec l'article 4.8 CBPI, doivent être interprétés en ce sens que le titulaire d'une marque, éteinte en vertu du droit uniforme Benelux, ne peut pas revendiquer une protection contre le seul usage de ce signe par une entreprise qui crée une confusion en utilisant ce même signe.*

Ainsi jugé par E.J. Numann, président, L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, second vice-président, M.-P. Engel, D.H. Beukenhorst, S. Velu, juges, E. Gérard, A. Fettweis et A. Hammerstein, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 23 décembre 2010, par monsieur A. Fettweis, préqualifié, en présence de messieurs J.-F. Leclercq, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2009/4  
Verkoopmaatschappij FRENKO B.V.  
tegen  
FRIGOR A/S

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2009/4  
Verkoopmaatschappij FRENKO B.V.  
contre  
FRIGOR A/S

23.VIII.2010

Het BENELUX-GERECHTSHOF in de zaak A 2009/4:

1. Het Gerechtshof te 's-Gravenhage heeft bij beschikking van 28 april 2009 in de bij dat hof aanhangige zaak tussen B.V. Verkoopmaatschappij Frenko (verder: Frenko), gevestigd te Almere, Nederland, en vennootschap naar Deens recht Frigor A/S (verder: Frigor), gevestigd te Viborg, Denemarken, het Benelux-Gerechtshof verzocht met betrekking tot vragen van uitleg van het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom uitspraak te doen overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag).

2. Bij beschikking van 6 juli 2010 heeft het Gerechtshof te 's-Gravenhage onder meer overwogen dat Frenko bij vonnis van 16 juni 2009 failliet is verklaard, dat de curator in het faillissement Frenko heeft laten weten de procedure niet te willen overnemen, en dat derhalve het verzoek van Frigor om haar ontslag van instantie te verlenen, voor toewijzing vatbaar is, en als volgt beslist: "verleent Frigor ontslag van instantie en verstaat dat de procedure daarmee is geëindigd".

3. Advocaat-generaal L. Strikwerda heeft op 16 augustus 2010 schriftelijk geconcludeerd.

4. Het Hof stelt vast dat de bepalingen van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging van een prejudiciële uitleg de grondslag is ontvallen. Het Hof gelast bijgevolg de doorhaling van de zaak A 2009/4 in zijn register.

Aldus besloten op 23 augustus 2010 door de Kamer voor de procesvoering samengesteld uit president E.J. Numann, eerste vicepresidente L. Mousel en tweede vicepresident I. Verougstraete.

A. van der Niet  
Hoofdgriffier

E.J. Numann,  
President

La COUR DE JUSTICE BENELUX dans l'affaire A 2009/4:

1. Par ordonnance du 28 avril 2010 dans la cause de B.V. Verkoopmaatschappij Frenko (ci-après : Frenko), dont le siège est à Almere, Pays-Bas, contre la société de droit danois Frigor A/S (ci-après: Frigor), dont le siège est à Viborg, Danemark, la cour d'appel de La Haye a demandé à la Cour de Justice Benelux de statuer sur des questions relatives à l'interprétation de la convention Benelux en matière de propriété intellectuelle, conformément à l'article 6 du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après : le Traité).

2. Par ordonnance du 6 juillet 2010, la cour d'appel de La Haye a constaté entre autres que Frenko a été déclarée en faillite par un jugement du 16 juin 2009, que le curateur de la faillite Frenko a fait savoir qu'il ne voulait pas reprendre l'instance et que, dès lors, la requête en désistement d'instance de Frigor pouvait être accueillie, et a statué comme suit : "accorde à Frigor le désistement d'instance et prononce dès lors la clôture de la procédure".

3. L'avocat général suppléant L. Strikwerda a donné des conclusions écrites le 16 août 2010.

4. La Cour constate que les dispositions de l'article 6 du Traité ne trouvent plus à s'appliquer et que la procédure engagée en vue de l'interprétation préjudicielle est devenue sans objet. Elle ordonne par conséquent la radiation de l'affaire A 2009/4.

Ainsi décidé le 23 août 2010 par la Chambre de procédure, composée du président E.J. Numann, de la première vice-présidente L. Mousel et du second vice-président I. Verougstraete.



BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2009/5  
VAN HILST B.V. e.a..  
tegen  
THE JAGUAR COLLECTION LTD.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2009/5  
VAN HILST B.V. e.a..  
contre  
THE JAGUAR COLLECTION LTD.

24.VI.2010

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2009/5 het volgende arrest gewezen.

1. Bij arrest van 26 juni 2009 heeft de Hoge Raad der Nederlanden in de zaak nr. 07/10594 van Handelsmaatschappij J. van Hilst B.V. c.s. tegen The Jaguar Collection Ltd. c.s., vragen van uitleg gesteld over art. 4, aanhef en onder 5, van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (hierna: BMW) (oud).

...

3. De Hoge Raad heeft de eisers tot cassatie 3-6 in hun cassatieberoep niet-ontvankelijk verklaard, ten aanzien van Van Hilst en Pinocchio de middelen I en II ongegrond geoordeeld en iedere verdere beslissing met betrekking tot middel III aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de volgende prejudiciële vragen:

*1. Moet, voor de periode voorafgaande aan de inwerkingtreding van art. 16 lid 3 TRIPs-Verdrag, art. 4, aanhef en onder 5, BMW (oud), aldus worden uitgelegd dat deze bepaling de bescherming die zij het algemeen bekende merk biedt, beperkt tot het recht zich te verzetten tegen inschrijving van dat merk door een ander voor gelijke of soortgelijke waren als waarvoor het algemeen bekende merk wordt gebruikt?*

*2. Indien vraag 1 ontkennend wordt beantwoord, golden voor die bescherming in de in die vraag genoemde periode dan andere eisen of voorwaarden?*

*3. Indien vraag 1 bevestigend wordt beantwoord, golden voor die bescherming in de in die vraag genoemde periode naast de eis van (soort)gelijkheid van waren nog andere eisen of voorwaarden?*

...

7. De plaatsvervangend Advocaat-Generaal F.F. Langemeijer heeft op 12 februari 2010 schriftelijk conclusie genomen. De opvolgend advocaat van Van Hilst c.s., mr. T. Cohen Jehoram, advocaat te Amsterdam, heeft schriftelijk gereageerd op de conclusie van de plaatsvervangend Advocaat-Generaal.

...

## **Verklaring voor recht**

*Met betrekking tot de eerste vraag:*

20. Voor de periode voorafgaande aan de inwerkingtreding van art. 16 lid 3 TRIPs-Verdrag, moet art. 4, aanhef en onder 5, BMW (oud) aldus worden uitgelegd dat deze bepaling de bescherming die zij het algemeen bekende merk biedt, niet beperkt tot het recht zich te verzetten tegen inschrijving van dat merk door een ander voor gelijke of soortgelijke waren als waarvoor het algemeen bekende merk wordt gebruikt.

*Met betrekking tot de tweede vraag:*

21. Voor de bescherming op de voet van art. 4, aanhef en onder 5, BMW (oud) van het algemeen bekende merk als bedoeld in art. 6bis Verdrag van Parijs geldt in de in de eerste vraag genoemde periode de eis dat het ingeschreven merk directe of indirecte verwarring kon stichten met het ingeroepen algemeen bekende merk. Bij de beoordeling van dit verwarringsgevaar kan de mate van gelijksoortigheid van de waren een rol spelen.

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2009/5.

1. Dans son arrêt du 26 juin 2009 dans l'affaire n° 07/10594 Handelsmaatschappij J. van Hilst B.V. et cts contre The Jaguar Collection Ltd. et cts, le Hoge Raad der Nederlanden a posé des questions relatives à l'interprétation de l'art. 4, début et sous 5, de la loi uniforme Benelux sur les marques (ci-après : LBM (ancien texte)).

...

3. Le Hoge Raad a déclaré non recevable le pourvoi formé par les demandeurs en cassation 3-6, a jugé non fondés les moyens I et II à l'égard de Van Hilst et Pinocchio et a sursis à statuer sur le moyen III jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les questions préjudicielles suivantes :

*1. Pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 16, paragraphe 3, de l'Accord ADPIC, l'article 4, début et sous 5, (ancienne) LBM doit-il être interprété en ce sens que cette disposition limite la protection qu'elle offre à la marque notoirement connue au droit de s'opposer à l'enregistrement de cette marque par autrui pour des produits identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque notoirement connue est utilisée?*

*2. Si la réponse à la question 1 est négative, cette protection était-elle subordonnée à d'autres exigences ou conditions durant la période mentionnée dans cette question?*

*3. Si la réponse à la question 1 est affirmative, cette protection était-elle subordonnée à d'autres exigences ou conditions que la condition de similitude ou d'identité des produits durant la période mentionnée dans cette question?*

...

7. Monsieur l'avocat général suppléant F.F. Langemeijer a pris des conclusions écrites le 12 février 2010. Le nouvel avocat de Van Hilst et cts, Me T. Cohen Jehoram, avocat à Amsterdam, a répondu par écrit aux conclusions de l'avocat général suppléant.

...

## **Dispositif**

*Sur la première question :*

20. Pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 16, paragraphe 3, de l'Accord ADPIC, l'article 4, début et sous 5, de la LBM (ancien texte) doit être interprété en ce sens que cette disposition ne limite pas la protection qu'elle confère à la marque notoirement connue au droit de s'opposer à l'enregistrement de cette marque par autrui pour des produits identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque notoirement connue est utilisée.

*Sur la deuxième question :*

21. Pour la protection de la marque notoirement connue visée à l'article 6bis de la Convention de Paris en vertu de l'article 4, début et sous 5, de la LBM (ancien texte), il est exigé dans la période visée à la première question que la marque enregistrée soit susceptible de créer une confusion, directe ou indirecte avec la marque notoirement connue invoquée. Pour apprécier ce risque de confusion le degré de similitude des produits peut jouer un rôle.

Aldus gewezen door E.J. Numann, president, L. Mousel, eerste vicepresidente, D.H. Beukenhorst, E. Forrier, S. Velu, rechters, en C.A. Streefkerk, E. Gérard, A. Fettweis en E. Conzémus, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te 's-Gravenhage, op 24 juni 2010 door de heer E.J. Numann, voornoemd, in aanwezigheid van de heren F.-F. Langemeijer, plaatsvervangend advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. VAN DER NIET

E.J. NUMANN

Ainsi jugé par E.J. Numann, président, L. Mousel, première vice-présidente, D.H. Beukenhorst, E. Forrier, S. Velu, juges, et C.A. Streefkerk, E. Gérard, A. Fettweis et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à La Haye, le 24 juin 2010 par monsieur E.J. Numann, préqualifié, en présence de messieurs F.-F. Langemeijer, avocat général suppléant, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/1  
VANSEER  
tegen  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/1  
VANSEER  
contre  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME

11.II.2011

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/1 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van Mathieu en Louise Vanseer (verder: Vanseer) tegen de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/1.

1 Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de Mathieu et Louise Vanseer (ci-après: Vanseer) contre l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte ; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,



## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-  
Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A.  
Hammerstein en E. Conzélius, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer  
E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-  
generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier

## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/2  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR  
tegen  
GEEBELEN-CRIJNS

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME  
contre  
GEEBELEN-CRIJNS

11.II.2011

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/2 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur) tegen Renier Geebelen en Elisabeth Crijns (verder: Geebelen-Crijns), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitsprekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/2.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme) contre Renier Geebelen et Elisabeth Crijns (ci-après: Geebelen-Crijns), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

...

2. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,

## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein en E. Conzémus, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier

## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spans, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/3  
VANVELK  
tegen  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/3  
VANVELK  
contre  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME

11.II.2011



**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/3 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van Reinhilde Vanvelk (verder: Vanvelk) tegen de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitsprekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/3.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de Reinilde Vanvelk (ci-après: Vanvelk) contre l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup> , alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup> , alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,

## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein en E. Conzémus, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier

## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spans, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/4  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR  
tegen  
SILECI

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/4  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME  
contre  
SILECI

11.II.2011

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/4 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van Salvatore Sileci (verder: Sileci) tegen de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitsprekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop mr. Piere van Ommeslaghe voor Sileci een antwoord heeft ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/4.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme) contre Salvatore Sileci (ci-après: Sileci), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

..

3. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte ; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, auxquelles me Pierre Van Ommeslaghe a répondu par écrit au nom de Sileci.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,

## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein en E. Conzémus, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier



## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/5  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR  
tegen  
VANDERPERREN-JACQUEMAR

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/5  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME  
contre  
VANDERPERREN-JACQUEMAR

11.II.2011

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/5 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur) tegen André Vanderperren en Monique Jacquemar (verder: Vanderperren-Jacquemar), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/5.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme) contre André Vanderperren et Monique Jacquemar (ci-après: Vanderperren-Jacquemar), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte ; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,

## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-  
Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A.  
Hammerstein en E. Conzémus, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer  
E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-  
generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier

## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/6  
GEWESTELIJK STEDENBOUWKUNDIG INSPECTEUR  
tegen  
SCHOOFS

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/6  
INSPECTEUR REGIONAL DE L'URBANISME  
contre  
SCHOOFS

11.II.2011

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2010/6 het volgende arrest gewezen.

1. Overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (verder: het Verdrag) heeft het Hof van Cassatie van België, in een arrest van 24 december 2009 gewezen in de zaak van de Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur (verder: stedenbouwkundig inspecteur) tegen Luc Schoofs (verder: Schoofs), vragen gesteld van uitleg van de bijlage van de Benelux-Overeenkomst van 26 november 1973 houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom (verder: Eenvormige wet betreffende de dwangsom).

...

3. Het Hof van Cassatie oordeelt dat uitlegging van artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom noodzakelijk is om uitspraak te kunnen doen; bij arrest van 24 december 2009 heeft het de zaak aangehouden totdat het Benelux-Gerechtshof uitspraak zal hebben gedaan over de drie volgende vragen:

*“1. Moet artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitsprekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en daarbij een dwangsom oplegt per dag vertraging in de uitvoering, de termijn die voor de uitvoering is toegestaan, ook geldt als termijn die door de rechter wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening, zodat de rechter niet vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan, dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*2. Indien de rechter vermag te beslissen dat geen of slechts een kortere termijn voor het verbeuren van de dwangsom wordt toegestaan dan die welke bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling vanaf het in kracht van gewijsde treden van de veroordeling, moet uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening?”*

*3. Moet artikel 1, lid 4, van de Eenvormige Wet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat berekend vanaf de betekening van de beslissing dan de termijn toegestaan voor de uitvoering?”*

...

Plaatsvervangend advocaat-generaal Guy Dubrulle heeft op 28 juni 2010 schriftelijk conclusie genomen, waarop de partijen geen nadere reactie hebben ingediend.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België in zijn arrest van 24 december 2009 gestelde vragen,



**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2010/6.

1. Conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (ci-après: le Traité), la Cour de cassation de Belgique a, dans un arrêt du 24 décembre 2009, rendu dans la cause de l'inspecteur régional de l'urbanisme (ci-après: l'inspecteur de l'urbanisme) contre Luc Schoofs (ci-après: Schoofs), posé des questions d'interprétation concernant l'annexe de la Convention Benelux du 26 novembre 1973 portant loi uniforme relative à l'astreinte (ci-après: la loi uniforme relative à l'astreinte).

...

3. La Cour de cassation constate qu'il lui est nécessaire, pour rendre son arrêt, d'obtenir l'interprétation de l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte ; par arrêt du 24 décembre 2009, elle sursoit à statuer jusqu'à ce que la Cour de Justice Benelux se sera prononcée sur les trois questions suivantes :

*" 1. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation tout en ordonnant une astreinte par jour de retard dans l'exécution, le délai consenti pour l'exécution vaut également délai qui est accordé par le juge pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification, de sorte que le juge ne peut pas décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*2. Dans l'hypothèse où le juge peut décider qu'aucun délai n'est accordé pour le cours de l'astreinte ou seulement un délai plus court que celui prévu pour l'exécution de la condamnation principale à partir du passage en force de chose jugée de la condamnation, convient-il de déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai qui est accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification ?*

*3. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme doit-il être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article s'oppose à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution ? "*

...

L'avocat général suppléant Guy Dubrulle a déposé des conclusions écrites le 28 juin 2010, qui n'ont donné lieu à aucune observation écrite des parties.

...

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation dans son arrêt du 24 décembre 2009,

## **Verklaart voor recht**

Op de eerste vraag:

13. Artikel 1, lid 3 en lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een hoofdveroordeling uitspreekt en hiervoor een uitvoeringstermijn bepaalt vanaf het in kracht van gewijsde gaan van deze veroordeling met oplegging van een dwangsom zonder respijttermijn, de dwangsom verbeurd is indien zowel de uitvoeringstermijn is verstreken als betekening heeft plaatsgehad.

Op de tweede vraag:

14. Uit het stilzwijgen van de rechter omtrent de termijn voor het verbeuren van de dwangsom mag niet worden afgeleid dat de termijn die bepaald is voor de uitvoering van de hoofdveroordeling, ook geldt als termijn die wordt toegestaan voor het verbeuren van de dwangsom en die wat de dwangsom betreft pas begint te lopen vanaf de betekening.

Op de derde vraag:

15. Artikel 1, lid 4, van de Eenvormige wet betreffende de dwangsom moet aldus worden uitgelegd dat wanneer de rechter een termijn bepaalt om de hoofdveroordeling uit te voeren vanaf het ogenblik dat de hoofdveroordeling in kracht van gewijsde is getreden, dit artikel niet verhindert dat de rechter een langere termijn voor het verbeuren van de dwangsom toestaat, berekend vanaf de betekening van de beslissing, dan de termijn toegestaan voor de uitvoering.

Aldus gewezen door L. Mousel, eerste vice-presidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, rechters, en R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein en E. Conzélius, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 11 februari 2011 door de heer E. Forrier, voornoemd, in aanwezigheid van de heren G. Dubrulle, Eerste advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

E. Forrier

## **Dit pour droit**

Sur la première question :

13. L'article 1<sup>er</sup>, alinéas 3 et 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge prononce une condamnation principale et accorde à cette fin au condamné un délai à partir du passage en force de chose jugée de cette condamnation, assortie d'une astreinte sans délai de grâce, l'astreinte commence à courir si les conditions cumulatives de l'expiration du délai d'exécution et de la signification préalable sont remplies.

Sur la deuxième question :

14. On ne peut pas déduire du silence du juge concernant le délai pour le cours de l'astreinte que le délai fixé pour l'exécution de la condamnation principale vaut également délai accordé pour le cours de l'astreinte et qui, en ce qui concerne l'astreinte, commence seulement à courir à partir de la signification.

Sur la troisième question :

15. L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 4, de la loi uniforme relative à l'astreinte doit être interprété en ce sens que lorsque le juge fixe un délai pour l'exécution de la condamnation principale à partir du moment où la condamnation principale est passée en force de chose jugée, cet article ne s'oppose pas à ce que le juge accorde un délai plus long pour le cours de l'astreinte, calculé à partir de la signification de la décision, que le délai consenti pour l'exécution.

Ainsi jugé par L. Mousel, première vice-présidente, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, juges, et R. Boes, H.A.G. Splinter-van Kan, G. Santer, A. Hammerstein et E. Conzémus, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 11 février 2011 par monsieur E. Forrier, préqualifié, en présence de messieurs G. Dubrulle, premier avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/7  
INTRES BELGIUM N.V.  
tegen  
BENELUX-ORGANISATIE VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/7  
INTRES BELGIUM S.A.  
contre  
ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Beroep te Brussel  
inzake Intres Belgium N.V.,  
tegen de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom**

**(Zaak A 2010/7)**

Het Hof van Beroep te Brussel, 18de kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak (2009/AR/2440) gewezen arrest van 5 oktober 2010 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 11 oktober 2010 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom :

1° Moeten de voorschriften uit de vermelde verdragsbepalingen samen aldus worden begrepen dat de territoriale bevoegdheid uitsluitend wordt bepaald door het adres van de deposant of zijn gemachtigde wanneer zij in het depot een adres in de Benelux hebben vermeld, ongeacht of de deposant tijdens de inschrijvingsprocedure de merkrechten heeft overgedragen aan een derde met een adres in een ander Benelux-land, dan wel dat de bepaling van de bevoegdheid gebeurt op grond van het adres van de titularis van de merkrechten of van zijn gemachtigde op het ogenblik waarop het beroep tegen de weigering wordt ingesteld ?

2° Indien voor de bepaling van de bevoegdheid een wijziging in het adres van de merkhouders naar een ander Benelux-land relevant is en wegens die wijziging de adressen van de merkhouders en diens gemachtigde zich in verschillende Benelux-landen bevinden, geldt er dan een voorkeur in successieve orde tussen één van de adressen voor de vaststelling van de territoriale bevoegdheid, of leveren de beide adressen een territoriale aanknopingsfactor op naar vrije keuze van de belanghebbende ?

3° Indien het hof op basis van de vermelding van adressen in het depot dient vast te stellen dat het territoriaal niet bevoegd is, is het hof dan gehouden om, na de vaststelling van de onbevoegdheid de zaak te verwijzen naar de territoriaal bevoegde rechter, of geldt de beslissing inzake de onbevoegdheid als de eindbeslissing over het beroep ?

\*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles,  
en cause de Intres Belgium S.A,  
contre l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle**

**(Affaire A 2010/7)**

Par un arrêt du 5 octobre 2010 rendu dans la cause susdite (n° 2009/AR/2440) et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 11 octobre 2010, la Cour d'appel de Bruxelles, 18ième Chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle:

1° Les règles tirées des dispositions conventionnelles visées doivent-elles être comprises ensemble en ce sens que la compétence territoriale se détermine exclusivement par l'adresse du déposant ou de son mandataire lorsqu'ils ont mentionné une adresse dans le Benelux dans le dépôt, peu importe que le déposant a cédé, pendant la procédure d'enregistrement, les droits de marque à un tiers ayant une adresse dans un autre pays du Benelux, ou bien en ce sens que la détermination de la compétence intervient sur la base de l'adresse du titulaire des droits de marque ou de son mandataire au moment où le recours contre le refus est introduit ?

2° Si un changement dans l'adresse du titulaire de la marque vers un autre pays du Benelux est pertinent pour la détermination de la compétence et qu'à cause de ce changement, les adresses du titulaire de la marque et de son mandataire se trouvent dans des pays différents du Benelux, existe-t-il un ordre de succession préférentiel entre l'une des adresses pour la détermination de la compétence territoriale ou les deux adresses fournissent-elles un facteur de rattachement au libre choix de l'ayant droit ?

3° Si la cour doit constater sur la base de la mention des adresses dans le dépôt qu'elle n'est pas territorialement compétente, la cour est-elle tenue, après avoir constaté l'incompétence, de renvoyer la cause devant le juge territorialement compétent ou la décision en matière d'incompétence vaut-elle décision définitive sur l'appel ?

\*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2010/8  
BENELUX-ORGANISATIE VOOR DE INTELLECTUELE EIGENDOM  
tegen  
VERMEIREN FRANCINA

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2010/8  
ORGANISATION BENELUX DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE  
contre  
VERMEIREN FRANCINA

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie te Brussel  
inzake Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom  
tegen Vermeiren Francina**

**(Zaak A 2010/8)**

Het Hof van Cassatie, eerste kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak (C.09.0634.N) gewezen arrest van 5 november 2010 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 19 november 2010 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom :

*1. Voldoet het Bureau aan de in artikel 2.11.3 BVIE bepaalde verplichting om “onder opgave van redenen” kennis te geven aan de deposant van zijn voornemen de inschrijving geheel of gedeeltelijk te weigeren door het louter aanduiden van een of meer van de in artikel 2.11.1 BVIE vermelde absolute weigeringsgronden?*

*2. Verbeurt de deposant het recht om hoger beroep in te stellen tegen de beslissing van weigering doordat hij geen bezwaren formuleerde tegen het voornemen de inschrijving geheel of gedeeltelijk te weigeren?*

*3. Verbeurt de deposant, bij een positief antwoord op de tweede vraag, dit recht ook, wanneer de kennisgeving van het voornemen de inschrijving geheel of gedeeltelijk te weigeren zonder opgave van redenen is gebeurd?*

\*



**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,  
en cause de l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle,  
contre Vermeiren Francina**

**(Affaire A 2010/8)**

Par un arrêt du 5 novembre 2010 rendu dans la cause susdite (n° C.09.0634.N) et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 19 novembre 2010, la Cour de cassation, première Chambre, a invité la Cour Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle:

*1. L'Office satisfait-il à son obligation, prévue à l'article 2.11.3 CBPI, d'informer le déposant, en lui indiquant les motifs de sa décision, de son intention de refuser l'enregistrement en tout ou en partie lorsqu'il fait simplement référence à un ou à plusieurs des motifs absolus de refus mentionnés à l'article 2.11.1 CBPI?*

*2. Le déposant perd-il le droit de se pourvoir en appel contre la décision de refus du fait qu'il n'a pas formulé d'objections à l'intention de refuser l'enregistrement en tout ou en partie?*

*3. Dans le cas d'une réponse affirmative à la deuxième question, le déposant perd-il aussi ce droit lorsque la notification de l'intention de refuser l'enregistrement en tout ou en partie a eu lieu sans indication des motifs?*

\*

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 13 DECEMBER 2010  
TOT WIJZIGING VAN BESCHIKKING M (83) 17  
STREKKENDE TOT DE LIMITATIEVE OPSOMMING  
VAN DE TE BEZIGEN GEWEREN EN MUNITIE BIJ DE JACHT  
OP DE ONDERSCHIEDEN WILDSOORTEN**

**M (2010) 4**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 13 DECEMBRE 2010  
MODIFIANT LA DECISION M (83) 17  
PORTANT ENUMERATION LIMITATIVE  
DES FUSILS ET DES MUNITIONS A UTILISER POUR LA CHASSE  
AUX DIFFERENTES ESPECES DE GIBIER**

**M (2010) 4**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van Beschikking M (83) 17**  
**streckende tot de limitatieve opsomming van de te bezigen geweren**  
**en munitie bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten**

**M (2010) 4**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 a) van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, zoals gewijzigd door het Protocol van 20 juni 1977,

Gelet op de Beschikking M (83) 17 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 24 september 1984 strekkende tot de limitatieve opsomming van de te bezigen geweren en munitie bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten,

Overwegende dat met een wijziging van de artikelen 2 en 3 van Beschikking M (83) 17 strekkende tot de limitatieve opsomming van de te bezigen geweren en munitie bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten, beter kan worden aangesloten bij de ontwikkelingen in de cynegetische praktijk,

Overwegende dat het gebruik van een breder gamma van kalibers voor geweren met gladde loop thans voornamelijk door de technische vooruitgang kan worden gerechtvaardigd,

Overwegende dat het gebruik van kogelpatronen voor geweren met gladde loop breder moet worden toegestaan voor het schieten van grofwild vooral wegens de geografische uitbreiding van grofwildpopulaties naar gebieden met kleinwild,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

Artikel 2 komt als volgt te luiden:

« Onverminderd de bepalingen van artikel 1 mogen alleen de onderstaande geweren worden gebruikt:

- geweren met gladde loop van het volgende kaliber: 8, 10, 12, 16, 20, 24, 28, 32 en 36 (of .410);
- geweren met getrokken loop met een nominaal kaliber van ten minste .22 of 5,58 mm. »

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**modifiant la Décision M (83) 17**  
**portant énumération limitative des fusils et des munitions à utiliser**  
**pour la chasse aux différentes espèces de gibier**

**M (2010) 4**

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu l'article 19 a) du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu l'article 4 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux signée à Bruxelles le 10 juin 1970, comme modifié par le Protocole de 20 juin 1977,

Vu la Décision M (83) 17 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 24 septembre 1984, portant énumération limitative des fusils et des munitions à utiliser pour la chasse aux différentes espèces de gibier,

Considérant qu'une modification des articles 2 et 3 de la Décision M (83) 17, portant énumération limitative des fusils et des munitions à utiliser pour la chasse aux différentes espèces de gibier, permettra de mieux répondre aux développements des réalités cynégétiques,

Considérant que l'utilisation d'une plus grande variété de calibres pour fusils à canon lisse peut se justifier aujourd'hui, notamment en raison des progrès techniques,

Considérant que l'utilisation de cartouches à balle pour fusils à canons lisses doit être plus largement autorisée pour le tir du grand gibier, notamment en raison de l'extension géographique des populations de grand gibier vers les territoires à petit gibier,

A pris la décision suivante:

Article 1<sup>er</sup>

L'article 2 doit se lire comme suit:

« Sans préjudice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> seuls les fusils suivants peuvent être utilisés:

- les fusils à canon lisse des calibres suivants : 8, 10, 12, 16, 20, 24, 28, 32 et 36 (ou .410);
- les carabines à canon rayé d'un calibre nominal d'au moins .22 ou 5,58 mm. »

## Artikel 2

Onder punt 1 van artikel 3 komt de laatste alinea van de categorie « Grofwild » als volgt te luiden:

« op grond van de verschillende cynegetische omstandigheden mogen de regeringen voor de jacht op groot wild kogelpatronen voor gladde loop van het kaliber 20, 16 en 12 toestaan. »

## Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 13 december 2010.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

J. Asselborn

## Article 2

Sous le point 1 de l'article 3, le dernier paragraphe de la catégorie « Grand gibier », doit se lire comme suit:

« compte tenu des exigences cynégétiques différentes, les Gouvernements peuvent autoriser des cartouches à balles pour les fusils à canon lisse des calibres 20, 16 et 12 pour la chasse au grand gibier. »

## Article 3

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 13 décembre 2010.

Le Président du Comité de Ministres,

J. Asselborn

## GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

Het artikel 1 voorziet in een aanpassing van artikel 2 van Beschikking M (83) 17 die strekt tot uitbreiding van het gebruik van kleine kalibers voor geweren met gladde loop bij de uitoefening van de jacht. Diverse argumenten pleiten daarvoor:

1. het Europese juridische kader vormt geen belemmering om Beschikking M (83) 17 zodanig aan te passen, dat er voortaan net als in de buurlanden van de Benelux geweren met gladde loop van kalibers tot 24 mogen worden gebruikt. In Frankrijk, Duitsland en het Verenigd Koninkrijk bestaat er geen enkele beperking op het gebruik van wapens met gladde loop van klein kaliber bij de uitoefening van de jacht;
2. kleine kalibers veroorzaken minder geluidsoverlast en zorgen ook voor minder zware metalen in het milieu;
3. sinds Beschikking M (83) 17 in 1984 werd ondertekend, heeft de wapenindustrie kwalitatief gezien en qua veiligheid grote technische vooruitgang geboekt, met name wat kleine kalibers betreft;
4. om ballistische overwegingen die verband houden met het huidige gebruik van metaalkorrels bestaande uit andere metalen dan lood, om patronen voor geweren met gladde loop te vuilen, is het aangeraden het gebruik van grotere kalibers toe te staan.

Artikel 2 is erop gericht de afwijking die aanvankelijk in het kader van drijfjachten werd verleend (Beschikking M (83) 17) tot alle toegestane jachtsituaties ten aanzien van grofwild uit te breiden. Deze ontwikkeling dient te worden gerelateerd aan de explosieve groei van de grofwildpopulaties. Deze wildcategorie wordt almaar meer aangetroffen op gronden waar deze zich oorspronkelijk zelden ophield; door het gebruik van munitie voor kogelpatronen voor gladde loop in alle jachtsituaties ten aanzien van grofwild toe te staan, wordt ingespeeld op de feitelijke situatie die in de praktijk wordt aangetroffen.

-----

## EXPOSE COMMUN DES MOTIFS

L'article 1<sup>er</sup> prévoit une adaptation de l'article 2 de la Décision M (83) 17 visant à élargir l'utilisation des petits calibres pour fusils à canon lisse dans le cadre de l'exercice de la chasse. Divers arguments plaident en faveur de cet élargissement:

1. le cadre juridique européen n'empêche pas une adaptation de la Décision M (83) 17, qui permettrait alors l'emploi de fusils à canon lisse de calibres inférieurs au 24, comme c'est déjà le cas dans les pays proches du Benelux. En France, Allemagne et Royaume Uni, aucune restriction n'existe pour l'utilisation de petits calibres dans les armes à canon lisse dans le cadre de l'exercice de la chasse;
2. les petits calibres ont un impact sonore moindre et constituent aussi un moindre apport de métaux lourds dans l'environnement;
3. l'industrie armurière a réalisé des progrès techniques significatifs, notamment quant à l'aspect qualitatif et sécuritaire des petits calibres, depuis la signature de la décision M (83) 17 en 1984 ;
4. pour des raisons balistiques liées à l'emploi aujourd'hui de grains métalliques composés d'autres métaux que le plomb pour charger les cartouches pour fusils à canon lisse, il est indiqué de permettre l'utilisation de calibres plus grands.

L'objectif visé par l'article 2 est d'étendre la dérogation accordée initialement dans le cadre de battues (Décision M (83) 17), à toutes les situations de chasse au grand gibier autorisées. Cette évolution est à mettre en parallèle avec l'explosion démographique des populations de grand gibier. Des terrains à l'origine peu fréquentés par cette catégorie de gibier, le sont de plus en plus, et autoriser l'utilisation de munitions pour canon lisse à toutes les situations de chasse au grand gibier est de nature à s'adapter à la réalité rencontrée sur le terrain.

-----



**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 16 JUNI 2009  
TOT OPHEFFING EN VERVANGING  
VAN BESCHIKKING M (96) 5 VAN 26 APRIL 1996  
INZAKE DE VRIJE MIGRATIE VAN VISSOORTEN  
IN DE HYDROGRAFISCHE STROOMGEBIEDEN VAN DE  
BENELUXLANDEN**

**M (2009) 1**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 16 JUIN 2009  
ABROGEANT ET REMPLACANT  
LA DECISION M (96) 5 DU 26 AVRIL 1996  
RELATIVE A LA LIBRE CIRCULATION DES POISSONS  
DANS LES RESEAUX HYDROGRAPHIQUES BENELUX**

**M (2009) 1**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot opheffing en vervanging van Beschikking M (96) 5 van 26 april 1996**  
**inzake de vrije migratie van vissoorten**  
**in de hydrografische stroomgebieden van de Beneluxlanden**

**M (2009) 1**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 a) van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, ondertekend te Brussel op 8 juni 1982,

Overwegende dat met een gezamenlijk ambitieus beleid in het teken van de bescherming en het herstel van trekvissoorten op het grondgebied van de drie Beneluxlanden, en meer in het bijzonder van de grote trekvissoorten, een bijdrage wordt geleverd aan de communautaire doelstelling om het biodiversiteitsverlies binnen de Europese Unie tegen 2010 - en daarna - een halt toe te roepen,

Overwegende dat met het wegwerken van knelpunten wordt bijgedragen aan de doelstellingen op het gebied van de instandhouding van een aantal vissoorten die deel uitmaken van de bijlagen bij Richtlijn 92/43/EEG van de Raad van 21 mei 1992 inzake de instandhouding van de natuurlijke habitats en de wilde flora en fauna zowel als van de Richtlijn 97/62/EG van de Raad van 27 oktober 1997 tot aanpassing aan de technische en wetenschappelijke vooruitgang van de Richtlijn 92/43/EEG,

Overwegende dat ten behoeve van de consistentie op het gebied van de uitvoeringstermijnen Beschikking M (96) 5 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 26 april 1996 dient te worden afgestemd op Richtlijn 2000/60/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2000 tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid,

Overwegende dat door de Regeringen op diverse internationale niveaus zoals op Europese schaal met Verordening (EG) Nr. 1100/2007 van de Raad van 18 september 2007 tot vaststelling van maatregelen voor het herstel van het bestand van Europese aal en wereldwijd met de resultaten van CoP14 CITES steeds meer aandacht wordt geschonken aan de problematiek van de Europese aal waarbij de lidstaten verplicht zijn maatregelen te nemen voor het herstel van die soort,

Heeft het volgende beslist:

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**abrogeant et remplaçant la Décision M (96) 5 du 26 avril 1996**  
**relative à la libre circulation des poissons**  
**dans les réseaux hydrographiques Benelux**

**M(2009)1**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 a) du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu l'article 4 de la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages, signée à Bruxelles le 8 juin 1982,

Considérant qu'une politique commune ambitieuse visant la protection et la réhabilitation des poissons migrateurs dans le territoire des trois pays du Benelux, et plus particulièrement des grands migrateurs, contribue à atteindre l'objectif communautaire consistant à mettre un terme à l'appauvrissement de la biodiversité au sein de l'Union européenne d'ici 2010 et au-delà,

Considérant que la levée d'obstacles contribue aux objectifs de conservation de certaines espèces de poissons faisant partie des annexes de la Directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages, ainsi que de la Directive 97/62/CE du Conseil du 27 octobre 1997 portant adaptation au progrès technique et scientifique de la Directive 92/43/CEE,

Considérant, dans un souci de cohérence des délais de réalisation, qu'il y a lieu de rapprocher la Décision M (96) 5 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 26 avril 1996 de la Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil, du 23 octobre 2000, établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau,

Considérant l'attention croissante que les Gouvernements portent, à divers échelons internationaux, tels que les niveaux européen, avec le Règlement (CE) N° 1100/2007 du Conseil du 18 septembre 2007 instituant des mesures de reconstitution du stock d'anguilles européennes, et mondial, avec les résultats de la CoP14 CITES, à la problématique de l'anguille européenne, espèce pour laquelle les Etats membres sont tenus de prendre des mesures en vue de sa restauration,

A pris la décision suivante :

### *Artikel 1*

Voor de toepassing van deze Beschikking dient te worden verstaan onder vrije migratie van vissen, verplaatsing van vissen die een groot deel van de populatie dan wel één of meer leeftijdsklassen van een bepaalde soort betreffen en die met een voorspelbare periodiciteit gedurende de levenscyclus van de soort plaatsvinden en waarbij twee of meer ruimtelijk gescheiden habitats worden gebruikt.

### *Artikel 2*

De Regeringen verzekeren de, zowel stroomopwaartse als stroomafwaartse, vrije migratie van vissen in alle hydrografische stroomgebieden op de onderstaande wijze:

1. algemeen door de tot dusver met succes geleverde inspanningen voort te zetten teneinde de knelpunten, voor de vrije migratie in de ecologisch belangrijke waterlopen met inbegrip van de verbindingswaterlopen, weg te werken;
2. door, binnen 12 maanden na de inwerkingtreding van deze Beschikking, een strategische prioriteitenkaart op te maken die de ecologisch belangrijke waterlopen met inbegrip van de verbindingswaterlopen, ten minste voor de door de Europese regelingen beschermde soorten, aanduiden;
3. door voorrang te geven aan de hindernissen op de strategische prioriteitenkaart en door de nodige maatregelen te nemen om :
  - 90 % van de hindernissen van eerste prioriteit voor 31 december 2015 weg te werken, en de rest van deze hindernissen voor 31 december 2021,
  - 50 % van de hindernissen van tweede prioriteit voor 31 december 2015 weg te werken, en de rest van deze hindernissen in twee delen van telken 25%, het eerste deel voor 31 december 2021 en het tweede deel voor 31 december 2027;
4. door, binnen 12 maanden na de inwerkingtreding van deze Beschikking, speciale aandacht te besteden aan de grensoverschrijdende trajecten in termen van een betere grensoverschrijdende afstemming, wat concrete realisaties omvat voor het saneren van de knelpunten en zo nodig de verhoging van de efficiëntie van bestaande vispassages, volgens een gemeenschappelijk uitvoeringsprogramma op basis van de nationale c.q. regionale strategische prioriteitenkaarten waarop de tegen 2015, 2021 en 2027 af te stemmen grensoverschrijdende trajecten zijn gespecificeerd;
5. door bij de uitvoering van werken aan kunstwerken die een hindernis opleveren de hindernissen voor vissen passeerbaar te maken;
6. door niet meer toe te staan dat nieuwe hindernissen zoals stuwen, waterkracht turbines, pompen en gemalen worden opgeworpen zonder dat een oplossing wordt voorzien voor de vrije migratie.

### *Artikel 3*

De bepalingen van deze Beschikking zijn niet van toepassing op de grenswateren vallend onder de gemeenschappelijke territoriale bevoegdheid van het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de deelstaten Rijnland-Palts en Saarland van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds.

*Article 1er*

Pour l'application de la présente Décision, il faut comprendre par libre circulation des poissons, le déplacement de poissons qui concerne une grande partie ou certaines classes d'âge de la population d'une espèce et qui ont lieu durant le cycle de vie de l'espèce avec une périodicité prévisible, deux habitats distincts au moins étant concernés.

*Article 2*

Les Gouvernements assurent la libre circulation des poissons, que ce soit à la montaison ou à la dévalaison, dans tous leurs bassins hydrographiques de la manière suivante :

1. en poursuivant, d'une manière générale, les efforts déployés jusqu'à présent avec succès en vue de la levée des obstacles à la libre circulation dans les cours d'eau écologiquement importants, y compris les cours d'eau de liaison ;
2. en élaborant, dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de la présente Décision, une carte stratégique des priorités reprenant les cours d'eau écologiquement importants, y compris les cours d'eau de liaison, au minimum pour les espèces protégées par les réglementations européennes ;
3. en donnant la priorité à la levée des obstacles figurant sur la carte stratégique des priorités, et en prenant les mesures requises pour que :
  - 90% des obstacles de première priorité soient levés pour le 31 décembre 2015 et le reste de ces obstacles pour le 31 décembre 2021,
  - 50% des obstacles de seconde priorité soient levés pour le 31 décembre 2015 et le reste de ces obstacles en deux tranches de 25% chacune, la part pour le 31 décembre 2021 et la seconde pour le 31 décembre 2027 ;
4. en accordant, dans les 12 mois de l'entrée en vigueur de la présente Décision, une attention particulière aux tronçons transfrontaliers en terme de meilleure coordination transfrontalière, ce qui comprend des réalisations concrètes de levée d'obstacles et l'amélioration, si nécessaire, de l'efficacité de passes existantes, selon un programme commun d'exécution basé sur les cartes stratégiques nationales ou régionales des priorités spécifiant les tronçons transfrontaliers à coordonner sur trois horizons : 2015, 2021 et 2027 ;
5. en rendant les obstacles franchissables pour les poissons lors de la réalisation de travaux aux ouvrages d'art qui font obstacle ;
6. en ne permettant plus la création de nouveaux obstacles, tels que les barrages, les turbines hydroélectriques et les stations de pompage, sans prévoir une solution garantissant la libre circulation.

*Article 3*

Les dispositions de la présente Décision ne concernent pas les eaux frontalières relevant de la compétence territoriale commune du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part et des Länder Rhénanie-Palatinat et Sarre de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

#### *Artikel 4*

1. De Regeringen zorgen voor een regelmatige uitwisseling van technische en wetenschappelijke informatie over de hiertoe ondernomen acties en studies en de resultaten binnen het toepassingsgebied van deze Beschikking. Ze beslissen in welk internationaal kader deze uitwisseling het best kan worden opgezet.
2. Driejaarlijks vindt een gemeenschappelijke voortgangsrapportage plaats over de toepassing van deze Beschikking. In deze voortgangsrapportage wordt over de prioriteitenkaarten, de grensoverschrijdende afstemming, de gerealiseerde vismigratie voorzieningen en opgeloste vismigratie knelpunten, en de verdere planning gerapporteerd. Er wordt gerapporteerd aan het Comité van Ministers.

#### *Artikel 5*

1. Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.
2. De Regeringen nemen de nodige maatregelen om de bepalingen van deze Beschikking zo spoedig mogelijk op te nemen in uitvoeringsmaatregelen van elk der drie landen.
3. Beschikking M (96) 5 van 26 april 1996 inzake de vrije migratie van vissoorten in de hydrografische stroomgebieden van de Beneluxlanden wordt opgeheven.

Gedaan te Luxemburg, op 16/6/2009.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. ASSELBORN

*Article 4*

1. Les Gouvernements organisent entre eux un échange régulier d'informations techniques et scientifiques, au sujet des études et des actions entreprises ainsi que des résultats obtenus dans le domaine couvert par la présente Décision. Ils décideront du meilleur cadre international dans lequel organiser cet échange.
2. Un état d'avancement commun sur l'application de la présente Décision aura lieu tous les trois ans et traitera des cartes des priorités, de la coordination transfrontalière, des dispositifs réalisés pour la migration des poissons et des obstacles levés pour la migration des poissons et de la suite du planning. Rapport sera fait au Comité de Ministres.

*Article 5*

1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Les Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions de la présente Décision fassent l'objet, dans les meilleurs délais, de mesures d'exécution dans chacun des trois pays.
3. La Décision M (96) 5 du 26 avril 1996 relative à la libre circulation des poissons dans les réseaux hydrographiques Benelux, est abrogée.

Fait à Luxembourg, le 16/6/2009.

Le Président du Comité de Ministres,

J. ASSELBORN

## GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

### ALGEMEEN

Sinds 1996, jaar van de inwerkingtreding van de Beschikking M (96) 5 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de vrije migratie van vissoorten in de hydrografische stroomgebieden van de Beneluxlanden (hierna genoemd Benelux-Beschikking M (96) 5), hebben de regeringen van de Benelux heel veel inspanningen geleverd om de belemmeringen voor de vismigratie weg te werken. De behaalde successen blijven door de aanhoudende menselijke druk evenwel vergankelijk en dienen te worden bestendigd om te komen tot een duurzame toestand voor alle betrokken vispopulaties.

Daar waar de Benelux-Beschikking van 1996 een internationaal vernieuwend en nuttig instrument vormde, heeft de Europese Unie zich ook ingezet voor acties die rechtstreeks of onrechtstreeks tegemoet kwamen aan deze problematiek, en die vorm kregen in verschillende normatieve teksten, zoals diegene die in de overwegingen zijn genoemd. Deze Beschikking is gebaseerd op dit Europese kader om een complementair en katalysatoreffect te bewerkstelligen en zo de Europese doelstellingen te helpen verwezenlijken.

### ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

#### Artikel 1

In dit artikel wordt een gezamenlijke definitie van vrije migratie gegeven, net zoals het geval was in de Benelux-Beschikking M (96) 5.

Anders dan bij deze daarentegen is het de bedoeling de aandacht te richten op de vismigratie in het algemeen en niet meer specifiek op sommige soorten zoals de zalm. Voordeel van deze aanpak is dat meer van regionaal belang zijnde soorten niet aan hun lot worden overgelaten.

Bovendien hoeft geen sprake meer te zijn van anadrome of katadrome migratie. Hiermee wordt uitdrukking gegeven aan de zorg om aandacht te besteden aan de problematiek van de vrije vismigratie, ongeacht welke soort migratie wordt beschouwd.

#### Artikel 2

In dit artikel wordt het gezamenlijke beleid van de Benelux-regeringen beschreven om de vrije vismigratie te verzekeren.

Punt 1 is heel algemeen opgevat, waarbij het accent toch wordt gelegd op de ecologisch belangrijke waterlopen met inbegrip van de verbindingswaterlopen. De ecologische belangrijke waterlopen zijn waterlopen die (potentieel) belangrijke vissoorten bevatten en de hoofdwaterlopen. De verbindingswaterlopen zijn waterlopen die ecologische belangrijke waterlopen verbinden. De op Benelux-schaal te ondernemen acties dienen prioritair ingezet te worden op deze waterlopen om de geleverde budgettaire inspanningen optimaal te benutten. Het is dienstig zich eerst bezig te houden met die waterlopen die voor de vrije vismigratie van groot belang zijn (hoofdstromen – de grote routes – van de verschillende stroomgebieden; ecologisch waardevolle waterlopen; waterlopen die hoofdmigratiewegen met ecologisch waardevolle waterlopen verbinden).



## EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

### GENERALITES

Depuis 1996, année de l'entrée en vigueur de la Décision M (96) 5 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux relative à la libre circulation des poissons dans les réseaux hydrographiques Benelux (ci-après dénommée « Décision Benelux M (96) 5 »), les Gouvernements du Benelux ont déployé nombre d'efforts pour supprimer les obstacles à la circulation des poissons.

Les succès enregistrés restent cependant fragiles du fait des pressions anthropiques continues et doivent être consolidés en vue d'atteindre un état durable et global des populations piscicoles concernées.

Si la Décision Benelux de 1996 a constitué un instrument international novateur et utile, l'Union européenne s'est engagée elle aussi dans des actions oeuvrant de façon directe ou indirecte en faveur de cette problématique, et qui se sont traduites par l'adoption de divers actes normatifs, tels que ceux cités dans les considérants. La présente Décision s'appuie sur ce cadre européen en vue de développer un effet complémentaire et catalyseur, et ainsi faciliter la réalisation des objectifs européens.

### COMMENTAIRES PAR ARTICLE

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article établit une définition commune de la libre circulation, tout comme le faisait la Décision Benelux M (96) 5.

A la différence de celle-ci toutefois, la volonté est de focaliser l'attention sur la migration des poissons en général et non plus de certaines espèces en particulier, tel le saumon. Cette approche a l'avantage de ne pas laisser pour compte les espèces d'importance plus régionale.

En outre, il n'y a plus lieu de parler de migration anadrome ou catadrome. Ceci exprime le souci de traiter la problématique de la libre circulation des poissons, quel que soit le type de migration considéré.

#### Article 2

Cet article décrit la stratégie commune des Gouvernements du Benelux pour assurer la libre circulation des poissons.

Le point 1 se veut très général tout en mettant l'accent sur les cours d'eau écologiquement importants, y compris les cours d'eau de liaison. Les cours d'eau écologiquement importants sont des cours d'eau qui abritent (potentiellement) des espèces importantes de poissons et les grands cours d'eau. Par cours d'eau de liaison, on entend les cours d'eau qui relient des cours d'eau écologiquement importants. Les actions à entreprendre à l'échelle Benelux doivent porter prioritairement sur ces cours d'eau pour optimiser les efforts budgétaires consentis. Il est opportun de se consacrer d'abord aux cours d'eau présentant un intérêt majeur pour la libre circulation des poissons (les cours principaux – les grands axes – des différents bassins ; les cours d'eau présentant un intérêt écologique majeur ; les cours d'eau qui constituent une liaison entre les voies migratoires majeures et les cours d'eau présentant un intérêt écologique).

Punt 2 komt ter ondersteuning van het bovenstaande doordat de opstelling van een strategische prioriteitenkaart door elk van de Benelux-regeringen wordt geïntroduceerd. Bij deze beleidskaarten wordt minstens rekening gehouden met de vissoorten van de bijlagen II en V bij Richtlijn 92/43/EEG en met de aal (Verordening (EG) nr. 1100/2007). Het gaat om de laagste gemeenschappelijke noemer. De formulering met « ten minste » laat ruimte voor andere vissoorten van meer regionaal belang.

De Benelux-regeringen zullen zich dus op basis van de ontwikkelde instrumenten, te weten de beleidskaarten, samen ervoor inzetten om de daarin opgenomen knelpunten in drie fasen (punt 3) op te heffen. De tijdshorizonten 2015, 2021 en 2027 komen alle drie overeen met de termijnen van Richtlijn 2000/60/EG. De deadlines en overeenkomstige percentages geven blijk van een realistische visie op de haalbaarheid van de verplichtingen die gezamenlijk worden aangegaan en de ambitie van deze Benelux-beschikking. De hindernissen van eerste prioriteit zijn minimaal degenen die zich bevinden op de hoofdlopen van de grote stromen (Schelde, Rijn en Maas), met inbegrip van de mondingen ervan. De lidstaat kan deze categorie aanvullen met de ecologische meest belangrijke zijlopen. De hindernissen van tweede prioriteit zijn degenen die zich bevinden op de overige in deze Beschikking beoogde waterlopen.

Punt 4 handelt specifiek over de grensoverschrijdende afstemming. Het is immers onproductief als bijvoorbeeld het Vlaamse Gewest knelpunten in bovenstroomse trajecten saneert terwijl de vismigratie stroomafwaarts in Nederland nog niet mogelijk is. De door elk van de Benelux-regeringen opgestelde beleidskaarten vormen het werkinstrument om de grensoverschrijdende samenwerking te concretiseren. De diverse waterbeheerders kunnen zodoende meewerken aan de ontsluiting van hetzelfde netwerk van waterlopen. Het komt erop aan te zorgen voor een afstemming van de initiatieven.

Punt 5 geeft uitdrukking aan de zorg om « als een goed huisvader » te handelen. Het kan namelijk bij een aantal projecten vanuit financieel oogpunt voordeliger zijn om een vismigratieknelpunt ter gelegenheid van werkzaamheden aan bestaande hindernissen te saneren. Dit moet echter project per project bekeken worden. De beschikking wenst dan ook met artikel 2,5° enkel aan te geven dat het vanuit financieel oogpunt voordeliger kan zijn om de geplande infrastructuurwerken samen met het oplossen van het vismigratieknelpunt uit te voeren. Het houdt echter geenszins een verplichting in, het moet beschouwd worden als een aanbeveling naar het waterbeheer toe. Het is aan de betrokken waterbeheerder om project per project te oordelen of het uitvoeren van infrastructuurwerken samen met het oplossen van het vismigratieknelpunt effectief kostenefficiënter is. Het is duidelijk dat het samen uitvoeren van beide werkzaamheden slechts kostenefficiënt zal zijn indien de geplande infrastructuurwerken echte wezenlijke werkzaamheden aan de kunstwerken inhouden, en niet bij kleinere ingrepen zoals bv. onderhoudswerken, herstellingen, ingrepen in het kader van een verlenging van een vergunning, moderniseringswerken, ...

Ook uit punt 6 blijkt de zorg voor een beheer « als een goed huisvader ». De bedoeling is niet te verhinderen dat er in waterlopen nuttige projecten worden gerealiseerd, maar er meteen bij het begin van het project voor te zorgen dat er geen nieuwe hindernissen meer worden opgeworpen. Naderhand hoeft dan geen apart kostbaar project meer te worden opgezet om de vrije migratie te herstellen. Met 'nieuwe hindernis' worden enkel die infrastructuurwerken bedoeld dewelke vrije vismigratie zullen verhinderen van het afwaarts gelegen pand/waterlooptraject naar het opwaarts gelegen pand/waterlooptraject en vice versa waar vóór de realisatie van deze infrastructuurwerken wel vrije vismigratie mogelijk was. Voor infrastructuurwerken aan bestaande hindernissen geldt de aanbeveling uit art. 2,5°.

Le point 2 appuie ce qui précède en introduisant la création d'une carte stratégique des priorités par chacun des Gouvernements du Benelux. Ces cartes stratégiques tiendront au moins compte des espèces piscicoles figurant aux annexes II et V de la Directive 92/43/CEE, ainsi que de l'anguille (règlement (CE) n°1100/2007). Il s'agit du plus petit commun dénominateur. La formulation « au minimum » laisse de la marge pour d'autres espèces piscicoles d'importance plus régionale.

Les Gouvernements du Benelux vont donc oeuvrer ensemble sur base des instruments développés, à savoir les cartes stratégiques, en vue de lever les obstacles qui y figurent, en trois étapes (point 3). Les horizons 2015, 2021 et 2027 sont tous trois conformes aux délais figurant dans la Directive 2000/60/CE. Les délais et pourcentages correspondants expriment un souci de réalisme et de faisabilité des engagements pris en commun et de l'ambition de la présente Décision Benelux. Les obstacles de première priorité sont au minimum ceux situés sur les cours majeurs des grands fleuves (Escaut, Rhin et Meuse), y compris leurs embouchures. L'état membre peut compléter cette catégorie avec les cours d'eau secondaires écologiquement les plus importants. Les obstacles de seconde priorité sont ceux situés sur les autres cours d'eau visés par la présente Décision.

Le point 4 traite spécifiquement de la coordination transfrontalière. Il est en effet improductif que la Région flamande par exemple supprime des obstacles sur des tronçons amont alors que la circulation des poissons n'est pas encore possible en aval aux Pays-Bas. Les cartes stratégiques établies par chacun des Gouvernements du Benelux sont l'instrument de travail pour concrétiser la coopération transfrontalière. Les différents gestionnaires de l'eau peuvent ainsi coopérer à l'ouverture du même réseau de cours d'eau. Il s'agit de veiller à la mise en adéquation des initiatives.

Le point 5 exprime un souci de gestion « en bon père de famille ». Il peut en effet être plus avantageux du point de vue financier pour certains projets d'assainir un obstacle à la migration des poissons à l'occasion de travaux prévus sur des obstacles existants. Ceci doit toutefois être examiné projet par projet. La décision entend dès lors indiquer en son article 2.5° uniquement qu'il peut être financièrement plus avantageux de faire coïncider les travaux d'infrastructure projetés avec la levée d'un obstacle à la migration des poissons. Elle n'implique nullement une obligation et doit être considérée comme une recommandation en terme de gestion des eaux. Il appartient au gestionnaire concerné des eaux d'apprécier projet par projet si la réalisation de travaux d'infrastructure concomitante à la levée d'un obstacle à la migration des poissons peut être effectivement plus rentable. Il est clair que la réalisation simultanée des deux travaux ne sera rentable que si les travaux d'infrastructure projetés impliquent des travaux réellement substantiels aux ouvrages d'art, et non de petites interventions comme p.ex. des travaux d'entretien, des réparations, des interventions dans le cadre de la reconduction d'un permis, des travaux de modernisation, ...

Le point 6 procède d'un même souci de gestion « en bon père de famille ». L'objectif n'est pas d'empêcher la réalisation de projets utiles sur les cours d'eau, mais de veiller à ne plus créer de nouveaux obstacles dès le projet de base. Il ne faudra plus par après monter un projet individuel coûteux pour rétablir la libre circulation. On entend par 'nouvel obstacle' uniquement les travaux d'infrastructure qui entraveront la libre circulation des poissons de l'aval du bief/cours d'eau vers l'amont du bief/cours d'eau et vice-versa alors que la libre circulation était possible avant la réalisation des travaux d'infrastructure. La recommandation visée à l'art. 2.5° s'applique aux travaux d'infrastructure aux obstacles existants.

### Artikel 3

Aangezien de Benelux-beschikkingen uitsluitend in het Benelux-gebied gelding hebben, is deze Beschikking niet van toepassing op de grenswateren ressorterend onder de territoriale bevoegdheid van een Benelux-land en een derde land. Bedoeld worden hier specifiek de gevallen van de Our, de Moezel en de Grenssûre. Deze aangelegenheid is in dit geval geregeld in de Luxemburgse wet van 9 juni 1894 houdende goedkeuring van het op 5 november 1892 met Pruisen tot stand gekomen Verdrag betreffende de regeling van de visserij in de grenswateren. Deze wet werd bij de Luxemburgse wetten van 21 november 1984 en 28 mei 2004 gewijzigd.

### Artikel 4

In punt 1 wordt gewezen op de belangstelling van de deskundigen om de technische samenwerking ter zake op een regelmatige en gestructureerde manier voort te zetten. Ten behoeve van de efficiency ligt het op de weg van de Benelux-regeringen om het beste samenwerkingsplatform te kiezen dat geheel of gedeeltelijk in het Benelux-gebied opereert. Bedoeld worden hier meer bepaald het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie of de internationale riviercommissies (Maas, Schelde, Rijn). Evenzo zal uit die keuze blijken welke samenwerkingsstructuur het meest geschikt is om concrete invulling te geven aan de bepalingen van deze Benelux-beschikking.

Punt 2 handelt over de ambtelijke follow-up van de toepassing van deze Benelux-beschikking. Het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie is verantwoordelijk voor deze follow-up.

### Artikel 5

Dit artikel bevat een aantal gebruikelijke slotbepalingen die voor zich spreken.

### Article 3

Etant donné que les Décisions Benelux n'ont d'effet que sur le territoire du Benelux, la présente Décision n'est pas applicable aux eaux mitoyennes relevant de la compétence territoriale commune d'un pays du Benelux et d'un pays tiers. Les cas de l'Our, la Moselle et la Sûre frontalière sont ici spécifiquement visés. La loi luxembourgeoise du 9 juin 1894 concernant l'approbation de la convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse au sujet de la réglementation de la pêche dans les eaux frontières, modifiée par les lois luxembourgeoises du 21 novembre 1984 et du 28 mai 2004, régissent la matière.

### Article 4

Le point 1 souligne l'intérêt manifesté par les spécialistes de poursuivre de façon régulière et structurée, la coopération technique en la matière. Dans un souci d'efficacité, il appartient aux Gouvernements du Benelux de choisir la meilleure plate-forme de coopération oeuvrant en tout ou en partie sur le territoire du Benelux. Sont ici plus spécifiquement visés, le Secrétariat général de l'Union économique du Benelux ou les Commissions internationales (Meuse, Escaut, Rhin). De même, ce choix indiquera quelle structure de coopération est la plus adaptée pour mettre en œuvre concrètement les dispositions de la présente Décision Benelux.

Le point 2 traite du suivi administratif de l'application de la présente Décision Benelux. Le Secrétariat général de l'Union économique du Benelux est responsable de ce suivi.

### Article 5

Cet article comprend un certain nombre de dispositions finales usuelles qui n'appellent pas de commentaires particuliers.

Raadpleeg de boekdelen Jurisprudentie op de aangegeven blz.

Consultez les tomes Jurisprudence à la page indiquée.

Strekking van de overeenkomst  
Portée de la Convention

A 2008/1	-	26.VI.2009	-	p. 751
		Art. 2 – Verdrag Art. 2 – Convention		
A 2009/3	-	23.XII.2010	-	p. 756

**PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING  
VAN HET BENELUX-VERDRAG  
INZAKE DE INTELLECTUELE EIGENDOM  
(MERKEN EN TEKENINGEN OF MODELLEN)  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 22 JULI 2010  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING**

**M (2009) 7**

*(inwerkingtreding op ...)*

---

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION  
DE LA CONVENTION BENELUX  
EN MATIERE DE PROPRIETE INTELLECTUELE  
(MARQUES ET DESSINS OU MODELES)  
SIGNE A BRUXELLES LE 22 JUILLET 2010  
AVEC EXPOSE COMMUN DES MOTIFS**

**M (2009) 7**

*(entrée en vigueur le ...)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot opstelling van een Protocol houdende wijziging van het Benelux-Verdrag**  
**inzake de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen)**

**M (2009) 7**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19, b) van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1.7, lid 2 van het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen),

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen),

Verlangende het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) op een aantal punten te wijzigen,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol houdende wijziging van het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen).

Deze tekst is hierbij gevoegd.

Dit Protocol zal worden voorgelegd aan de Verdragsluitende Partijen teneinde, na ondertekening, in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Verdragsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 12 februari 2010.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

S. Vanackere



**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux établissant un**  
**Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de**  
**propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)**

**M (2009) 7**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19, b) du Traité instituant l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1.7, alinéa 2 de la Convention Benelux en matière de propriété Intellectuelle (marques et dessins ou modèles),

Vu l'avis du Conseil d'Administration de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles),

Désireux de modifier la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) sur quelques points,

A établi le texte d'un Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles).

Ce texte figure en annexe.

Ce Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur, après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 2010.

Le Président du Comité de Ministres,

S. Vanackere

## **PROTOCOL houdende wijziging van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen)**

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielde door de wens het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) op een aantal punten te wijzigen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

### **Artikel I**

Het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) wordt als volgt gewijzigd:

**A.** In artikel 1.1 worden de woorden “de Verordening (EG) nr. 40/94 van de Raad van 20 december 1993 inzake het Gemeenschapsmerk” vervangen door de woorden “de Verordening (EG) nr. 207/2009 van de Raad van 26 februari 2009 inzake het Gemeenschapsmerk”.

**B.** Artikel 2.7 komt als volgt te luiden:

“Artikel 2.7 Onderzoek

1. Het Bureau kan als dienst een onderzoek naar eerdere inschrijvingen aanbieden.
2. De Directeur-Generaal stelt hiervan de modaliteiten vast.”

**C.** In artikel 2.9 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. Lid 3 komt als volgt te luiden:

“De inschrijving kan voor verdere termijnen van 10 jaren worden vernieuwd.”

2. Lid 4 komt te als volgt te luiden:

“Vernieuwing geschiedt door betaling van het daartoe vastgestelde recht. Dit recht dient betaald te worden binnen zes maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving; het kan nog betaald worden binnen zes maanden die volgen op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur, indien gelijktijdig een extra recht wordt betaald. De vernieuwing heeft effect vanaf het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.”

**D.** In artikel 2.14, lid 1, worden de woorden “te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie” vervangen door de woorden “te rekenen vanaf de publicatie”.

**E.** Artikel 2.15 wordt opgeheven.

**PROTOCOLE portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)**

Le Royaume de Belgique,

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de modifier la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) sur quelques points,

Sont convenus des dispositions suivantes:

**Article I**

La Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) est modifiée comme suit:

**A.** A l'article 1.1, les mots "le Règlement (CE) n° 40/94 du Conseil du 20 décembre 1993 sur la marque communautaire" sont remplacés par les mots "le Règlement (CE) n° 207/2009 du Conseil du 26 février 2009 sur la marque communautaire".

**B.** L'article 2.7 est remplacé par la disposition suivante:

"Article 2.7 Recherche

1. L'Office peut offrir un service de recherche d'antériorités.
2. Le Directeur général en fixe les modalités."

**C.** A l'article 2.9 sont apportées les modifications suivantes:

1. L'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit:

"L'enregistrement peut être renouvelé pour de nouvelles périodes de 10 années."

2. L'alinéa 4 est remplacé par ce qui suit:

"Le renouvellement s'effectue par le seul paiement de la taxe fixée à cet effet. Cette taxe doit être payée dans les six mois précédant l'expiration de l'enregistrement; elle peut encore être payée dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe. Le renouvellement a effet à partir de l'expiration de l'enregistrement."

**D.** A l'article 2.14, alinéa 1er, les mots "à compter du premier jour du mois suivant la publication" sont remplacés par les mots "à compter de la publication".

**E.** L'article 2.15 est abrogé.

**F.** In artikel 2.16, lid 3, sub a, worden de woorden “artikel 2.26, lid 2, sub a” vervangen door de woorden “het ontbreken van normaal gebruik van het merk, zonder geldige redenen, in de zin van dit Verdrag dan wel in voorkomend geval van de Gemeenschapsmerkenverordening”.

**G.** In artikel 2.18, lid 1, worden de woorden “te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie” vervangen door de woorden “te rekenen vanaf de publicatie”.

**H.** In artikel 2.28, lid 3, sub b, worden in de Franse tekst de woorden “du dépôt” vervangen door de woorden “de l’enregistrement”.

**I.** In artikel 3.7, lid 3, worden in de Nederlandse tekst de woorden “of bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt” ingevoegd tussen de woorden “hetzelfde uiterlijk vertoont” en de woorden “wordt dit voortbrengsel”.

**J.** In artikel 3.26, lid 3, wordt in de Nederlandse tekst het woord “merkhouder” vervangen door de woorden “de houder van de tekening of het model”.

**K.** De naam van titel IV komt te luiden: “Overige bepalingen”.

**L.** Hoofdstuk 1 van titel IV wordt opgeheven.

**M.** Artikel 4.4, sub d, wordt opgeheven.

**N.** Er wordt een nieuw artikel 4.4bis toegevoegd, dat als volgt luidt:  
“Artikel 4.4bis i-DEPOT

1. Het Bureau kan onder de naam “i-DEPOT” bewijs verstrekken van het bestaan van stukken op de datum van hun ontvangst.
2. De stukken worden gedurende een bepaalde termijn door het Bureau bewaard. Dit gebeurt onder strikte geheimhouding, tenzij de indiener daarvan uitdrukkelijk afstand doet.
3. De modaliteiten van deze dienst worden bij uitvoeringsreglement bepaald.”

**O.** Artikel 6.2, lid 2, wordt opgeheven.

**P.** In artikel 6.5 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

**1.** In lid 1 komt de tweede zin te luiden als volgt:

“De Directeur-Generaal maakt dit bekend door publicatie op de website van het Bureau.”

**2.** Er worden twee nieuwe leden toegevoegd, die als volgt luiden:

“3. Wijzigingen in het uitvoeringsreglement treden niet eerder in werking dan na de in lid 1 genoemde publicatie.

4. De Hoge Verdragsluitende Partijen maken deze wijzigingen eveneens in hun officiële publicatiebladen bekend.”

**F.** A l'article 2.16, alinéa 3, sous a, les mots "en application de l'article 2.26, alinéa 2, sous a" sont remplacés par les mots "suite à l'absence, sans juste motif, d'un usage normal de la marque au sens de la présente Convention ou, le cas échéant, du Règlement sur la marque communautaire".

**G.** A l'article 2.18, alinéa 1er, les mots "à compter du premier jour du mois suivant la publication" sont remplacés par les mots "à compter de la publication".

**H.** A l'article 2.28, alinéa 3, sous b, dans le texte français, les mots "du dépôt" sont remplacés par les mots "de l'enregistrement".

**I.** A l'article 3.7, alinéa 3, dans le texte néerlandais, les mots "of bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt" sont insérés entre les mots "hetzelfde uiterlijk vertoont" et les mots "wordt dit voortbrengsel".

**J.** A l'article 3.26, alinéa 3, dans le texte néerlandais, le mot "merkhouder" est remplacé par les mots "de houder van de tekening of het model".

**K.** L'intitulé du titre IV est remplacé par: "Dispositions diverses".

**L.** Le chapitre 1<sup>er</sup> du titre IV est abrogé.

**M.** L'article 4.4, sous d, est abrogé.

**N.** Un nouvel article 4.4bis est inséré, libellé comme suit:

"Article 4.4bis i-DEPOT

1. L'Office peut fournir sous le nom "i-DEPOT" la preuve de l'existence de pièces à la date de leur réception.

2. Les pièces sont conservées par l'Office pendant une durée déterminée. La conservation a lieu sous le sceau du secret, sauf renonciation expresse du déposant.

3. Les modalités de ce service sont fixées par le règlement d'exécution."

**O.** L'article 6.2, alinéa 2, est abrogé.

**P.** A l'article 6.5 sont apportées les modifications suivantes:

1. A l'alinéa 1<sup>er</sup>, la seconde phrase est remplacée par la phrase suivante:

"Le Directeur général en assure la publication sur le site Internet de l'Office."

2. A l'article 6.5 sont ajoutés deux alinéas libellés comme suit:

"3. Les modifications au règlement d'exécution entrent en vigueur au plus tôt après la publication visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

4. Les Hautes Parties Contractantes publient également ces modifications dans leurs journaux officiels."

## **Artikel II**

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

## **Artikel III**

Overeenkomstig artikel 1.7, lid 2, Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen), worden de in artikel I opgenomen wijzigingen ter instemming of goedkeuring aan de Hoge Verdragsluitende Partijen aangeboden. Dit protocol zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 22 juli 2010, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België: S. VANACKERE

Voor het Groothertogdom Luxemburg: J. ASSELBORN

Voor het Koninkrijk der Nederlanden: M.J.M. VERHAGEN

## **Article II**

En exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent protocole sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit traité.

## **Article III**

Conformément à l'article 1.7, alinéa 2, Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), les modifications reprises à l'article I seront présentées pour assentiment ou approbation aux Hautes Parties Contractantes. Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 22 juillet 2010, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique: S. VANACKERE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg: J. ASSELBORN

Pour le Royaume des Pays-Bas: M..J.M. VERHAGEN

## **Gemeenschappelijke memorie van toelichting bij het Protocol van 22 juli 2010 houdende wijziging van het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen)**

### **Algemeen**

1. De Regeringen hebben besloten enkele aanpassingen in het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (hierna BVIE) door te voeren. Deze aanpassingen vloeien voort uit de ervaringen van gebruikers en het Benelux-Bureau voor Intellectuele Eigendom (hierna BBIE) in de afgelopen jaren. Er wordt met name beoogd het systeem, dat bij de omzetting van de oude uniforme wetten naar het BVIE in 2006 geen belangrijke materiële wijzigingen heeft ondergaan, op enkele punten aan te passen aan de bestaande praktijk, te vereenvoudigen en beter te laten aansluiten bij de technologische ontwikkelingen.
2. De belangrijkste wijzigingen zijn de volgende:

- i. De schrapping van de bepalingen die betrekking hebben op het register van erkende gemachtigden

Gedurende een tiental jaren is er gesproken over de introductie van een register van erkende gemachtigden op het gebied van merken en tekeningen of modellen. Bij de laatste aanpassing van de eenvormige Benelux-wetten (protocollen van 11 december 2001 (merken) en 20 juni 2002 (tekeningen of modellen)) zijn daarvoor bepalingen opgenomen. Deze zijn niet in werking gesteld omdat er nog niet voldoende garanties waren voor de toegankelijkheid van het register voor alle belanghebbenden in de gehele Benelux. Onder de eenvormige Benelux-wetten viel de beslissing over het moment van inwerkingtreding onder de bevoegdheid van het Comité van Ministers. Deze beslissing is echter nooit genomen. In de loop van de jaren zijn er verschillende argumenten tegen het instellen van een dergelijk register in de Benelux naar voren gebracht. Deze hadden enerzijds betrekking op de communautaire ontwikkelingen op het gebied van de vrijheid van dienstverlening en op het gebied van de erkenning van beroepsmatige kwalificaties en anderzijds op de onmogelijkheid het blijvend voortbestaan van het register na openstelling ervan te garanderen. Dit alles heeft ertoe geleid dat de Raad van Bestuur van het BBIE (het orgaan waaraan, ingevolge artikel 6.2 lid 2, BVIE, de bevoegdheid tot het in werking stellen van de regeling toekwam na inwerkingtreding van het BVIE) heeft besloten deze regeling niet in werking te laten treden. Logischerwijs hieruit voortvloeiend heeft de Raad van Bestuur de Regeringen voorgesteld het BVIE te wijzigen door schrapping van hoofdstuk 1 van titel IV en overige hierop betrekking hebbende bepalingen.

- ii. De invoering van een nieuwe bepaling voor de dienst i-DEPOT

De sinds 1998 door (de rechtsvoorganger van) het BBIE aangeboden dienst i-DEPOT wordt nu in het BVIE verankerd. De Regeringen beogen met het i-DEPOT een betrouwbaar en toegankelijk bewijsmiddel te verschaffen dat bij eventuele conflicten, bijvoorbeeld in geval van inbreuk op auteursrechten of oneerlijke mededinging, gebruikt kan worden.



## **Exposé commun des motifs concernant le Protocole du 22 juillet 2010 portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)**

### **Généralités**

1. Les gouvernements ont décidé d'apporter quelques adaptations à la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (ci-après : CBPI). Ces adaptations découlent des expériences des utilisateurs et de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (ci-après : OBPI) au cours de ces dernières années. L'objectif est en particulier d'adapter sur quelques points le système, qui n'avait pas subi de modifications matérielles significatives lors du transfert des anciennes lois uniformes dans la CBPI en 2006, en fonction de la pratique existante, de le simplifier et de le faire correspondre au mieux aux évolutions technologiques.
2. Les principales modifications se résument comme suit :
  - i. La suppression des dispositions concernant le registre des mandataires agréés

L'introduction d'un registre des mandataires agréés en matière de marques et de dessins ou modèles a été discutée pendant une dizaine d'années. Des dispositions en ce sens ont été adoptées lors de la dernière modification apportée aux lois uniformes Benelux (protocoles du 11 décembre 2001 (marques) et du 20 juin 2002 (dessins ou modèles)). Ces dispositions n'ont pas été mises en vigueur parce que l'accessibilité du registre à tous les intéressés dans l'ensemble du Benelux n'était pas suffisamment garantie. A l'époque des lois uniformes, il incombait au Comité de Ministres de décider du moment de cette entrée en vigueur. Cette décision n'a cependant jamais été prise. Au fil des années, plusieurs arguments ont été avancés à l'encontre de l'introduction du registre Benelux. Ceux-ci avaient trait, d'une part, à l'évolution au niveau communautaire en matière de libre prestation de services et de reconnaissance des qualifications professionnelles et, d'autre part, à l'impossibilité de garantir la pérennité du registre après son ouverture. Tout ceci a amené le Conseil d'Administration de l'OBPI (l'organe auquel revient le pouvoir de mettre le dispositif en vigueur après l'entrée en vigueur de la CBPI en vertu de l'article 6.2, alinéa 2, CBPI) à décider de ne pas faire entrer en vigueur ce dispositif. En conséquence, le Conseil d'Administration a logiquement proposé aux gouvernements de modifier la CBPI en supprimant le chapitre 1<sup>er</sup> du titre IV et les autres dispositions y relatives.

- ii. L'introduction d'une nouvelle disposition concernant le service i-DEPOT

Le service i-DEPOT qui est offert depuis 1998 par (l'ayant cause de) l'OBPI est à présent ancré dans la CBPI. Les gouvernements veulent procurer, grâce à l'i-DEPOT, un moyen de preuve fiable et accessible qui peut être utilisé en cas de litige, par exemple en cas d'atteinte au droit d'auteur ou en cas de concurrence déloyale.

Het i-DEPOT bestaat momenteel in twee varianten, een papieren enveloppe en een elektronische versie. De enveloppe bestaat uit twee delen. De gebruiker stopt hetgeen waarvan hij het bestaan op een bepaalde datum wil bewijzen in twee identieke exemplaren in deze twee delen en stuurt de enveloppe naar het BBIE. Het BBIE brengt op beide delen een stempel aan waaruit de datum van ontvangst door het BBIE blijkt. Een van deze twee delen wordt aan de indiener teruggestuurd, het andere deel wordt gedurende de bewaartermijn ongeopend door het BBIE bewaard. De indiener kan, bijvoorbeeld bij een conflict, het door het BBIE opgeslagen deel opvragen.

De elektronische variant biedt de mogelijkheid computerbestanden in te dienen bij het BBIE. Dit kan via de website van het BBIE. Het computersysteem van het BBIE legt aldus ingediende bestanden, samen met de datum van indiening ervan en de naam van de indiener, vast in een document waarvan de authenticiteit kan worden gegarandeerd en gecontroleerd. De indiener ontvangt eenmalig een kopie van dit document, maar hij kan gedurende de bewaartermijn van een elektronisch i-DEPOT altijd een kopie ervan opvragen. De medewerkers van het BBIE hebben geen inzage in het ingediende bestand. Dit laatste is alleen anders wanneer het BBIE op verzoek van de indiener een kopie van het i-DEPOT op een gegevensdrager plaatst.

Er moet worden benadrukt dat het i-DEPOT op geen enkele wijze een zelfstandig recht creëert en dat het indienen ervan evenmin een verplichte voorwaarde is om enig recht te kunnen claimen. Het i-DEPOT is niets meer of minder dan een bewijsmiddel.

### iii. De versoepeling van de vereisten voor publicatie van het uitvoeringsreglement

Waar de bevoegdheid tot vaststelling van het uitvoeringsreglement onder de eenvormige Benelux-wetten bij het Comité van Ministers lag, is onder het BVIE de Raad van Bestuur hiervoor het bevoegde orgaan. Doel hiervan was de procedure sneller en soepeler te laten verlopen dan voorheen het geval was. Het bereiken van dit doel werd echter bemoeilijkt doordat de inwerkingtreding van aanpassingen bleef afhangen van de publicatie door elk van de drie landen afzonderlijk in hun officiële publicaties. In de praktijk bleek dat een groot deel van de tijd die verstrikt tussen een aanpassingsbesluit en de daadwerkelijke inwerkingtreding daarvan, bestond uit het wachten op de verschillende publicaties. Daaraan gekoppeld bestond bovendien het nadeel dat gebruikers en het BBIE in drie verschillende publicaties te rade moesten gaan om het daadwerkelijk moment van inwerkingtreding te kunnen vaststellen.

Daarom hebben de Regeringen besloten dat de publicatie door de Directeur-Generaal op de website van het BBIE voortaan voldoende voorwaarde is voor inwerkingtreding van wijzigingen van het uitvoeringsreglement. Overigens zullen de Beneluxlanden de wijzigingsbesluiten ook blijven bekendmaken in hun officiële publicatiebladen, maar deze bekendmaking is niet langer voorwaarde voor inwerkingtreding.

L'i-DEPOT existe actuellement en deux variantes, une enveloppe papier et une version numérique. L'enveloppe se compose de deux volets. L'utilisateur place ce dont il veut prouver l'existence à une date déterminée en deux exemplaires identiques dans ces deux volets et envoie l'enveloppe à l'OBPI. L'OBPI appose sur les deux volets un cachet qui atteste la date de réception par l'OBPI. L'un de ces deux volets est renvoyé à l'expéditeur, l'autre volet est conservé scellé par l'OBPI. En cas de conflit, par exemple, le déposant peut se faire remettre le volet conservé par l'OBPI.

La variante numérique offre aux déposants la possibilité de remettre des fichiers informatiques auprès de l'OBPI. Cette opération peut être effectuée sur le site Internet de l'OBPI. Le système informatique de l'OBPI place les fichiers ainsi remis, de même que la date de réception de ceux-ci et le nom du déposant, dans un document dont l'authenticité peut être garantie et contrôlée. Le déposant reçoit une seule fois une copie de ce document mais il peut toujours demander une copie de l'i-DEPOT numérique pendant le délai de conservation de ce dernier. Les collaborateurs de l'OBPI ne peuvent pas consulter le fichier introduit. Il n'en va autrement que si l'OBPI place une copie de l'i-DEPOT sur un support de données à la demande du déposant.

Il convient de souligner que l'i-DEPOT ne crée en aucune façon un droit autonome et que son introduction ne peut pas non plus être considérée comme une condition obligatoire pour pouvoir revendiquer un droit quelconque. L'i-DEPOT n'est rien de plus qu'un moyen de preuve.

### iii. L'assouplissement des conditions de publication du règlement d'exécution.

Alors que le Comité de Ministres était compétent pour établir le règlement d'exécution du temps des lois uniformes, le Conseil d'Administration est l'organe habilité à cet effet en vertu de la CBPI. Cette habilitation a pour but d'accélérer et d'assouplir la procédure par rapport au passé. Cet objectif restait cependant difficile à atteindre du fait que l'on continuait à faire dépendre l'entrée en vigueur des modifications de leur publication dans les journaux officiels des trois pays. Il est apparu en pratique que la majeure partie du temps qui s'écoule entre la décision d'adapter le règlement d'exécution et l'entrée en vigueur effective de l'adaptation consiste à attendre les différentes publications. Ce système présentait en outre l'inconvénient d'obliger les utilisateurs et l'OBPI à consulter trois publications différentes pour pouvoir déterminer le moment effectif de l'entrée en vigueur.

C'est pourquoi les gouvernements ont décidé que la publication par le Directeur général sur le site Internet de l'OBPI serait désormais une condition suffisante pour l'entrée en vigueur des modifications du règlement d'exécution. Les pays du Benelux continueront au demeurant à publier les actes modificatifs dans leur journal officiel, mais cette publication ne conditionne plus l'entrée en vigueur.

Vanuit praktisch oogpunt is afgesproken dat de Raad van Bestuur het moment van inwerkingtreding voortaan in zijn besluit tot wijziging van het uitvoeringsreglement zal opnemen, zodat dit van meet af aan kenbaar is. Hierbij zal uiteraard een zodanig moment worden gekozen dat het besluit tijdig door de Directeur-Generaal kan worden gepubliceerd.

3. Daarnaast voorziet het Protocol in enkele vereenvoudigingen in de bestaande procedures bij merken, namelijk waar het gaat om het door het BBIE te verrichten onderzoek naar eerdere inschrijvingen in het register, de wijze van vernieuwing van inschrijvingen en de methodiek van het berekenen van de termijn voor het indienen van oppositie tegen merkdepots. De betreffende wijzigingen worden in het artikelsgewijs commentaar nader toegelicht.
4. Tenslotte voorziet het Protocol in enkele correcties en verduidelijkingen, die eveneens in het artikelsgewijs commentaar worden toegelicht.

D'un point de vue pratique, il a été convenu que le Conseil d'Administration fixera désormais la date d'entrée en vigueur dans l'acte modificatif du règlement d'exécution de manière à la faire connaître immédiatement. Cette date sera évidemment choisie de façon à permettre la publication en temps utile de l'acte par le Directeur général.

3. Le protocole apporte par ailleurs quelques simplifications aux procédures existantes en matière de marques qui concernent notamment la recherche d'antériorités dans le registre à effectuer par l'OBPI, le mode de renouvellement des enregistrements et le mode de calcul du délai pour introduire une opposition contre un dépôt de marque. Les modifications en question sont explicitées dans le commentaire des articles.
4. Enfin, le protocole apporte quelques corrections et précisions qui sont également développées dans le commentaire des articles.

## **Artikelsgewijs commentaar**

### **A. Artikel 1.1**

De wijziging betreft een louter formele aanpassing die voortvloeit uit het feit dat de Gemeenschapsmerkenverordening (Verordening (EG) nr. 40/94 van de Raad van 20 december 1993 inzake het Gemeenschapsmerk) is vervangen door een gecodificeerde versie (Verordening (EG) nr. 207/2009 van de Raad van 26 februari 2009 inzake het Gemeenschapsmerk).

### **B. Artikel 2.7**

Dit artikel is aangepast om ervoor te zorgen dat het BBIE niet langer de verplichting heeft een onderzoek naar eerdere merken aan te bieden. Enkel de mogelijkheid om dit te doen blijft behouden. Het is overigens op dit moment niet de bedoeling dat het BBIE hiermee op zal houden. Echter, indien er in de toekomst zou blijken dat er, gezien de mogelijkheid voor gebruikers om zelf in het online register te zoeken, geen behoefte meer zou bestaan aan onderzoeken door het BBIE, dan zou het om redenen van efficiency en gezonde bedrijfsvoering een te zware eis zijn het BBIE te verplichten deze dienst te blijven aanbieden.

### **C. Artikel 2.9**

De aanpassing van het systeem van vernieuwing van merkregistraties beoogt een modernisering. Het wordt aangepast aan dat van tekeningen of modellen. Vernieuwing kan voortaan gedaan worden door betaling van het daarvoor verschuldigde recht. De extra eis een vernieuwingsverzoek in te dienen wordt niet langer gesteld.

Het indienen van een verzoek was in het verleden nodig om het BBIE de mogelijkheid te geven de naams- en adresgegevens van de merkhouder in het register te controleren. Deze gegevens zijn regelmatig aan verandering onderhevig en gezien de lange periode waarin merkregistraties geldigheid hebben, bestond er een controlebehoefte. Twee recente ontwikkelingen hebben ervoor gezorgd dat het BBIE beter in staat is de registergegevens kloppend te houden. Enerzijds is er voor het aantekenen van een wijziging van naam of adres van een houder geen recht meer verschuldigd. Anderzijds zijn de registergegevens door het online beschikbaar zijn van het merkenregister makkelijker toegankelijk geworden voor merkhouders. Daardoor is het stellen van een aanvullende eis voor vernieuwing inmiddels verworden tot een achterhaalde. Bovendien valt te verwachten dat met de verdere ontwikkeling van de elektronische uitwisseling van gegevens tussen BBIE en gebruikers er nog minder behoefte zal bestaan aan een nadere controle van gegevens ten tijde van de vernieuwing van merken.

### **D. Artikel 2.14**

Door de invoering van het online merkenregister, en daarmee de dagelijkse publicatie van merken voor oppositiedoeleinden, is het niet langer noodzakelijk om de termijn voor het indienen van oppositie te berekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie van deze merken. Door het niet langer slechts eenmaal per maand publiceren, maar dagelijks, kan er echter een feitelijke ongelijkheid ontstaan in de behandeling van verschillende depots. Immers, een depot dat aan het begin van de maand wordt gepubliceerd op de website van het BBIE staat feitelijk bijna drie maanden open voor oppositie, terwijl een depot dat aan het eind van een maand wordt gepubliceerd daarvoor net twee maanden openstaat. Door de feitelijke datum van publicatie op de website van het BBIE als basis te nemen voor berekening van de termijn, zal voor alle depots gelden dat zij gedurende eenzelfde periode van twee maanden kunnen worden geopioneerd.

## **Commentaire des articles**

### **A. Article 1.1**

La modification concerne une adaptation de pure forme qui découle du fait que le règlement sur la marque communautaire (Règlement (CE) n° 40/94 du Conseil du 20 décembre 1993 sur la marque communautaire) a été remplacé par une version codifiée (Règlement (CE) 207/2009 du Conseil du 26 février 2009 sur la marque communautaire).

### **B. Article 2.7**

Cet article a été adapté pour faire en sorte que l'OBPI n'ait plus l'obligation d'offrir une recherche d'antériorités. Seule la possibilité de le faire subsiste. L'OBPI n'a du reste pas l'intention pour le moment de mettre fin à ce service. Toutefois, s'il apparaissait dans le futur que, vu la possibilité qu'ont les utilisateurs d'effectuer eux-mêmes une recherche dans le registre en ligne, les recherches par l'OBPI ne répondent plus à un besoin, il serait excessif, pour des raisons d'efficacité et de saine gestion, d'obliger l'OBPI à continuer d'offrir ce service.

### **C. Article 2.9**

L'adaptation entend moderniser le système de renouvellement des enregistrements de marques en l'alignant sur celui des dessins ou modèles. Le renouvellement peut être effectué désormais par le seul paiement de la taxe due à cet effet. La condition additionnelle du dépôt d'une requête de renouvellement est abandonnée.

Le dépôt d'une requête était nécessaire dans le passé pour permettre à l'OBPI de contrôler le nom et l'adresse du titulaire dans le registre. Ces données sont sujettes à des changements réguliers et un contrôle s'imposait vu la longue période de validité des enregistrements de marques. Deux développements récents font que l'OBPI est désormais mieux à même de tenir à jour les données du registre. D'une part plus aucune taxe n'est réclamée pour l'inscription d'un changement de nom ou d'adresse d'un titulaire. D'autre part, les données du registre sont devenues plus facilement accessibles aux titulaires de marques grâce à la disponibilité en ligne du registre des marques. De ce fait, il est devenu superflu de fixer une condition additionnelle de renouvellement. En outre, il est à prévoir que grâce au développement continu de l'échange électronique de données entre l'OBPI et les utilisateurs, il sera encore moins nécessaire de contrôler les données au moment du renouvellement des marques.

### **D. Article 2.14**

Depuis l'introduction du registre des marques en ligne et partant la publication quotidienne des marques aux fins de l'opposition, il n'est plus nécessaire de calculer le délai pour introduire une opposition à partir du premier jour du mois suivant la publication de ces marques. La publication n'étant plus mensuelle mais quotidienne, une inégalité de fait peut toutefois apparaître dans le traitement de différents dépôts. En effet, un dépôt qui est publié au début du mois sur le site Internet de l'OBPI est en fait susceptible d'opposition pendant presque trois mois, tandis qu'un dépôt publié à la fin du mois l'est juste deux mois. En basant le calcul du délai sur la date effective de publication sur le site Internet de l'OBPI, tous les dépôts pourront faire l'objet d'une opposition pendant une période identique de deux mois.

Bijkomend voordeel van deze aanpassing is dat het BBIE de binnenkomende opposities makkelijker zal kunnen verwerken. Doordat voor grote groepen van depots eenzelfde afsluitingsdatum voor de termijn voor oppositie gold, werd het BBIE elke maand geconfronteerd met een grote hoeveelheid, in korte tijd te verwerken, stukken. Door de termijnen te koppelen aan de publicatie zullen deze stukken ook meer gespreid binnen gaan komen. Dit maakt de administratieve verwerking door het BBIE makkelijker, hetgeen weer leidt tot een vlottere afhandeling van de verzoeken van gebruikers.

### **E. Artikel 2.15**

Zoals aangegeven onder punt 2, sub i, van het algemene deel van deze toelichting, is dit artikel geschrapt als gevolg van het besluit de regeling voor erkende gemachtigden niet in werking te laten treden.

### **F. Artikel 2.16**

Met de aanpassing van deze bepaling wordt een verduidelijking beoogd. De in het verleden gekozen verwijzingsystematiek had ertoe kunnen leiden dat de bepaling een nadere eis stelt aan het gebruik van Gemeenschapsmerken. Aangezien de Gemeenschapsmerkenverordening de regeling is die bepaalt welke eisen er aan het gebruik van een Gemeenschapsmerk moeten worden gesteld, zou een dergelijke lezing kunnen leiden tot een oneigenlijke aanvulling van die verordening. Dit was en is uiteraard niet de bedoeling van de Regering.

### **G. Artikel 2.18**

Voor de vaststelling van de termijn voor het instellen van oppositie tegen internationale aanvragen waarbij de Benelux wordt aangeduid, geldt hetzelfde als voor Benelux depots. Korthedshalve wordt hier dan ook verwezen naar de toelichting bij artikel 2.14.

### **H. Artikel 2.28**

Er is geconstateerd dat er een verschil bestond tussen de Franse en Nederlandse versie van dit artikel. Aangezien het in de Franse versie om een redactionele vergissing gaat, werd deze aangepast conform aan de Nederlandse versie.

### **I. Artikel 3.7**

Er is geconstateerd dat er een verschil bestond tussen de Franse en Nederlandse versie van dit artikel. Aangezien de bewoordingen van de Franse tekst logischer voorkwamen, is de Nederlandse tekst aangepast.

### **J. Artikel 3.26**

Bij de totstandkoming van het BVIE werd in dit artikel, uitsluitend in de Nederlandse versie, een redactionele vergissing begaan. Het artikel gaat over tekeningen of modellen en het vestigen van licenties daarop. In lid 3, dat gaat over de doorhaling van in het register van tekeningen of modellen aangetekende licenties, werd gesproken van een gezamenlijk verzoek van licentiehouder en merkhouders. Met deze laatste wordt uiteraard de houder van het recht bedoeld en hier had dan ook moeten staan "houder van de tekening of het model". Het BVIE wordt in die zin aangepast.



Un avantage supplémentaire de cette modification est que l'OBPI pourra instruire plus facilement les oppositions reçues. Du fait qu'une même date de clôture du délai s'appliquait à des groupes importants de dépôts, l'OBPI était confronté tous les mois à une grande quantité de pièces à traiter en un court laps de temps. En couplant le délai à la publication, ces pièces entreront de manière plus étalée, ce qui facilitera le traitement administratif par l'OBPI et assurera donc une instruction plus souple des demandes des utilisateurs.

### **E. Article 2.15**

Conformément à ce qui a été exposé sous le point 2, i, de la partie générale de l'exposé des motifs, cet article est abrogé suite à la décision de ne pas mettre en vigueur le régime des mandataires agréés.

### **F. Article 2.16**

La modification a pour objet de clarifier cette disposition. Le système de renvoi choisi dans le passé, aurait pu avoir pour effet que la disposition soumette l'usage de marques communautaires à une exigence nouvelle. Etant donné que le règlement sur la marque communautaire est l'instrument qui détermine les conditions auxquelles il faut soumettre l'usage d'une marque communautaire, une telle interprétation aurait pu conduire à compléter abusivement ce règlement. Telle ne saurait évidemment pas être l'intention des gouvernements.

### **G. Article 2.18**

La fixation du délai pour introduire une opposition contre les demandes internationales avec désignation du Benelux obéit aux mêmes règles que les dépôts Benelux. Pour le commentaire de cet article, nous renvoyons dès lors au commentaire relatif à l'article 2.14.

### **H. Article 2.28**

Une discordance a été constatée entre les versions française et néerlandaise de cette disposition. Vu qu'il s'agit d'une erreur rédactionnelle dans la version française, celle-ci est adaptée conformément à la version néerlandaise.

### **I. Article 3.7**

Une discordance a été constatée entre les versions française et néerlandaise de cette disposition. Vu que le libellé de la version française s'avère plus logique, la version néerlandaise est modifiée.

### **J. Article 3.26**

Lors de l'élaboration de la CBPI, une erreur rédactionnelle a été commise uniquement dans la version néerlandaise de cet article. L'article traite des dessins ou modèles et de l'établissement de licences sur ceux-ci. A l'alinéa 3, qui traite de la radiation de licences inscrites dans le registre des dessins ou modèles, il est question d'une requête conjointe du « merkhouders » et du licencié. Il s'agit évidemment du titulaire du droit visé dans cette disposition et il convient d'écrire « houders van de tekening of het model ». La CBPI est adaptée en ce sens.

## **K. Titel IV: Omschrijving**

Door toevoeging van een artikel over het i-DEPOT, heeft deze titel niet langer alleen betrekking op merken en tekeningen of modellen. De naam van deze titel is dan ook aangepast en zal voortaan luiden: “Overige bepalingen”.

## **L. Hoofdstuk 1 van titel IV**

Dit hoofdstuk is geschrapt in verband met het besluit de regeling voor erkende gemachtigden niet in werking te laten treden. De redenen hiervoor zijn al besproken in punt 2, sub i, van het algemene deel van deze toelichting.

## **M. Artikel 4.4, sub d**

Deze bepaling is geschrapt in verband met het besluit de regeling voor erkende gemachtigden niet in werking te laten treden. De redenen hiervoor zijn al besproken in punt 2, sub i, van het algemene deel van deze toelichting.

## **N. Artikel 4.4bis**

Dit nieuwe artikel verankert het i-DEPOT in het BVIE. Korthedshalve kan worden verwezen naar punt 2, sub ii, van het algemene deel van deze toelichting.

## **O. Artikel 6.2 lid 2**

Deze bepaling is geschrapt in verband met het besluit de regeling voor erkende gemachtigden niet in werking te laten treden. De redenen hiervoor zijn al besproken in punt 2, sub i, van het algemene deel van deze toelichting.

## **P. Artikel 6.5**

Dit artikel is gewijzigd om de inwerkingtreding van het uitvoeringsreglement te vereenvoudigen. Korthedshalve kan worden verwezen naar punt 2, sub iii, van het algemene deel van deze toelichting.

## **K. Titre IV: Intitulé**

Avec l'ajout d'un article relatif à l'i-DEPOT, ce titre ne porte plus uniquement sur les marques et les dessins ou modèles. Aussi l'intitulé de ce titre a-t-il été adapté et sera dorénavant libellé : "Dispositions diverses".

## **L. Chapitre 1 du titre IV**

Ce chapitre est supprimé suite à la décision de ne pas mettre en vigueur le régime des mandataires agréés. Les raisons de cette décision ont déjà été exposées sous le point 2, i, de la partie générale de l'exposé des motifs.

## **M. Article 4.4, sous d**

Cette disposition est supprimée suite à la décision de ne pas mettre en vigueur le régime des mandataires agréés. Les raisons de cette décision ont déjà été exposées sous le point 2, i, de la partie générale de l'exposé des motifs.

## **N. Article 4.4bis**

Ce nouvel article ancre l'i-DEPOT dans la CBPI. Pour le commentaire de cet article, on peut se reporter au point 2, ii, de la partie générale de l'exposé des motifs.

## **O. Article 6.2 paragraphe 2**

Cette disposition est supprimée suite à la décision de ne pas mettre en vigueur le régime des mandataires agréés. Les raisons de cette décision ont déjà été exposées sous le point 2, i, de la partie générale de l'exposé des motifs.

## **P. Article 6.5**

Cet article a été modifié pour simplifier l'entrée en vigueur du règlement d'exécution. Pour le commentaire de cet article, on peut se reporter au point 2, iii, de la partie générale de l'exposé des motifs.

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 26 AUGUSTUS 2009  
TOT HET VERLENEN VAN EERVOL ONTSLAG  
UIT ZIJN FUNCTIE AAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL  
VAN BELGISCHE NATIONALITEIT  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE**

**M (2009) 3**

*(inwerkingtreding op 1 juni 2009)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 26 AOUT 2009  
ACCORDANT DEMISSION HONORABLE  
DE DES FONCTIONS A UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT  
DE NATIONALITE BELGE  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX**

**M (2009) 3**

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de**  
**Benelux Economische Unie**  
**tot het verlenen van eervol ontslag**  
**uit zijn functie aan een adjunct-secretaris-generaal**  
**van Belgische nationaliteit van de Benelux Economische Unie**

**M (2009) 3**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 3, van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 26 november 1999, M (99) 7, tot benoeming van de heer E. Baldewijns tot adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie en de Beschikking van 12 oktober 2004, M (2004) 3, tot verlenging van zijn mandaat voor een periode van vijf jaar,

Gelet op het door de heer E. Baldewijns ingediende verzoek van 8 februari 2009,

Heeft het volgende beslist :

**Artikel 1**

Eervol ontslag uit zijn functie wordt verleend aan de heer E. Baldewijns per 31 mei 2009.

**Artikel 2**

Deze Beschikking treedt in werking op 1 juni 2009.

GEDAAN te Den Haag, op 26 augustus 2009.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

M.J.M. Verhagen

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de**  
**l'Union économique Benelux**  
**accordant démission honorable**  
**de ses fonctions à un secrétaire général adjoint**  
**de nationalité belge de l'Union économique Benelux**

**M (2009) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu la décision du Comité de Ministres du 26 novembre 1999, M (99) 7, nommant monsieur E. Baldewijns secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux et la Décision du 12 octobre 2004, M (2004) 3, relative à la prolongation de son mandat pour une période de cinq ans.

Vu la demande introduite par monsieur E. Baldewijns, le 8 février 2009,

A pris la présente décision :

**Article 1<sup>er</sup>**

Démission honorable de ses fonctions est accordée à monsieur E. Baldewijns au 31 mai 2009.

**Article 2**

La présente Décision entre en vigueur le 1er juin 2009.

FAIT à La Haye, le 26 août 2009.

Le Président du Comité de Ministres,

M.J.M. Verhagen

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 26 AUGUSTUS 2009  
TOT BENOEMING VAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL  
VAN BELGISCHE NATIONALITEIT  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE**

**M (2009) 4**

*(inwerkingtreding op 1 september 2009)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 26 AOUT 2009  
PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT  
DE NATIONALITE BELGE  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX**

**M (2009) 4**

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2009)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een adjunct-secretaris-generaal**  
**van Belgische nationaliteit van de Benelux Economische Unie**

**M (2009) 4**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, leden 2 en 3 van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers, M (2009) 3, waarbij de heer E. Baldewijns, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie, op zijn verzoek, eervol ontslag uit zijn functie wordt verleend,

Heeft het volgende beslist :

**Artikel 1**

De heer Luc Willems, van Belgische nationaliteit, wordt benoemd tot adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie voor de periode van 1 september 2009 tot en met 31 augustus 2014.

**Artikel 2**

Deze Beschikking treedt in werking op 1 september 2009.

GEDAAN te Den Haag, op 26 augustus 2009.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

M.J.M. Verhagen



**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux,**  
**portant nomination d'un secrétaire général adjoint**  
**de nationalité belge de l'Union économique Benelux**

**M (2009) 4**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéas 2 et 3 du Traité d'Union,

Vu la Décision du Comité de Ministres, M (2009) 3, accordant démission honorable de ses fonctions, à sa demande, à monsieur E. Baldewijns, secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux,

A pris la présente décision :

**Article 1<sup>er</sup>**

Monsieur Luc Willems, de nationalité belge, est nommé secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux pour la période du 1<sup>er</sup> septembre 2009 au 31 août 2014.

**Article 2**

La présente décision entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2009.

FAIT à La Haye, le 26 août 2009.

Le président du Comité de Ministres,

M.J.M. Verhagen

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 30 SEPTEMBER 2010  
TOT VERLENGING VAN DE BENOEMING  
VAN DE SECRETARIS-GENERAAL**

**M (2010) 2**

*(inwerkingtreding op 1 november 2010)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 30 SEPTEMBRE 2010  
PORTANT PROLONGATION DE LA NOMINATION  
DU SECRETAIRE GENERAL**

**M (2010) 2**

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2010)*

**BESCHIKKING  
van het Comité van Ministers  
van de Benelux Economische Unie  
tot verlenging van de benoeming van  
de Secretaris-generaal**

**M (2010) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, lid 3, van het Unieverdrag,

Gelet op Beschikking M (2006) 8 van 12 september 2006 van het Comité van Ministers tot benoeming van de Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie,

Heeft het volgende beslist:

**Artikel 1**

De benoeming van de heer Dr. J.P.R.M van Laarhoven, Secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie, wordt verlengd van 1 november 2010 tot en met 31 oktober 2015.

**Artikel 2**

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 2010.

GEDAAN te Luxemburg, op 30 september 2010.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

J. Asselborn

**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant prolongation de la nomination**  
**du secrétaire général**

**M (2010) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéa 3, du Traité d'Union,

Vu la Décision M (2006) 8 du 12 septembre 2006 du Comité de Ministres portant nomination du Secrétaire général de l'Union économique Benelux,

A pris la présente décision:

**Article 1<sup>er</sup>**

La nomination de monsieur J.P.R.M. van Laarhoven, secrétaire général de l'Union économique Benelux est prolongée du 1er novembre 2010 au 31 octobre 2015.

**Article 2**

La présente Décision entre en vigueur le 1er novembre 2010.

FAIT à Luxembourg, le 30 septembre 2010.

Le président du Comité de Ministres,

J. Asselborn

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 30 SEPTEMBER 2010  
TOT BENOEMING VAN EEN ADJUNCT-SECRETARIS-GENERAAL  
VAN LUXEBURGSE NATIONALITEIT**

**M (2010) 3**

*(inwerkingtreding op 1 november 2010)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 30 SEPTEMBRE 2010  
PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE GENERAL ADJOINT  
DE NATIONALITE LUXEMBOURGEOISE**

**M (2010) 3**

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2010)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie**  
**tot benoeming van een adjunct-secretaris-generaal**  
**van Luxemburgse nationaliteit**

**M (2010) 3**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 34, leden 2 en 3, van het Unieverdrag,

Overwegende dat het mandaat van de heer Georges Heisbourg, adjunct-secretaris-generaal van Luxemburgse nationaliteit, op 31 oktober 2010 verstrijkt,

Heeft het volgende beslist:

**Artikel 1**

De heer Alain de Muysen, van Luxemburgse nationaliteit, wordt benoemd tot adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie voor de periode van 1 november 2010 tot en met 31 oktober 2015.

**Artikel 2**

Deze Beschikking treedt in werking op 1 november 2010.

GEDAAN te Luxemburg, op 30 september 2010.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

J. Asselborn

**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un secrétaire général adjoint**  
**de nationalité luxembourgeoise**

**M (2010) 3**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 34, alinéas 2 et 3, du Traité d'Union,

Attendu que le mandat de Monsieur Georges Heisbourg, secrétaire général adjoint de nationalité luxembourgeoise, prend fin le 31 octobre 2010,

A pris la présente décision:

**Article 1<sup>er</sup>**

Monsieur Alain de Muysen, de nationalité luxembourgeoise, est nommé secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 2010 au 31 octobre 2015.

**Article 2**

La présente Décision entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2010.

FAIT à Luxembourg, le 30 septembre 2010.

Le président du Comité de Ministres,

J. Asselborn

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten



FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement





RAADGEVENDE  
INTERPARLEMENTAIRE BENELUX-RAAD

*(Verdrag, blz. 11 (art. 23, 24))*

Overeenkomst tot instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.....	2
Reglement van orde .....	5
Protocol tot aanvulling van de overeenkomst tot instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad .....	29

CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF  
DE BENELUX

*(Traité, p. 11 (art. 23, 24))*

Convention instituant un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.....	2
Règlement d'ordre intérieur .....	5
Protocole additionnel à la convention instaurant un Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux .....	29

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Bezield door de wens, de tussen Haar Staten bestaande banden te verstevigen en daartoe een geregelde samenwerking tussen de drie Parlementen tot stand te brengen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot Haar gevolmachtigden benoemd:

Hare Majasteit de Koningin der Nederlanden:  
Zijne Excellentie Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  
Zijne Excellentie de Heer P. H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:  
Zijne Excellentie de Heer Lambert Schaus, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

#### Artikel 1

Er wordt ingesteld een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen: "Raad".

De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door het Belgische Parlement, 21 gekozen uit en aangewezen door het Nederlandse Parlement en 7 gekozen en aangewezen door het Luxemburgse Parlement.

#### Artikel 2

De Raad komt eenmaal 's jaars bijeen.

Hij komt bovendien binnen een redelijke termijn bijeen, op conlocatie door de Voorzitter, telkens wanneer de Regeringen der drie Staten gezamenlijk de wens daartoe kenbaar maken.

De Voorzitter roept de Raad eveneens bijeen telkens wanneer de meerderheid der leden de wens daartoe kenbaar maakt.



4

*Article 8*

Le Conseil décide si les réunions sont publiques ou si elles se tiennent à huis clos.  
La délibération et le vote ont lieu à huis clos, si un des Gouvernements en exprime le désir.

*Article 9*

Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci contient des dispositions déterminant le ou les lieux des réunions.

*Article 10*

Le Conseil désigne son président. Il désigne son greffier. Il peut créer, en son sein, des commissions spéciales.  
Le règlement d'ordre intérieur peut fixer des règles détaillées à cet égard.

*Article 11*

Le néerlandais et le français sont les langues officielles du Conseil.

*Article 12*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification. \*)  
Elle est conclue pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par un des trois Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, et, après cette période, à tout moment, moyennant un préavis de six mois.

L'application de la présente Convention est limitée au territoire de chacun des trois Etats en Europe.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et l'on revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles le 5 novembre 1955 en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas:

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour la Belgique:

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) L. SCHAUS

\*) Date d'entrée en vigueur: 9 septembre 1956

## **Reglement van Orde**

*(versie 2010)*

---

## **Reglèment d'ordre intèrierieur**

*(version 2010)*

## *Titel I. - Inrichting en werking van de Raad*

### **Hoofdstuk 1 – Begripsbepalingen**

#### ART. 1 – BEGRIPSBEPALINGEN

Waar in dit reglement sprake is van:

- a) “de Instellingsovereenkomst”, wordt daarmee de Overeenkomst tussen België, Nederland en Luxemburg nopens de instelling van een Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (ondertekend te Brussel op 5 november 1955) bedoeld;
- b) “de Raad”, wordt daarmee de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad die in de omgangstaal ook “Beneluxparlement” wordt genoemd, bedoeld;
- c) “de Voorzitter”, wordt daarmee de Voorzitter van de Raad bedoeld;
- d) “het Permanent Comité”, wordt daarmee het Permanent Werk- en Organisatiecomité bedoeld;
- e) “de ministers”, worden daaronder de staatssecretarissen begrepen;
- f) “de officiële talen”, worden daarmee het Nederlands en het Frans bedoeld;
- g) “dienstjaren”, worden daarmee de jaren als vast lid van de Raad bedoeld.

***Titre I. - De l'organisation et du fonctionnement du Conseil*****Chapitre 1 – Définition de notions****ART. 1 – DÉFINITION DE NOTIONS**

Lorsqu'il sera question dans le présent règlement:

- a) de la "Convention d'institution", il faudra entendre par là la Convention entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg instituant un Conseil interparlementaire Consultatif de Benelux (signée à Bruxelles le 5 novembre 1955);
- b) du "Conseil", il faudra entendre par là le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, également appelé communément "le Parlement Benelux";
- c) du "Président", il faudra entendre par là le Président du Conseil;
- d) du "Comité permanent", il faudra entendre par là le Comité Permanent de Travail et d'Organisation;
- e) des "ministres", il faudra également entendre par là les secrétaires d'État;
- f) des "langues officielles", il faudra entendre par là le néerlandais et le français;
- g) d' "(années d') ancienneté", il faudra entendre par là les années comme membre effectif du Conseil.



## **Hoofdstuk 2 - Samenstelling en organen van de Raad**

### **ART. 2 – SAMENSTELLING EN ORGANEN VAN DE RAAD**

1. De Raad bestaat uit 49 leden, waarvan 21 worden gekozen uit en aangewezen door de federale Kamers, de Gemeenschaps- en de Gewestraden van België, 21 gekozen uit en aangewezen door de twee Kamers van de Nederlandse Staten-Generaal en 7 gekozen uit en aangewezen door de Luxemburgse Kamer van volksvertegenwoordigers.

De plaatsvervangende leden worden op dezelfde wijze gekozen en aangewezen.

2. De organen van de Raad zijn:

- de plenaire vergadering;
- de commissies;
- het Permanent Comité;
- het Bureau, bestaande uit de Voorzitter en twee ondervoorzitters;
- het college van de verificateurs van de rekeningen.

3. De leden gekozen uit en aangewezen door de assemblees van éénzelfde land vormen een nationale afvaardiging. De nationale afvaardigingen delen aan de Voorzitter (van de Raad) de naam van hun voorzitter mee.

4. Leden van verschillende nationale afvaardigingen kunnen politieke of technische fracties vormen.

## **Hoofdstuk 3 - Het lidmaatschap**

### **ART. 3 – HET LIDMAATSCHAP**

1. De leden van de Raad treden in functie op het moment dat hun aanwijzing namens de assemblee waartoe zij in hun land behoren schriftelijk is kenbaar gemaakt aan de Voorzitter die op de eerstvolgende plenaire vergadering meteen mededeling doet van de nieuwe samenstelling respectievelijk van de gewijzigde samenstelling van een nationale afvaardiging.

## **Chapitre 2 – De la composition et des organes du Conseil**

### **ART. 2 – DE LA COMPOSITION ET DES ORGANES DU CONSEIL**

1. Le Conseil est composé de 49 membres dont 21 sont choisis parmi les membres des chambres fédérales, des conseils des Communautés et des Régions de la Belgique et désignés par ceux-ci, 21 sont choisis parmi les membres des deux chambres des États-Généraux des Pays-Bas et désignés par celles-ci et 7 sont choisis parmi les membres de la Chambre des Députés du Luxembourg et désignés par celle-ci.

Les membres suppléants sont choisis et désignés de la même manière.

2. Les organes du Conseil sont:

- l'assemblée plénière;
- les commissions;
- le Comité permanent;
- le Bureau, qui se compose du Président et des deux vice-présidents;
- le collège des vérificateurs aux comptes.

3. Les membres choisis par les assemblées d'un même pays constituent une délégation nationale. Les délégations nationales communiquent au Président (du Conseil) le nom de leur président.

4. Les membres de différentes délégations nationales peuvent s'organiser en groupes politiques ou techniques.

## **Chapitre 3 – La qualité de membre**

### **ART. 3 – LA QUALITÉ DE MEMBRE**

1. Les membres du Conseil entrent en fonction au moment où leur désignation est, au nom de l'assemblée dont ils font partie dans leur pays, portée par écrit à la connaissance du Président qui donne communication, dès de la première séance plénière, de la nouvelle composition ou de la modification de la composition d'une délégation nationale.

2. De leden van de Raad genieten de immuniteiten bepaald bij het Protocol van 3 februari 1958 tussen België, Luxemburg en Nederland tot aanvulling van de Instellingsovereenkomst, onverkort het recht van de Raad de immuniteit van een zijner leden op te heffen.

3. Het lidmaatschap van de Raad neemt een einde zodra de Voorzitter kennis heeft genomen van de in het eerste lid bedoelde mededeling nopens de vervanging van een lid/ leden.

4. Het bepaalde in de leden 1 tot en met 3 geldt ook voor de plaatsvervangende leden.

## **Hoofdstuk 4 – Benoemingen**

### ART. 4 – BENOEMINGEN

1. Alle benoemingen waartoe de Raad moet overgaan, geschieden bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid van stemmen.

Zo nodig, vindt er een tweede stemming plaats tussen de twee kandidaten met de meeste stemmen. Bij staking van stemmen is de oudste in dienstjaren verkozen.

De meerderheid der leden moet aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.

Bij de derde oproeping, is de stemming evenwel geldig ongeacht het aantal aanwezige leden.

Blanco stembriefjes tellen niet mee voor de vaststelling van de meerderheid van stemmen.

Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, worden zij zonder stemming verkozen verklaard.

2. Alle benoemingen door de Raad te doen onder zijn leden geschieden – onverminderd de bepalingen van dit reglement die het behoren tot een bepaalde nationale afvaardiging als voorwaarde stellen – volgens een vertegenwoordiging van

2. Les membres du Conseil jouissent de l'immunité prévue au protocole du 3 février 1958 entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas additionnel à la Convention d'institution. Cette immunité ne peut mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

3. La qualité de membre prend fin dès que le Président a pris connaissance de la communication relative au remplacement d'un/de membre(s) visée au n°1.

4. Les dispositions des n°s 1 à 3 s'appliquent également aux membres suppléants.

## **Chapitre 4 – Les nominations**

### **ART. 4 – LES NOMINATIONS**

1. Toutes les nominations auxquelles le Conseil est appelé à procéder sont faites au scrutin secret et à la majorité absolue des membres votants.

Au besoin un deuxième tour de scrutin est organisé entre les deux candidats au plus grand nombre de suffrages. En cas d'égalité des suffrages, le candidat comptant la plus grande ancienneté est élu.

La présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.

Toutefois, au troisième appel, les votes sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Les bulletins blancs n'entrent pas en compte pour le calcul de la majorité des membres votants.

Si le nombre des candidats est égal au nombre des places à pourvoir, ils sont proclamés élus sans scrutin.

2. Toutes les nominations faites par le Conseil parmi ses membres se font – sans préjudice des dispositions du présent règlement qui imposent l'appartenance à une délégation nationale donnée – selon une représentation de tendances politiques au

politieke richtingen in de Raad. Voor de samenstelling van de commissies wordt evenwel een billijke vertegenwoordiging van de verschillende politieke richtingen in de Raad nagestreefd.

Uitgezonderd het college van drie verificateurs dat overeenkomstig artikel 38 jaarlijks wordt aangewezen, gelden al deze benoemingen in beginsel voor een tweejaarlijkse periode.

De functies van voorzitter of ondervoorzitter van de Raad, van voorzitter van een vaste commissie van de Raad en van voorzitter van een politieke fractie zijn overeenigbaar.

## **Hoofdstuk 5 – Het Bureau**

### **ART. 5 – VERKIEZING VAN HET BUREAU**

Tijdens de laatste vergadering van elke tweejaarlijkse periode kiest de Raad zijn Bureau voor de volgende twee jaar.

De Voorzitter en de twee ondervoorzitters behoren ieder tot een andere nationale afvaardiging.

Eerst wordt de Voorzitter gekozen, achtereenvolgens de twee ondervoorzitters.

De verkiezing geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, eerste lid.

### **ART. 6 – DE VOORZITTER**

1. De Voorzitter opent, schorst en sluit de vergaderingen. Hij leidt de werkzaamheden van de Raad, draagt zorg voor het naleven van het reglement, stelt de uitleggingen daarvan voor, handhaaft de orde, verleent het woord, verklaart de bespreking voor gesloten, brengt de vraagpunten in stemming en maakt de uitslag van de stemmingen bekend.

sein du Conseil. Toutefois, pour la composition des commissions il est tenu compte d'une représentation équitable des différentes tendances politiques .

À l'exception du collège des trois vérificateurs qui est désigné annuellement, conformément à l'article 38, toutes ces nominations sont en principe faites pour un terme de deux années.

Les fonctions de Président ou de vice-président du Conseil, de président d'une commission permanente du Conseil et de président d'un groupe politique sont incompatibles.

## **Chapitre 5 – Le Bureau**

### **ART. 5 – ÉLECTION DU BUREAU**

Tous les deux ans, lors de la dernière assemblée de l'année, le Conseil élit son bureau pour les deux années suivantes.

Le Président et les deux vice-présidents, appartiennent chacun à une délégation nationale différente.

Il est d'abord procédé à l'élection du Président, ensuite et successivement à l'élection des deux vice-présidents.

Les votes en vue de ces élections se font conformément aux dispositions de l'article 4, n° 1 .

### **ART. 6 – LE PRÉSIDENT**

1. Le Président ouvre, suspend et lève les séances. Il dirige les travaux du Conseil, fait observer le règlement, en propose l'interprétation, maintient l'ordre, donne la parole, déclare les discussions closes, met les questions aux voix et proclame les résultats des votes.

2. De Voorzitter verwijst naar de commissies de ingekomen stukken die liggen op het terrein waarop de desbetreffende commissies bevoegd zijn.

3. De Voorzitter vertegenwoordigt de Raad.

4. De Voorzitter mag zich slechts in het debat mengen om de stand van de zaak toe te lichten en de beraadslaging tot het punt in behandeling terug te brengen. Wil hij aan de beraadslaging deelnemen, dat verlaat hij de voorzitterszetel en neemt daarop niet weder plaats dan nadat de beraadslaging over het onderwerp is afgelopen.

#### ART. 7 – VERVANGING VAN DE VOORZITTER

Bij afwezigheid of verhindering wordt de Voorzitter vervangen door een der ondervoorzitters, te beginnen met de oudste in dienstjaren of, bij ontstentenis van beiden, door het oudste lid in dienstjaren van de aanwezige leden.

#### ART. 8 – BEVOEGDHEDEN EN WERKWIJZE VAN HET BUREAU

1. Het Bureau is belast met het dagelijks beheer van de Raad. Het bereidt de vergaderingen van het Permanent Comité voor.

2. Het Bureau wordt door de Voorzitter bijeengeroepen telkens als zijn opdracht dit vereist, maar in beginsel vóór elke vergadering van het Permanent Comité.

Het vergadert ook op vraag van twee zijner leden.

Bij beslissing van de Voorzitter, wordt de vergadering van het Bureau uitgebreid met de fractie- en de delegatievoorzitters.

3. De besluiten van het Bureau worden gemotiveerd. Deze besluiten worden overgezonden aan de leden van het Permanent Comité.

2. Le Président adresse aux commissions les documents qui sont de leur ressort.
3. Le Président représente le Conseil.
4. Le Président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener. S'il veut prendre part à la discussion, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre avant que la discussion sur la question ne soit terminée.

#### ART. 7 – REMPLACEMENT DU PRÉSIDENT

Le Président, en cas d'absence ou d'empêchement, est remplacé par un des viceprésidents, à commencer par celui qui compte la plus grande ancienneté ou, à défaut, par celui des membres présents qui compte le plus d'années d'ancienneté.

#### ART. 8 – COMPÉTENCES ET PROCÉDURE

1. Le Bureau est chargé de la gestion journalière du Conseil. Il prépare les réunions du Comité permanent.

2. Le Bureau est convoqué par le Président chaque fois que ses missions l'exigent mais, en principe, avant chaque réunion du Comité permanent.

Il se réunit par ailleurs si deux de ses membres le demandent.

Par décision du Président, la réunion du Bureau est élargie aux présidents de groupe et de délégation.

3. Les décisions du Bureau sont motivées. Ces décisions sont communiquées aux membres du Comité permanent.



## **Hoofdstuk 6 - Het Permanent Comité**

### ART. 9 – SAMENSTELLING

Uit de Raad wordt een Permanent Comité gevormd, bestaande uit de Voorzitter, de twee ondervoorzitters, de voorzitters van de erkende politieke fracties, de commissievoorzitters en de delegatievoorzitters.

### ART. 10 – BEVOEGDHEDEN

1. Het Permanent Comité is het sturend orgaan van de Raad.
2. Het regelt de werkzaamheden van de Raad en stelt voor ieder werkjaar de dagen vast waarop de Raad vergadert, alsook de dagen waarop bij voorkeur de commissies vergaderen.
3. Het kan bevoegdheden delegeren aan het Bureau onder nader in te vullen voorwaarden.

### ART. 11 – WERKWIJZE

1. Het Permanent Comité wordt bijeengeroepen op initiatief van het Bureau of van de Voorzitter. Het wordt door de Voorzitter alleszins bijeengeroepen uiterlijk drie weken voor elke plenaire vergadering en wordt bij voorkeur ook bijeengeroepen op een dag dat er plenair wordt vergaderd.
2. Beslissingen worden door het Permanent Comité genomen met gewone meerderheid. Bij staking van stemmen geeft de stem van de Voorzitter doorslag.

### ART. 12 – AGENDA PLENAIRE VERGADERING

1. Het Permanent Comité stelt de ontwerp-agenda van de plenaire vergaderingen op.

## **Chapitre 6 – Le Comité permanent**

### **ART. 9 – COMPOSITION**

Il est institué au sein du Conseil, un Comité permanent composé du Président, des deux vice-présidents, des présidents des groupes politiques reconnus, des présidents de commission et des présidents de délégation.

### **ART. 10 – COMPÉTENCES**

1. Le Comité permanent est l'organe dirigeant du Conseil.
2. Il règle l'ordre des travaux du Conseil et fixe, pour chaque année parlementaire, les jours où le Conseil se réunit et les jours où se réunissent de préférence les commissions.
3. En précisant les conditions, il peut déléguer des compétences au Bureau.

### **ART. 11 – PROCÉDURE**

1. Le Comité permanent est convoqué sur l'initiative du Bureau ou du Président. Il est toujours convoqué par le Président, trois semaines au plus tard avant chaque séance plénière, et est également convoqué le cas échéant un jour de séance plénière.
2. Le Comité permanent prend les décisions à la majorité simple. En cas de parité des voix, la voix du Président est prépondérante.

### **ART. 12 – L'ORDRE DU JOUR DES SÉANCES PLÉNIÈRES**

1. Le Comité permanent établit le projet d'ordre du jour de la séance plénière.

2. Behoudens in de gevallen bedoeld in alinea 2 en 3 van artikel 2 van de Instellingsovereenkomst, legt de Voorzitter de ontwerp-agenda ter vaststelling voor aan de Raad, die haar kan wijzigen.

3. Behoudens de in de artikelen 13 en 24 vermelde gevallen, wordt niet beraadslaagd over een door een commissie aangenomen voorstel van aanbeveling of een verslag dat niet uiterlijk drie weken vóór de plenaire vergadering op het vast secretariaat van de Raad is ingediend en één week vóór de plenaire vergadering in beide officiële talen is gedrukt en rondgedeeld.

#### ART. 13 – URGENTIE

Op advies van het Permanent Comité, kan de Voorzitter aan de Raad voorstellen te verklaren dat een beraadslaging een dringend karakter heeft.

#### **Hoofdstuk 7 – De fracties**

##### ART. 14 – DE FRACTIES

1. De fracties overhandigen aan de Voorzitter de lijst van hun leden en geven de benaming van de fractie en de naam van hun fractievoorzitter op.
2. Niemand kan lid zijn van meer dan één fractie.
3. Het aantal leden, nodig om een erkende fractie te kunnen vormen, bedraagt tenminste vijf.

#### **Hoofdstuk 8 – Commissies**

##### ART. 15 – VASTE EN BIJZONDERE COMMISSIES

Uit de Raad worden zeven vaste commissies gevormd, die worden gegroepeerd in vier pools:

2. Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 2 de la Convention d'institution, le Président soumet le projet d'ordre du jour à la décision du Conseil qui peut le modifier.

3. Sauf dans les cas urgents énumérés ci-après aux articles 13 et 24, il ne peut être discuté d'une proposition de recommandation approuvée par une commission ou d'un rapport s'ils n'ont pas été déposés au secrétariat du Conseil au plus tard trois semaines avant la séance plénière, et n'ont pas été imprimés et distribués dans les deux langues officielles au plus tard une semaine avant la séance plénière.

#### ART. 13 – URGENCE

Sur avis du Comité permanent l'urgence d'une discussion peut être proposé au Conseil par le Président.

### **Chapitre 7 – Les groupes**

#### ART. 14 – LES GROUPES

1. Les groupes remettent au président du Conseil la liste de leurs membres et indiquent la dénomination du groupe et le nom de leur Président.
2. Nul ne peut faire partie de plus d'un groupe.
3. Le nombre minimum des membres nécessaires à la constitution d'un groupe reconnu est fixé à au moins cinq.

### **Chapitre 8 – Les commissions**

#### ART. 15 – LES COMMISSIONS PERMANENTES ET SPÉCIALES

Il est institué au sein du Conseil sept commissions permanentes qui sont réparties en quatre groupes:

- A. – Interne Markt en Economische Unie;
- B. – Duurzame Ontwikkeling;
- C. – Justitie en Binnenlandse Zaken;
- D. – Buitenlandse Vraagstukken.

*A.- Interne Markt en Economische Unie:*

I.- een commissie voor Grensoverschrijdende Samenwerking, die bevoegd is inzake samenwerking in de grensgebieden;

II.- een commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij, die ook bevoegd is inzake energie, consumentenbescherming, veterinaire aangelegenheden, voedselveiligheid, dierenwelzijn, innovatie en intellectuele eigendom;

III. – een commissie voor Financiën en Mobiliteit, die bevoegd is inzake fiscaliteit en bestrijding van fiscale fraude, verkeer en vervoer, Euro Controle Route.

*B.- Duurzame Ontwikkeling:*

IV. – een commissie Duurzame Ontwikkeling/ territoriaal-gebonden aangelegenheden, die bevoegd is inzake ruimtelijke ordening, natuur- en landschapsbescherming, milieu en klimaat;

V. – een commissie Duurzame Ontwikkeling/ persoonsgebonden aangelegenheden, die bevoegd is inzake cultuur, onderwijs, jeugdbeleid, sport, toerisme, sociale zaken, grensarbeid en volksgezondheid.

C. - Een commissie voor Justitie en Binnenlandse Zaken, die tevens bevoegd is inzake grensoverschrijdende veiligheid, politiesamenwerking en personenverkeer.

- A.– Marché intérieur et Union économique;
- B.– Développement durable;
- C.– Justice et Intérieur;
- D.– Problèmes extérieurs.

*A.- Marché intérieur et Union économique:*

I.- une commission de la Coopération transfrontalière, compétente pour la coopération dans les régions frontalières;

II.- une commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche également compétente pour l'énergie, la protection des consommateurs, les questions vétérinaires, la sécurité alimentaire, le bien-être animal, l'innovation et la propriété intellectuelle;

III. – une commission des Finances et de la Mobilité, compétente pour la fiscalité et la lutte contre la fraude fiscale, les communications et le transport, Euro Contrôle Route.

*B.- Développement durable:*

IV. – une commission Développement durable / questions à caractère territorial, compétente pour l'aménagement du territoire, la protection de la nature et des sites, l'environnement et le climat;

V. – une commission Développement durable/ matières personnalisables, compétente pour la culture, l'enseignement, la politique de la jeunesse, le sport, le tourisme, les affaires sociales, le travail frontalier et la santé publique.

C. – Une commission de la Justice et des Affaires intérieures, également compétente pour la sécurité transfrontalière, la coopération policière et la circulation des personnes.

D.- *Een commissie voor Buitenlandse Vraagstukken*, die tevens bevoegd is inzake samenwerking met andere Staten, Deelstaten en regionale samenwerkingsverbanden.”.

Bovendien kan de Raad, voor bepaalde onderwerpen, bijzondere commissies samenstellen.

#### ART. 16 – SAMENSTELLING EN WERKWIJZE

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 4, lid 2, eerste alinea, tweede zin, bestaan de vaste commissies uit twaalf door de Raad gekozen leden, verdeeld als volgt: vijf Belgische leden, vijf Nederlandse leden en twee Luxemburgse leden.
2. Elk lid van de Raad is lid van ten minste één der vaste commissies.
3. Kandidaturen voor het lidmaatschap van de commissies worden gesteld door indiening bij het Bureau, dat na overleg in het Permanent Comité voorstellen voor de samenstelling van voornoemde commissies aan de Raad voorlegt.
4. Elk lid van een commissie, dat verhinderd is een vergadering bij te wonen, laat zich daarin door een ander lid van dezelfde nationale afvaardiging vervangen. Hij moet de voorzitter van de commissie verwittigen die er de commissie van in kennis stelt. De aangewezen vervangers hebben in die commissie dezelfde rechten als de vaste leden.
5. De zeven vaste commissies worden voorgezeten door drie Belgische, drie Nederlandse en één Luxemburgs voorzitter, die door de Raad uit de leden van iedere commissie worden benoemd. Elke commissie benoemt een van haar leden, die bij voorkeur tot een andere nationale afvaardiging en andere fractie dan deze van de Voorzitter behoort, tot ondervoorzitter.
6. Een commissie kan besluiten leden van de Raad, die geen deel van die commissie uitmaken, op hun verzoek tot haar vergaderingen toe te laten met raadgevende stem.

D.- Une commission des Problèmes extérieurs, également compétente pour la coopération avec les autres États, entités fédérées et structures de coopération régionales.”.

En outre, le Conseil peut, pour des objets déterminés, constituer des commissions spéciales.

#### ART. 16 – COMPOSITION ET PROCÉDURE

1. Sans préjudice de la dispositions de l’article 4, n° 2, premier alinéa, deuxième phrase , les commissions permanentes sont composées de douze membres élus par le Conseil et répartis comme suit: cinq membres belges, cinq membres néerlandais, deux membres luxembourgeois.

2. Chaque membre du Conseil est membre d’au moins une commission permanente.

3. Les candidatures aux sièges des commissions sont adressées au Bureau, qui, après concertation au Comité permanent, soumet au Conseil des propositions pour la composition desdites commissions.

4. Tout membre d’une commission, empêché d’assister à une réunion se fait remplacer par un autre membre du Conseil appartenant à la même délégation nationale. Il en avertira le président de la commission qui en donne connaissance à la commission. Les remplaçants désignés ont, dans la commission, les mêmes droits que les membres effectifs.

5. Les sept commissions permanentes sont présidées par trois présidents belges, trois présidents néerlandais et un président luxembourgeois, nommés par le Conseil parmi les membres de chaque commission. Chaque commission nomme parmi ses membres un vice-président appartenant de préférence à une autre délégation nationale et à un autre groupe politique que le Président.

6. Sur la décision de la commission, les membres du Conseil peuvent être admis, avec voix consultative, aux réunions d’une commission dont ils ne font pas partie.



7. De leden van de Raad kunnen bij een commissie nota's inzenden over bij haar aanhangige onderwerpen. In het verslag van de commissie wordt met de inhoud van zodanige nota's rekening gehouden.

8. Indieners van voorstellen worden op hun verzoek in commissie gehoord.

#### ART. 17 – VERSLAGEN

1. De commissies hebben tot taak te beraadslagen en verslag uit te brengen over de onderwerpen of voorstellen, die door de Voorzitter of de Raad in hun handen worden gesteld of die zij eigener beweging agenderen.

2. De in beide officiële talen opgemaakte verslagen worden gedrukt en rondgedeeld.

Zij behelzen een samenvatting van de besprekingen in de commissies en, ingeval een commissie niet eensgezind is, het standpunt van de minderheid. Zij vermelden de uitslag van de stemmingen.

#### ART. 18 – VERGADERINGEN

1. De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door hun ondervoorzitter of de Voorzitter van de Raad.

2. De vergaderingen hebben in beginsel plaats in het land dat het voorzitterschap van de Raad heeft.

3. De vergaderingen zijn in beginsel niet-openbaar.

4. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 6, lid 2, en 10, regelen de commissies hun werkzaamheden. Hun voorzitters rapporteren over de regeling der werkzaamheden aan het Permanent Comité.

5. Het aantal vergaderingen dat door elke commissie jaarlijks kan worden gehouden buiten de plenaire sessies, wordt door het Permanent Comité vastgesteld in een financieel beheersreglement zoals bedoeld in artikel 39. Mits uitdrukkelijke instemming van het Permanent Comité kan een commissie dit aantal overschrijden.

7. Les membres du Conseil peuvent envoyer des observations écrites à une commission au sujet d'une proposition à l'examen. La commission tiendra compte, dans son rapport, des observations faites.

8. Les auteurs de propositions peuvent être entendus, en commission à leur demande.

#### ART. 17 – LES RAPPORTS

1. Les commissions sont chargées de délibérer et de faire rapport sur les objets ou propositions dont elles sont saisies par le Conseil ou le Président, ou qu'elles portent de leur propre initiative à leur ordre du jour.

2. Les rapports rédigés dans les deux langues officielles sont imprimés et distribués.

Ils contiennent l'analyse des délibérations de la commission et, si la commission n'est pas unanime, l'opinion de la minorité. Ils mentionnent le résultat des votes intervenus.

#### ART. 18 – LES RÉUNIONS

1. Les commissions se réunissent sur convocation de leur président ou, à défaut, de leur vice-président ou du Président du Conseil.

2. Les réunions se tiennent en principe dans le pays qui assure la présidence.

3. En principe, les réunions ne sont pas publiques.

4. Sans préjudice des dispositions des articles 6, n° 2, et 10, les commissions règlent leurs travaux. Leurs présidents font rapport sur l'ordre des travaux au Comité permanent.

5. Le Comité permanent fixe le nombre de réunions que chaque commission peut tenir chaque année en dehors des sessions plénières dans le règlement de gestion financière visé à l'article 39. Avec l'autorisation expresse du Comité permanent, une commission peut dépasser ce nombre.

6. De commissies kunnen ministers van de nationale regeringen en van de federale, gewest- en gemeenschapsregeringen van België of hun vertegenwoordigers uitnodigen hun vergaderingen bij te wonen.

7. De commissies kunnen, mits akkoord van het Permanent Comité, openbare hoorzittingen organiseren.

8. De commissies wijzen één of meer hunner leden aan tot rapporteur(s). Na het beëindigen van het onderzoek in commissie, wordt het schriftelijk verslag zo spoedig mogelijk door de rapporteur(s) ingediend op het secretariaat van de Raad. De naam van de leden die tijdens de bespreking in commissie het woord voerden, wordt in het verslag vermeld.

#### ART. 19

1. Op de commissievergaderingen zijn in algemene zin toepasselijk de bepalingen van de artikelen 6 (lid 1 en 4), 25, 26 en 36 met betrekking tot de bevoegdheden van de Voorzitter, het voeren van het woord, de ordehandhaving en de amendementen.

2. Van de commissieverslagen worden ter plenaire vergadering alleen de conclusies ter stemming gebracht die de vorm van een aanbeveling of advies hebben.

#### ART. 20 – SUBCOMMISSIES

Mits toelating van het Permanent Comité kunnen de vaste commissies subcommissies instellen waarvan zij de samenstelling en de bevoegdheden regelen. Deze subcommissies brengen verslag uit bij de commissies die hen hebben ingesteld.

6. Les ministres des Gouvernements nationaux et des Gouvernements fédéral, régionaux et communautaires de la Belgique, ou leurs représentants peuvent être invités à assister aux réunions de commission.

7. Les commissions peuvent organiser, en accord avec le Comité permanent, des auditions publiques.

8. Les commissions désignent un ou plusieurs de leurs membres en qualité de rapporteur(s). Après la clôture de la discussion en commission le(s) rapporteur(s) dépose(nt) le rapport écrit le plus rapidement possible au secrétariat du Conseil. Les noms des membres qui prennent la parole durant la discussion en commission sont mentionnés dans le rapport.

#### ART. 19

1. Sont applicables, d'une manière générale, aux réunions des commissions, les dispositions des articles 6 (n<sup>os</sup> 1 et 4), 25, 26 et 36 relatives aux compétences du Président, au droit de parole, à la discipline et aux amendements.

2. Sont seules soumises au vote du Conseil, les conclusions qui revêtent la forme d'une recommandation ou d'un avis.

#### ART. 20 – LES SOUS-COMMISSIONS

Moyennant l'autorisation du Comité permanent, les commissions permanentes peuvent instituer des sous-commissions dont elles règlent la composition et les compétences. Ces sous-commissions font rapport aux commissions qui les ont instituées.

## **Hoofdstuk 9 – Plenaire vergadering**

### **ART. 21 – AANTAL VERGADERINGEN**

1. De Raad wordt ten minste éénmaal maar in beginsel driemaal 's jaars bijeengeroepen op de data die het Permanent Comité vaststelt.
2. De Voorzitter roept de Raad ook bijeen wanneer de Regeringen der drie Staten of de meerderheid der leden van de Raad erom verzoeken

### **ART. 22 – PLAATS VAN VERGADERING**

De plenaire vergaderingen hebben altijd plaats in het land dat het Voorzitterschap heeft.

### **ART. 23 – OPENBAARHEID**

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. De deuren worden gesloten indien de Raad aldus beslist. Beraadslaging en stemming worden met gesloten deuren gehouden, indien één der Regeringen de wens daartoe kenbaar maakt.

### **ART. 24 – REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN**

1. Bij het begin van de vergadering legt de Voorzitter de door het Permanent Comité opgestelde ontwerp-agenda ter goedkeuring voor aan de Raad.
2. Op voorstel van de Voorzitter, van een Regering of van ten minste vijf leden kan de Raad verklaren dat een beraadslaging een dringend karakter heeft. In dat geval kan de beraadslaging na mondeling verslag plaatshebben.

## **Chapitre 9 – Les séances plénières**

### **ART. 21 – NOMBRE DE RÉUNIONS**

1. Le Conseil se réunit au moins une fois par an mais, en principe trois fois l’an, à la/aux date(s) fixée(s) par le Comité permanent.
2. Le Président convoque également le Conseil chaque fois que les Gouvernements des trois États ou la majorité des membres du Conseil en font la demande.

### **ART. 22 – LIEU DE RÉUNION**

Les assemblées plénières se tiennent toujours dans le pays qui assume la Présidence.

### **ART. 23 – PUBLICITÉ DES DÉBATS**

Les débats du Conseil sont publics. Ils ont lieu à huis clos si le Conseil le décide. La délibération et le vote ont lieu à huis clos si un des Gouvernements en exprime le désir.

### **ART. 24 – ORDRE DES TRAVAUX**

1. Au début de la séance, le Président soumet pour ratification au Conseil le projet d’ordre du jour établi par le Comité permanent.
2. L’urgence d’une discussion peut être proposée au Conseil par le Président, par un des Gouvernements ou par cinq membres du Conseil au moins. Si l’urgence est adoptée, la discussion peut avoir lieu sur simple rapport oral.

## ART. 25 – HET VOEREN VAN HET WOORD

1. Een afgevaardigde voert slechts het woord na het van de Voorzitter te hebben gekregen; hij kan zich hiertoe laten inschrijven of mondeling het woord vragen.
2. Een spreker mag niet in de rede gevallen worden, tenzij dit geschiedt om naar het reglement te verwijzen. Met toestemming van de Voorzitter kan hij evenwel zijn uiteenzetting onderbreken, teneinde een afgevaardigde de gelegenheid te geven hem een vraag over een bepaald gedeelte van zijn rede te stellen.
3. Op voorstel van de Voorzitter kan de Raad schikkingen treffen om de duur van de debatten te beperken.
4. De ministers alsmede de rapporteurs, krijgen het woord wanneer zij het verlangen.
5. Een beroep op het reglement, een prealabele vraag, voorstellen tot wijziging van de ontwerp-agenda, urgentie, verdaging of sluiting van een debat en alle andere prejudiciële kwesties schorsen de bespreking.

De indiener van een beroep of voorstel als boven bedoeld beschikt voor de toelichting daarvan over een spreektijd van 5 minuten.

6. Aan het einde van de vergadering of op een door de voorzitter vast te stellen tijdstip wordt het woord verleend aan de leden, die dit voor een persoonlijk feit vragen.

## ART. 26 – ORDEHANDHAVING

1. De Voorzitter roept ieder lid dat de vergadering stoort tot de orde.
2. In geval van herhaling roept de Voorzitter hem opnieuw tot de orde en kan hij hem voor de verdere duur van de vergadering het woord ontnemen.
3. In geval van nieuwe herhaling kan de Voorzitter hem uitsluiten van de verdere bijwoning der vergadering.

## ART. 25 – DU DROIT À LA PAROLE

1. Aucun membre ne peut prendre la parole qu'après l'avoir obtenue du Président; à cet effet, il peut se faire inscrire ou en faire la demande verbalement.
2. Un orateur ne peut être interrompu, si ce n'est pour un rappel au règlement. Toutefois, il peut, avec l'autorisation du Président, interrompre son exposé pour permettre à un membre de lui poser une question sur un point particulier de son discours.
3. Sur la proposition du Président, le Conseil peut prendre des mesures pour limiter les débats.
4. Les ministres et les rapporteurs peuvent toujours prendre la parole, s'ils en expriment le désir.
5. Le rappel au règlement, la question préalable, les propositions de modification de l'ordre des travaux, les demandes d'urgence, d'ajournement ou de clôture du débat ou toute autre question préjudicielle suspendent la discussion.

L'auteur d'une demande ou d'une des propositions ci-dessus énoncées dispose de cinq minutes pour la justifier.

6. La parole est accordée aux membres qui la demandent pour un fait personnel, en fin de séance ou à tout autre moment à fixer par le président.

## ART. 26 – DE LA DISCIPLINE

1. Le Président rappelle à l'ordre tout membre qui trouble la séance.
2. En cas de récidive, le Président le rappelle de nouveau à l'ordre et peut le priver de la parole pendant la suite de la séance.
3. En cas de nouvelle récidive, le Président peut l'exclure de la salle pour le reste de la séance.



4. Woorden, die kwetsend zijn of strijdig met de waardigheid der debatten, zijn niet toelaatbaar. De Voorzitter kan, onverminderd zijn andere bevoegdheden op het gebied van de orde, deze woorden in de verslagen van de vergaderingen laten schrappen. Hij kan hetzelfde doen ten opzichte van de betogen van de leden die niet vooraf het woord gekregen hebben of die na afloop van de hun toegestane spreektijd aan het woord blijven.

#### ART. 27 – QUORUM

1. Onverminderd de in artikel 4, lid 1, vierde alinea bedoelde uitzondering, is een stemming slechts geldig, indien de meerderheid van de leden van de Raad aanwezig is.

2. Indien het quorum niet bereikt is, wordt de stemming ten hoogste één uur of tot de eerstvolgende vergadering uitgesteld.

#### ART. 28 – WIJZE VAN STEMMEN

1. De Raad stemt bij handopsteken of hoofdelijk. De geheime stemming is verplicht voor benoemingen; ze verloopt overeenkomstig artikel 4, lid 1.

2. Stemming bij volmacht is verboden.

3. De eindstemming over de in de artikelen 34, lid 6, en 35 bedoelde adviezen en aanbevelingen gebeurt bij handopsteken, tenzij een lid een hoofdelijke stemming vraagt.

4. De hoofdelijke stemming geschiedt alfabetisch en begint met de naam van het bij loting aangewezen lid.

De stemming geschiedt mondeling, men gebruikt daarbij de woorden *voor*; *tegen* of *onthouding*.

5. Als een lid het verzoekt, wordt gesplitst gestemd.

4. Les paroles blessantes ou contraires à la correction des débats ne sont pas tolérées. Le Président, sans préjudice de ses autres pouvoirs disciplinaires, peut faire supprimer ces paroles des comptes rendus des séances. Il peut agir de même en ce qui concerne les interventions des membres qui n'ont pas obtenu préalablement la parole ou qui la conservent au-delà du temps qui leur est imparti.

#### ART. 27 – QUORUM

1. Sans préjudice de l'exception visée à l'article 4, n° 1, quatrième alinéa, un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil se trouve réunie.

2. Si le quorum n'est pas atteint, le vote est reporté dans les 60 minutes qui suivent ou à la séance suivante.

#### ART. 28 – LES MODES DE VOTE

1. Le Conseil émet les votes à main levée ou par appel nominal. Toutefois les nominations sont faites au scrutin secret; les votes se font conformément aux dispositions de l'article 4, n° 1.

2. Le vote par procuration est interdit.

3. Le vote sur l'ensemble des recommandations et des avis visés aux articles 34, n° 6, et 35 se font à main levée, à moins qu'un membre demande un vote par appel nominal.

4. L'appel nominal se fait par ordre alphabétique et commence par le nom du membre désigné par le sort.

Le vote a lieu à haute voix et s'énonce par *oui*, *non* ou *abstention*.

5. Lorsqu'il est demandé, le vote par division est de droit.

## ART. 29 – VEREISTE MEERDERHEID

1. De in de artikelen 34, lid 6, en 35 bedoelde adviezen en aanbevelingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen.
2. Andere besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van stemmen en bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

## ART. 30 – HANDELINGEN

1. De handelingen van de voorgaande vergaderingen liggen ter inzage op het bureau van de Voorzitter.

2. Ieder lid heeft het recht, bij de aanvang van de vergadering, bezwaar te maken tegen de redactie van de handelingen.

Wordt er een aanmerking gemaakt, dan geeft de Voorzitter de nodige uitleg. Het lid, dat bezwaar heeft gemaakt, beschikt over een spreektijd van 5 minuten.

Wordt het bezwaar gehandhaafd, dan doet de Raad uitspraak bij handopsteken.

Wordt de aanmerking gegrond geacht, dan wordt in de volgende vergadering een nieuwe tekst voorgesteld.

3. Indien er geen aanmerking op de handelingen gemaakt wordt, zijn ze goedgekeurd.

## **Hoofdstuk 10 – Samenstelling en opdracht van de ambtelijke organen**

### ART. 31 – DE GRIFFIER

1. De griffier wordt verkozen op hetzelfde tijdstip en voor dezelfde termijn als vastgesteld voor het Bureau, uit de griffiers van het nationale of federale Parlement van het land waartoe de Voorzitter behoort, of uit hun plaatsvervangers.

## ART. 29 – LES MAJORITÉS REQUISES

1. Les recommandations et les avis visés aux articles 34, n° 6, et 35 sont adoptés à la majorité de deux tiers des votes émis.
2. Les autres décisions du Conseil sont prises à la majorité des votes. En cas de parité des voix, la proposition mise en délibération est repoussée.

## ART. 30 – LES ANNALES

1. Les annales des séances précédentes sont disponibles sur le Bureau du Président.
2. Tout membre a le droit, au début de la séance, de réclamer contre leur rédaction.

En cas de réclamation, le Président donne les explications nécessaires. L'auteur de la réclamation dispose d'un temps de parole de cinq minutes.

Si la réclamation subsiste, le Conseil est consulté à main levée.

Si la réclamation est adoptée, un nouveau texte est présenté à la séance suivante.

3. S'il n'y a pas de réclamation contre les annales, elles sont adoptées.

## **Chapitre 10 – Composition et attributions des organes administratifs**

### ART. 31 – LE GREFFIER

1. Le greffier est élu au même moment et pour la même durée que le Bureau parmi les greffiers du Parlement national ou fédéral auquel appartient le Président ou parmi leurs suppléants.

2. De griffier dient het Bureau, het Permanent Comité alsook de Raad en zijn commissies desgevraagd of eigener beweging, van advies over de invulling van de Instellingsovereenkomst en over de interne werking van de Raad.
3. Hij wordt zo nodig vervangen of bijgestaan door een griffier van het nationale of federale Parlement van elk van de twee overige landen of diens plaatsvervanger aangewezen door de nationale afvaardigingen.

#### ART. 32 – DE SECRETARIS-GENERAAL

1. De secretaris-generaal wordt door de Raad benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar. Hij staat de Raad, het Permanent Comité en het Bureau bij, houdt aantekening van hun beslissingen en neemt de maatregelen welke ter uitvoering daarvan nodig zijn. Hij waakt mede over de *follow-up* van de aanbevelingen van de Raad bij de Regeringen en de Parlementen.
2. Uit naam van het Bureau, heeft hij de leiding van het secretariaat van de Raad en van al zijn tijdelijke medewerkers. Hij is voor zijn geldelijk en administratief beheer verantwoordelijk aan het Permanent Comité.
3. Hij wordt bijgestaan en, zo nodig, vervangen door de adjunct-secretaris-generaal die eveneens door de Raad wordt benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar.

#### ART. 33 – HET SECRETARIAAT

1. Elke commissie heeft een administratief secretaris. De zeven vaste commissies worden bijgestaan door drie Belgische, drie Nederlandse en één Luxemburgs administratief secretaris, die op voorstel van de respectieve nationale afvaardigingen worden toegewezen door het Permanent Comité.
2. De taak van nationaal secretaris wordt waargenomen van Belgische zijde door de adjunct-secretaris-generaal, van Luxemburgse zijde door de Luxemburgse commissiesecretaris en van Nederlandse zijde door één van de drie Nederlandse commissiesecretarissen.

2. Le greffier rend un avis, sur demande ou à son initiative, au Bureau, au Comité permanent ainsi qu'au Conseil et ses commissions sur l'application de la Convention d'institution et sur le fonctionnement interne du Conseil.

3. Au besoin il est suppléé ou assisté par un greffier du Parlement national ou fédéral de chacun des deux autres pays ou par son suppléant, désigné par les délégations nationales respectives.

#### ART. 32 – LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. Le secrétaire général est nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans. Il assiste le Conseil, le Comité permanent et le Bureau, acte leurs décisions et prend les mesures nécessaires en vue de leur exécution. Il veille également au suivi des recommandations du Conseil auprès des Gouvernements et des Parlements.

2. Il exerce, au nom du Bureau, la direction du secrétariat du Conseil et de tous ses collaborateurs temporaires. Il est responsable de sa gestion financière et administrative devant le Comité permanent.

3. Il est assisté et, en cas de besoin, remplacé par le secrétaire général adjoint qui est également nommé par le Conseil pour un terme renouvelable de six ans.

#### ART. 33 – LE SECRÉTARIAT

1. Chaque commission dispose d'un secrétaire administratif. Les sept commissions permanentes sont assistées par trois secrétaires administratifs belges, trois néerlandais et un luxembourgeois, qui sont affectés par le Comité permanent sur la proposition des différentes délégations nationales.

2. La tâche de secrétaire national est remplie du côté belge par le secrétaire général adjoint, du côté luxembourgeois par le secrétaire de commission luxembourgeois et, du côté néerlandais, par l'un des trois secrétaires de commission néerlandais.

3. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 31 en 32 en in het eerste en tweede lid van dit artikel, neemt het Permanent Comité de maatregelen betreffende zowel het vast als het tijdelijk personeel, met inbegrip van de toewijzingen.

4. Het secretariaat van de Raad is te Brussel gevestigd.

*Titel II. – Wijze van behandeling van de gezamenlijke verslagen  
en verzoeken om advies van de Regeringen  
en van de aanbevelingen van de Raad*

**Hoofdstuk 1 – Gezamenlijke verslagen  
en verzoeken om advies van de Regeringen**

ART. 34

1. De gezamenlijke verslagen, alsmede de verzoeken om advies vanwege de Regeringen, waarvan sprake is in artikel 4 van de Instellingsovereenkomst, worden onmiddellijk, nadat zij bij de Raad zijn binnengekomen, gedrukt in de officiële talen en aan alle leden rondgedeeld.

2. De Voorzitter stelt deze verslagen en verzoeken om advies, of gedeelten ervan, in handen van de vaste commissies, tot welke bevoegdheid zij behoren. Deze verslagen en de verzoeken om advies, of gedeelten ervan, kunnen ook naar verenigde commissies worden verzonden.

Wanneer deze verslagen in commissie aanleiding geven tot het stellen van vragen, worden deze vragen door de Voorzitter aan de Regeringen toegezonden.

3. De Voorzitter verzoekt de Regeringen één of meer ministers aan te wijzen om de verslagen ter plenaire vergadering mondeling in te leiden.

4. De ministers van de gewest- en gemeenschapsregeringen van België kunnen op de plenaire vergaderingen eveneens worden uitgenodigd.

3. Sans préjudice des dispositions des articles 31 et 32 et des n°s 1 et 2 du présent article, le Comité permanent prend les mesures relatives au personnel tant permanent que temporaire, en ce comprises les affectations.

4. Le secrétariat du Conseil est établi à Bruxelles.

***Titre II. – De la procédure en matière de rapports communs  
et de demande d’avis des Gouvernements  
et de recommandations du Conseil***

**Chapitre 1 – Rapports communs et demandes  
d’avis des Gouvernements**

ART. 34

1. Les rapports communs, de même que les demandes d’avis des Gouvernements, prévus à l’article 4 de la Convention d’institution, sont, dès leur transmission, imprimés dans les langues officielles et distribués à tous les membres.

2. Les commissions permanentes sont saisies par le Président des rapports et demandes d’avis ou de parties de ceux-ci selon leur compétence. Ces rapports et demandes d’avis ou des parties de ceux-ci peuvent également être renvoyés à des commissions réunies.

Lorsque les rapports communs amènent la commission à demander des renseignements complémentaires, ces demandes sont transmises aux Gouvernements par le Président.

3. Les Gouvernements seront invités par le Président à désigner un ou plusieurs ministres pour présenter oralement les rapports à l’Assemblée.

4. Les ministres des Gouvernements régionaux et communautaires de Belgique peuvent être invités à assister aux séances.



5. De leden kunnen, tijdens het plenair debat na de toelichting van de verslagen, de ministers om ophelderingen over bepaalde punten verzoeken.

6. Over de gezamenlijke verslagen van de Regeringen wordt niet gestemd; alleen conclusies die de vorm van een aanbeveling of van een advies hebben, worden in stemming gebracht.

## **Hoofdstuk 2 – Voorstellen tot aanbevelingen van de Raad**

### ART. 35 – VOORSTELLEN

1. Over aangelegenheden, behorende tot de bevoegdheid van de Raad, kan ieder lid een tot de Regeringen gericht voorstel van aanbeveling indienen.

2. Een zodanig voorstel moet door ten minste vijf leden ondertekend zijn.

3. Zo de Voorzitter het voorstel ontvankelijk acht, verwijst hij het naar de bevoegde commissie. Een voorstel kan eveneens naar verenigde commissies worden verzonden.

Bij twijfel omtrent de ontvankelijkheid of de verwijzing, nadat hij eventueel het advies van het Bureau of het Permanent Comité heeft ingewonnen, legt de Voorzitter de zaak aan de Raad voor.

4. De voorstellen tot aanbevelingen worden in beide officiële talen gedrukt en zo spoedig mogelijk rondgedeeld aan alle leden van de Raad.

5. Behoudens andersluidende beslissing van de Raad, wordt ter plenaire vergadering de door de commissie goedgekeurde of eventueel geamendeerde tekst van een voorstel tot aanbeveling als basis genomen voor de bespreking.

5. Les membres peuvent, au cours du débat, demander aux Gouvernements des éclaircissements sur certains points.

6. Les rapports communs des Gouvernements ne sont pas soumis au vote ; sont seulement soumises au vote du Conseil, les conclusions qui revêtent la forme d'une recommandation ou d'un avis.

## **Chapitre 2 – Les propositions de recommandation du Conseil**

### **ART. 35 – LES PROPOSITIONS**

1. Tout membre peut sur des matières ressortissant à la compétence du Conseil déposer une proposition de recommandation à l'adresse des Gouvernements.

2. Une telle proposition doit porter la signature de cinq membres au moins.

3. Si le Président juge la proposition recevable, il la renvoie à la commission compétente. Une proposition peut également être renvoyée à des commissions réunies.

En cas de doute sur la recevabilité ou le renvoi, le Président après avoir, le cas échéant, pris l'avis du Bureau ou du Comité permanent, consulte si besoins en est le Conseil.

4. Les propositions de recommandation sont imprimées dans les deux langues officielles et distribuées le plus rapidement possible à tous les membres du Conseil.

5. Sauf décision contraire du Conseil, le texte d'une recommandation adopté ou éventuellement amendé par la commission sert de base à la discussion en séance plénière.

## ART. 36 – AMENDEMENTEN

1. Ieder lid heeft het recht amendementen in te dienen. Een amendement is ontoelaatbaar, indien er tussen de materie van het amendement en die van het voorstel geen rechtstreeks verband bestaat. De Voorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid. De amendementen worden in beide officiële talen gedrukt en zo spoedig mogelijk rondgedeeld aan alle leden van de Raad.

2. De amendementen worden in stemming gebracht vóór de tekst waarvan zij wijzigingen beogen.

Indien verscheidene amendementen op dezelfde tekst ingediend worden, moeten de amendementen, waarvan de aanneming de andere niet uitsluit, eerst in stemming worden gebracht. Onder de amendementen, die elkaar uitsluiten, wordt het amendement dat de verste strekking heeft als eerste in stemming gebracht.

3. Te allen tijde kan verwijzing van de amendementen naar de bevoegde commissie worden gevraagd; de bespreking in de Raad kan niettemin worden voortgezet. De beslissing dienaangaande wordt door de Raad zonder debat genomen.

### *Titel III – Werkwijze in begrotingszaken*

#### **Hoofdstuk 1 – De begroting**

##### ART. 37

1. Het Permanent Comité stelt, op voorstel van het Bureau, de begroting van de Raad vast en legt ze hem in de loop van de maand maart van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat ter goedkeuring voor.

2. De secretaris-generaal is belast met de uitvoering van de begroting. Hij is bevoegd tot het doen van de door het Permanent Comité vast te stellen uitgaven tot een bepaald maximum.

## ART. 36 – LES AMENDEMENTS

1. Tout membre peut présenter des amendements; un amendement est irrecevable s'il n'existe pas de lien direct entre la matière de l'amendement et celle de la proposition. Le Président est seul juge de leur recevabilité. Les amendements sont imprimés dans les deux langues officielles et distribués le plus rapidement possible à tous les membres du Conseil.

2. Les amendements sont mis aux voix avant le texte qu'ils visent à modifier.

Si plusieurs amendements sont introduits sur un même texte, il faut mettre d'abord aux voix les amendements dont le vote n'exclut pas les autres. Entre les amendements dont le vote des uns entraîne l'exclusion des autres, celui qui a le plus d'étendue est d'abord mis aux voix.

3. Le renvoi des amendements à la commission compétente peut toujours être demandé, mais la discussion au sein du Conseil peut néanmoins se poursuivre. À cet égard, le Conseil se prononce sans débat.

### *Titre III – De la procédure en matière budgétaire*

#### **Chapitre 1 – Le budget**

##### ART. 37

1. Le Comité permanent, sur la proposition du Bureau, détermine le budget du Conseil et le soumet à son approbation, dans le courant du mois de mars de l'année précédant l'année budgétaire.

2. Le secrétaire général est chargé de l'exécution du budget. Il peut effectuer, jusqu'à un maximum, les dépenses déterminées par le Comité permanent.

Het doen van uitgaven boven deze maximumbedragen of -percentages behoeft de handtekening van twee leden van het Bureau.

## **Hoofdstuk 2 – De rekeningen**

### ART. 38

1. In de loop van de maand februari volgend op het einde van het begrotingsjaar, worden de rekeningen voorgelegd en bespreekt het Permanent Comité of het Bureau de uitvoering van de begroting, bijgestaan door een college van drie verificateurs.
2. Het college van verificateurs wordt gekozen uit elk der nationale afvaardigingen en jaarlijks aangewezen door de Raad. Het verifieert de rekeningen.
3. De rekeningen worden tenslotte ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad.

## **Hoofdstuk 3 – Financieel beheersreglement**

### ART. 39

Ter nadere invulling van het beheer over de middelen en van de verificatie van de rekeningen, stelt het Permanent Comité een reglement vast. Dit reglement behoeft de goedkeuring van de Raad.

## ***Titel IV – Interpellaties en vragen***

### **Hoofdstuk 1 – Interpellaties**

#### ART. 40

1. Ten laatste 3 weken voor de plenaire vergadering kan een lid een vraag tot interpellatie van de bevoegde ministers van de drie landen omtrent bijzonder gewichtige politieke vraagstukken van gemeenschappelijk belang indienen. Daartoe geeft hij

Les dépenses au-delà de ces montants ou pourcentages maximums requièrent la signature de deux membres du Bureau.

## **Chapitre 2 – Les comptes**

### ART. 38

1. Dans le courant du mois de février qui suit la fin de l'année budgétaire, les comptes sont clôturés et le Bureau ou le Comité permanent discute de l'exécution du budget, assisté d'un collègue de trois vérificateurs.
2. Les vérificateurs sont choisis dans chacune des délégations nationales et désignés chaque année par le Conseil. Le collègue des vérificateurs vérifie les comptes.
3. Les comptes sont ensuite soumis à l'approbation du Conseil.

## **Chapitre 3 – Le règlement de gestion financière**

### ART. 39

Le Comité permanent précise la gestion des moyens et la vérification des comptes dans un règlement. Ce règlement doit être approuvé par le Conseil.

## ***Titre IV – Interpellations et questions***

### **Chapitre 1 – Les interpellations**

#### ART. 40

1. Trois semaines au plus tard avant la séance plénière, un membre peut introduire une demande pour interpellier les ministres compétents des trois pays sur des questions politiques importantes d'un intérêt commun. Il informe à cet effet le Président

aan de Voorzitter kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een notitie die in detail de kwestie of feiten opgeeft waarover opheldering is gevraagd. De voorzitter zendt deze gegevens over aan de Regeringen.

2. De uiteenzetting van de interpellatie mag niet langer duren dan 5 minuten. Na de reactie die een minister mede namens zijn ambtgenoten in de andere Regeringen verstrekt, mogen de interpellant en eventuele andere sprekers gedurende 2 minuten het woord voeren. De minister heeft het laatste woord.

## **Hoofdstuk 2 – Vragen**

### **ART. 41 – ACTUALITEITSVRAGEN**

1. Ter plenaire vergadering kunnen de leden mondelinge vragen stellen aan het Comité van ministers.

2. De vragen moeten onbetwistbaar een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. Ze mogen geen rechtstreeks verband houden met de andere agendapunten die aanleiding kunnen geven tot een debat.

3. Een lid dat een dergelijke vraag wil stellen geeft de Voorzitter daarvan kennis uiterlijk vier werkdagen vóór de plenaire zitting. Hij vermeldt het onderwerp van de vraag.

4. De Voorzitter deelt het onderwerp van de vraag mee aan het Comité van ministers, na het op zijn ontvankelijkheid te hebben getoetst.

5. De spreektijd is beperkt tot twee minuten voor de vraag, twee minuten voor het antwoord van een minister aangewezen door het Comité van ministers en één minuut voor de eventuele repliek van een vraagsteller.

de l'objet de son interpellation et introduit une note exposant en détail la question ou les faits à propos desquels des précisions sont demandées. Le président transmet ces données aux Gouvernements.

2. Le développement de l'interpellation ne peut excéder 5 minutes. Après les explications fournies par un ministre en son nom et en celui de ses collègues des autres gouvernements, l'interpellateur et d'éventuels autres orateurs peuvent prendre la parole pendant 2 minutes. Le ministre a la parole en dernier.

## **Chapitre 2 – Les questions**

### **ART. 41 – DES QUESTIONS D'ACTUALITÉ**

1. En séance plénière, les membres peuvent adresser des questions orales au Comité des ministres.

2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité incontestable et être d'intérêt général. Elles ne peuvent pas se rapporter directement à d'autres points de l'ordre du jour pouvant donner lieu à un débat.

3. Le membre qui souhaite poser une telle question en informe le Président au plus tard quatre jours ouvrables avant la session plénière. Il mentionne le sujet de la question.

4. Le Président fait part au Comité de ministres du sujet de la question, après en avoir vérifié la recevabilité.

5. Le temps de parole est limité à deux minutes pour la question, à deux minutes pour la réponse d'un ministre désigné par le Comité de ministres et à une minute pour une éventuelle réplique de l'auteur d'une question.



## ART. 42 – SCHRIFTELIJKE VRAGEN

1. De leden kunnen aan het Comité van ministers vragen stellen over aangelegenheden behorend tot de bevoegdheid van de Raad.

2. De vragen worden ter kennis gebracht van de Voorzitter, die ze aan het Comité van ministers doorzendt, na ze op hun ontvankelijkheid te hebben getoetst. De voorzitter verzoekt het Comité van ministers de antwoorden aan hem te doen toekomen.

3. Op vragen die tenminste twee maanden voor de plenaire vergadering zijn gesteld en niet zijn beantwoord, wordt in die plenaire vergadering mondeling door de desbetreffende minister antwoord gegeven.

4. De steller van de vraag kan ook mondelinge beantwoording verzoeken, die plaatsvindt tijdens de eerstvolgende vergadering van de Raad. Hij beschikt over twee minuten om de vraag toe te lichten.

Na het antwoord van de minister dat eveneens twee minuten mag duren, beschikt de steller van de vraag nog over één minuut voor een eventuele repliek; andere leden mogen één aanvullende vraag stellen.

## ART. 42 – LES QUESTIONS ÉCRITES

1. Les membres peuvent poser au Comité de ministres des questions concernant les matières qui sont de la compétence du Conseil.

2. Les questions seront adressées ou remises au Président qui, après en avoir vérifié la recevabilité, les transmet au Comité de ministres.  
Le président invite le Comité de ministres à lui faire parvenir les réponses.

3. Les questions, posées au moins deux mois avant la séance plénière et restées sans réponse, feront l'objet d'une réponse orale en cette séance plénière par le ministre.

4. L'auteur de la question peut demander aussi qu'il y soit répondu oralement au cours de la plus prochaine séance du Conseil. Il dispose de deux minutes pour préciser sa question.

Après la réponse du ministre qui est également limitée à deux minutes, l'auteur de la question peut éventuellement reprendre la parole pendant une minute pour formuler une réplique; d'autres membres pourront poser une question complémentaire.

### *Titel V – Procedures en bepalingen van bijzondere aard*

#### ART. 43 – DE OMBUDSFUNCTIE

1. De Voorzitter is belast met de ombudsfunctie, die hij onder nader te bepalen voorwaarden kan laten uitvoeren door een ander lid van het Bureau.
2. De Voorzitter neemt de ingekomen klachten in ontvangst, oordeelt over de ontvankelijkheid ervan en verzendt ze zo nodig naar de bevoegde commissie.
3. Periodiek wordt aan het Permanent Comité en de Raad over de ingekomen klachten gerapporteerd.

#### ART. 44 – WAARNEMERS

1. De Raad kan desgevraagd de status van waarnemer aan interparlementaire instellingen of andere verenigingen toekennen.
2. De Raad kan de status van waarnemer bij interparlementaire instellingen of andere verenigingen aanvragen.

#### ART. 45 – ERE-LIDMAATSCHAP

1. Het ere-lidmaatschap kan worden toegekend aan de leden die zes jaar vast lid zijn geweest van de Raad.
2. Het ere-voorzitterschap kan worden toegekend aan de voorzitters die zes jaar vast lid zijn geweest en gedurende twee jaar het voorzitterschap van de Raad hebben bekleed.

#### ART. 46 – HERZIENING VAN HET REGLEMENT

Elk voorstel tot wijziging van het reglement moet door ten minste vijf leden ondertekend zijn. Het wordt door de Voorzitter in handen gesteld van het Permanent Comité, dat aan de Raad verslag uitbrengt.

*Titre V – Procédures et disposition particulières*

## ART. 43 – LA FONCTION D'OMBUDSMAN

1. Le Président assume la fonction d'ombudsman qu'il peut, ayant précisé les conditions, faire exécuter par un autre membre du Bureau.
2. Le Président reçoit les plaintes, examine leur recevabilité et les transmet au besoin à la commission compétente.
3. Il est régulièrement fait rapport au Comité permanent et au Conseil sur les plaintes.

## ART. 44 – LES OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut accorder, à leur demande, le statut d'observateur à des institutions interparlementaires ou à d'autres associations.
2. Le Conseil peut demander le statut d'observateur auprès d'institutions interparlementaires ou d'autres associations.

## ART. 45 – LA QUALITÉ DE MEMBRE HONORAIRE

1. La qualité de membre honoraire peut être attribuée à tous les membres qui ont été membre effectif du Conseil pendant six années.
2. La qualité de président honoraire peut être attribuée aux présidents qui ont été membre effectif pendant six années et ont présidé le Conseil pendant deux ans.

## ART. 46 – LA RÉVISION DU RÈGLEMENT

Toute proposition visant à modifier le règlement doit être signée par cinq membres au moins. Elle est renvoyée par le Président au Comité permanent qui fait rapport au Conseil.

**PROTOCOL TOT AANVULLING  
VAN DE OP 5 NOVEMBER 1955 GESLOTEN  
OVEREENKOMST TOT INSTELLING VAN EEN  
RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Verlangend de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, welke werd ingesteld bij de op 5 november 1955 te Brussel ondertekende overeenkomst, volledige onafhankelijkheid bij de vervulling van hun hoge taak te verzekeren,

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU  
5 NOVEMBRE 1955 INSTITUANT UN CONSEIL INTER-  
PARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa majesté la Reine des Pays-Bas.

Désireux de garantir aux membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux créé par la Convention signée à Bruxelles le 5 novembre 1955 la pleine indépendance dans l'exercice de leur haute charge,

Hebben besloten te dien einde een aanvullend Protocol vast te stellen en hebben Hun gevolmachtigden benoemd die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen:

#### Artikel 1

Tegen de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen « de Raad », kan geen opsporing plaatsvinden, noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

#### Artikel 2

Tijdens de zittingsduur van de Raad genieten de leden :

a. op hun eigen grondgebied, de immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend.

b. op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Raad begeven of daarvan terugkeren.

Deze immuniteit kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Raad onverkort laat, de immuniteit van een zijner leden op te heffen.

#### Artikel 3

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het treedt in werking op de dag volgend op die van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging \*).

Het blijft gelijke tijd van kracht als de Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

(w.g.) V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) LUNS

\*) Datum van inwerkingtreding: 7 november 1959

Ont résolu d'établir à cet effet un Protocole additionnel et ont désigné Leurs plénipotentiaires qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### Article 1

Les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil », ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

#### Article 2

Pendant la durée des sessions du Conseil, les membres de celui-ci bénéficient:

a. sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du parlement de leur pays.

b. sur le territoire des autres Hautes Parties Contractantes, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion du Conseil ou en reviennent.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

#### Article 3

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement néerlandais.

Il entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification \*).

Il aura la même durée que la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

(s.) V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas,

(s.) LUNS

\*) Date d'entrée en vigueur: le 7 novembre 1959









In deze bladzijden was de Beschikking M (2004) 1 van het Comité van Ministers tot benoeming van leden van het Benelux-Gerechtshof opgenomen.

Daar genoemde Beschikking betrekking heeft op personen die geen lid meer zijn van het Hof, is ze uit dit boekdeel gelicht.

\*  
\*    \*

Ces pages reprenaient la Décision M (2004) 1 du Comité de Ministres portant nomination de membres de la Cour de Justice Benelux.

Etant donné que ladite Décision concerne des personnes qui ne sont plus membres de la Cour, elle ne figure plus dans ce tome.

In deze bladzijden was de Beschikking M (2007) 4 van het Comité van Ministers tot benoeming van een griffier van het Benelux-Gerechtshof opgenomen.

\*

\*

\*

Ces pages reprenaient la Décision M (2007) 4 du Comité de Ministres portant nomination d'un greffier de la Cour de Justice Benelux.

In deze bladzijden was de Beschikking M (2007) 11 van het Comité van Ministers tot het verlenen van ontslag aan de griffier van het Benelux-Gerechtshof en het aanstellen van een hoofd van de griffie van dat Hof opgenomen.

\*  
\*                      \*

Ces pages reprenaient la Décision M (2007) 11 du Comité de Ministres accordant démission de ses fonctions au greffier de la Cour de Justice Benelux et portant désignation d'un Chef du greffe de cette Cour.

**COMPOSITION DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
SAMENSTELLING VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF**

2010 - 2013

ZETEL – SIEGE

1. De heer E.J. NUMANN, president (NL)
2. Madame L. MOUSEL, première vice-présidente (L)
3. De heer E. FORRIER, tweede vicepresident (B)
  
1. Madame M.-P. ENGEL, juge (L)
2. De heer D.H. BEUKENHORST, rechter (NL) (tot 31/05/2011)
3. Mevrouw A.M.J. van BUCHEM-SPAPENS, rechter (NL)
4. Madame S. VELU, juge (B)
5. Monsieur J. de CODT., juge (B)
6. ...., juge (L)
  
1. De heer C.A. STREEFKERK, plv. rechter (NL)
2. De heer R. BOES, plv. rechter (B)
3. Monsieur E. GÉRARD, juge suppléant (L)
4. Monsieur A. FETTWEIS, juge suppléant (B)
5. Mevrouw H.A.G. SPLINTER-van KAN plv. rechter (NL)
6. Monsieur G. SANTER, juge suppléant (L)
7. De heer E. DIRIX, plv. rechter (B)
8. De heer A. HAMMERSTEIN, plv. rechter (NL)
9. Madame E. CONZÉMIUS, juge suppléant (L)
10. De heer E. GOETHALS, plv. rechter (B)
11. ....juge suppléant (L)

PARKET - PARQUET

1. De heer G. DUBRULLE, eerste advocaat generaal (B)
2. ...., advocaat-generaal (NL)
3. Monsieur G. WIVENES, avocat général (L)
  
1. De heer F.F. LANGEMEIJER, plv. advocaat-generaal (NL)
2. Monsieur A. HENKES, avocat général suppléant (B)
3. ...., avocat général suppléant (L)

GRIFFIE - GREFFE

De heer A. van der NIET, hoofdgriffier (NL)

**SAMENSTELLING VAN DE KAMER  
"AMBTENARENRECHTSPRAAK"**

**COMPOSITION DE LA CHAMBRE DU  
CONTENTIEUX DES FONCTIONNAIRES**

---

22.03.2010 - 21.03.2013

Luxembourg : Madame L. MOUSEL, présidente  
- ....., membre suppléant

België / Belgique: De heer R. BOES, plaatsvergangend voorzitter  
- De heer J. de CODT, plaatsvervangend lid

Nederland: De heer C.A. STREEFKERK, lid  
- Mevrouw H.A.G. SPLINTER –van KAN, plaatsvervangend lid

---



Raadpleeg de boekdelen Jurisprudentie op de aangegeven blz.

Consultez les tomes Jurisprudence à la page indiquée.

*Strekking van de Overeenkomst  
Portée de la Convention*

A 81/3	-	11.V.1982	- p. 580
A 81/6	-	11.V.1982	- p. 593
A 96/4	-	12.XII.1997	- p. 713

*Art. 3. - Overeenkomst  
Art. 3. - Convention*

A 96/3	-	20.X.1997	- p. 712
--------	---	-----------	----------

*Art. 4 - Overeenkomst  
Art. 4 - Convention*

A 78/3	-	25.V.1979	- p. 537
--------	---	-----------	----------

*Eenvormige wet in het algemeen  
Loi uniforme en général*

A 94/4	-	12.II.1996	- p. 705
--------	---	------------	----------

*Art. 1. - Eenvormige wet  
Art. 1. - Loi uniforme*

A 81/1	-	09.VII.1981	- p. 571
A 81/3	-	11.V.1982	- p. 580
A 81/6	-	11.V.1982	- p. 593
A 83/3	-	02.IV.1984	- p. 637
A 84/3	-	05.VII.1985	- p. 641
A 87/1	-	01.VII.1988	- p. 651
A 90/1	-	06.II.1992	- p. 676
A 91/4	-	17.XII.1992	- p. 686
A 92/4	-	29.XI.1993	- p. 692
A 96/1	-	12.V.1997	- p. 710
A 96/4	-	19.XII.1997	- p. 713
A 97/3	-	17.XII.1998	- p. 717
A 2000/3	-	25.VI.2002	- p. 726
A 2000/4	-	25.VI.2002	- p. 727
A 2003/2	-	24.V.2004	- p. 734
A 2003/3	-	24.V.2004	- p. 735
A 2004/1	-	16.XII.2004	- p. 736
A 2004/4	-	24.X.2005	- p. 739
A 2008/2	-	17.XII.2009	- p. 752
A 2008/3	-	17.XII.2009	- p. 753
A 2009/1	-	20.IV.2010	- p. 754
A 2010/2	-	11.II.2011	- p. 760
A 2010/3	-	11.II.2011	- p. 761
A 2010/4	-	11.II.2011	- p. 762
A 2010/5	-	11.II.2011	- p. 763
A 2010/6	-	11.II.2011	- p. 764

*Art. 3*

A 82/8	-	14.IV.1983	-	p. 631
A 2009/1	-	20.IV.2010	-	p. 754
A 2009/2	-	30.IX.2010	-	p. 755

*Art. 4*

A 84/5	-	25.IX.1986	-	p. 643
A 85/2	-	09.III.1987	-	p. 645
A 91/2	-	15.IV.1992	-	p. 684
A 94/3	-	12.II.1996	-	p. 704
A 97/2	-	25.V.1999	-	p. 716
A 2006/5	-	29.IV.2008	-	p. 748
A 2007/2	-	27.VI.2008	-	p. 750
A 2009/2	-	30.IX.2010	-	p. 755

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr.

A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 74/1	Colgate-Palmolive/Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
A 76/1	Centrafarm/Beecham	Arr. Rotterdam	1	09.02.77	505
A 76/2	ADG-Sieben/Leeferink	Hof Arnhem	1	09.03.77	509
A 77/1	van Kempen/Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
A 77/2	Dejaiffe-Dubois/Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
A 77/3	Mönlycke-Schagen/Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
A 78/1	Vreeland/National Foods	Hof Amsterdam	1	25.05.79	524
A 78/2	Pfizer/Meditec	Arr. Den Bosch	1	06.07.79	532
A 78/3	van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.05.79	537
A 79/1	Josi/General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
A 80/1	Turmac/Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
A 80/2	Etat belge/Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
A 80/3	Ferrero/ Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
A 80/4	Turbo-Wax/Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
A 80/5	Mutual.soc./Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
A 81/1	Geers/Scholten	Hof Amsterdam	2	09.07.81	571
A 81/2	Van Hootegem/Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
A 81/3	Ladan/De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
A 81/4	Wrigley/Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
A 81/5	Hagens-Jacobs/Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
A 81/6	Wassenburg/Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
A 82/1	R.S.L./Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
A 82/2	Nijs/Ciba Geigy	Hof Den Haag	1	09.07.84	602
A 82/3	Haaglanden/Gist-Brocades	Hof Den Haag	1	09.07.84	605
A 82/4	Lenglet/Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
A 82/5	Henri Jullien/Verschuere	Cass. België	1	20.05.83	617
A 82/6	National Foods/Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
A 82/7	Distriplan/Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
A 82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonbeek	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
A 83/1	Lever/International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
A 83/2	Visser/Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
A 83/3	Valois Vacances/Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
A 83/4	O.M. en Unbas/ De Laet	Hof Brussel	1	23.12.85	638
A 84/1	Ziekenfonds Twente/Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
A 84/2	Ets. Delvaux/D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
A 84/3	Liesenborghs/Vandebriil	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
A 84/4	M.P. et Meeuws/Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
A 84/5	Van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.09.86	643

*\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle*

Deel Jurispr.

Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 85/1	Everett/Van Weel	Arr. Den Haag	1	25.09.86	644
A 85/2	Trenning/Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
A 85/3	Screenoprints/Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
A 86/1	Redipro/Zeepecentrales	Hof Gent	1	29.06.87	647
A 86/2	O.M. en Asselman/Lauvrijs	1 <sup>e</sup> aanleg Brussel	3	19.02.88	648
A 86/3	Goudse/Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649
A 87/1	Servais/Commune de Blégny	Cons. d'Etat bel-ge	2	01.07.88	651
A 87/2	Philip Morris/B.A.T.Siga-ret-ten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
A 87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
A 87/4	Volksverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
A 87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
A 87/6	Karim/B.Z.	Raad v. State Ned.	5	20.12.88	656
A 87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
A 87/8	Superconfex/Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
A 87/9	O.M. en Depaape/Espeel	1 <sup>e</sup> aanl. Kortrijk	3	20.12.88	659
A 87/10	O.M./D'Hooge	1 <sup>e</sup> aanl. Kortrijk	3	20.12.88	660
A 88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
A 88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
A 88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
A 88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
A 88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
A 89/1	Valeo/Belrama	Hof Den Bosch	1	06.11.92	666
A 89/2	Christelijke Mut./Dedeayne	Cass. België	3	21.12.90	667
A 89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
A 89/4	Abeille-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3	27.05.91	669
A 89/5	Schons/Lecok	Cass. Belgique	3	30.11.90	670
A 89/6	Prince Man./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
A 89/7	O.M. & Lesaffre/Cuyvers	Hof Antwerpen	3	10.12.90	672
A 89/8	Kortman/Remo Chemie	Koophandel Mechelen	1	10.12.90	673
A 89/9	Focus Veilig/Lincoln Electric	Hoge Raad	1	30.11.90	674
A 89/10	Equity & Law/Mastrangioli	1 <sup>re</sup> instance Liège	3	10.12.90	675
A 90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2	06.02.92	676
A 90/2	C.P.A.S./ Porré-Josi	Cass. Belgique	3	16.04.92	677
A 90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. België	3	27.05.91	678
A 90/4	Burberrys/Bossi	Hof Den Haag	1	16.12.91	679
A 90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5	15.04.92	680
A 90/6	Adidas/Sporthuis Coenraad	Hoge Raad	4	16.12.91	681
A 90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3	11.06.91	682

*\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening van modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle*

Deel Jurispr.

Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 91/1	Automotive Products/Valeo	Hoge Raad	1	06.11.92	683
A 91/2	Wewer/Neye	Hoge Raad	2	15.04.92	684
A 91/3	Lambert/Groupe Josi	1 <sup>st</sup> instance Namur	3	17.12.92	685
A 91/4	Lancolopy/Bisoux	Cass. Belgique	2	17.12.92	686
A 91/5	S.N.C.B./Brau-Generali	Appel Mons	3	25.03.93	687
A 91/6	Royale Belge/Winterthur	1 <sup>st</sup> inst. Tournai	3	10.05.93	688
A 92/1	Shell/Walhout	Hoge Raad	1	20.12.93	689
A 92/2	Van Messel/Ontvanger Belasting	Hoge Raad	6	28.06.94	690
A 92/3	MB International/Mattel	Hoge Raad	1	26.03.93	691
A 92/4	Tuypens/Van Hoorebeke	Cass. België	2	29.11.93	692
A 92/5	Daimler-Benz/Haze	Hoge Raad	1	20.12.93	693
A 92/6	Wolf Oil/Century Oil	Koophandel Brussel	1	13.06.94	694
A 93/1	Renault/Reynolds (Reynocar)	Hof Arnhem	1	13.06.94	695
A 93/2	Renault/Reynolds (Reynotrade)	Hof Arnhem	1	13.06.94	696
A 93/3	Motorest/Hody – Resto Inn	Cass. Belgique	1	13.12.94	697
A 93/4	Tetra Pak/Matrix	Hof Arnhem	1	16.12.94	698
A 93/5	Assurance Liégeoise/Adam	Cass. Belgique	3	08.12.94	699
A 93/6	O.M./Berouka	1 <sup>e</sup> aanleg Kortrijk	3	08.12.94	700
A 93/7	Michelin/Michels	Hoge Raad	1	16.12.94	701
A 94/1	Linguamatics/Polyglot	Hoge Raad	1	16.06.95	702
A 94/2	Rivel Rijwiel/CGV	Arr. Leeuwarden	1	16.06.95	703
A 94/3	Leslee Sports/Snauwaert	Cass. België	2	12.02.96	704
A 94/4	O.M./Van der Haegen – Rouaen	1 <sup>e</sup> aanleg Gent	2	12.02.96	705
A 95/1	Tiel Utrecht/Ipenburg	Hoge Raad	3	26.06.96	706
A 95/2	Europabank/Banque de l'Europe	Arr. Luxembourg	1	20.12.96	707
A 95/3	Perner/Pressman	Hoge Raad	1	19.12.96	708
A 95/4	Christian Dior/Evora	Hoge Raad	1	16.12.98	709
A 96/1	Bevier/Gebr. Martens	Hoge Raad	2	12.05.97	710
A 96/2	Beaphar/Nederma	Hoge Raad	1	19.12.97	711
A 96/3	Cotrabel/Laute	Cass. België	2	20.10.97	712
A 96/4	Kanen/Gemeente Veldhoven	Arr. Den Bosch	2	19.12.97	713
A 96/5	Verzekeringswezen/Waarborgfonds	1 <sup>e</sup> aanleg Antwerpen	3	18.06.98	714
A 97/1	BMW A.G./Deenik	Hoge Raad	1	25.09.00	715
A 97/2	Greenib Car/Autobedrijf J. Aaltink	Hof Arnhem	2	25.05.99	716
A 97/3	Van der Klooster/Stad Gent	Cass. België	2	17.12.98	717
A 98/1	Kipling/GB Unic	Kooph. Dendermonde	1	06.12.99	718
A 98/2	Campina/Merkenbureau	Hoge Raad	1	- 26.06.00 - 01.12.04	719 719e
A 98/3	Brouwerij Haacht/Grandes Sources	Cass. België	1	02.10.00	720
A 98/4	Lancôme/Kecofa	Hoge Raad	1	04.08.99	721
A 98/5	Marca/Adidas	Hoge Raad	1	07.06.02	722
A 99/1	KPN/BMB	Hof Den Haag	1	-29.11.01 -01.12.04	723 723g

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr. (II) A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr. (II)

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 2000/1	Intergro/Interbuy	Hoge Raad	1	24.06.02	724
A 2000/2	Aves/Région wallonne	Cons. d'Etat belge	7	16.12.02	725
A 2000/3	Vlaams Gewest/Jeca	Cass. België	2	25.06.02	726
A 2000/4	Vlaams Gewest/H. Philtjens	Cass. België	2	25.06.02	727
A 2001/1	Ortho/White Hall	Hoge Raad	1	24.06.02	728
A 2001/2	Zoontjens Beton/Kijlstra	Hoge Raad	1	28.02.03	729
A 2002/1	Jooris/Motorwaarborgfonds	Politierechtbank Gent	3	15.12.03	730
A 2002/2	BMB/VTB	Cass. België	1	15.12.03	731
A 2002/3	Nauta/Nysingh	Hof Arnhem	1	12.05.03	732
A 2003/1	Unilever/Artic	Hoge Raad	1	25.06.04	733
A 2003/2	Texaco/Coucky	Cass. Belgique	2	24.05.04	734
A 2003/3	Commerzbank/Sabena	Cass. Belgique	2	24.05.04	735
A 2004/1	Polygon Insurance/E. Hamers c.s.	Cass. België	2	16.12.04	736
A 2004/2	O.M./A. Nijs	1 <sup>st</sup> aanleg Antwerpen	3	30.06.05	737
A 2004/3	Nextra/Meneba Meel	Cass. België	1	19.09.05	738
A 2004/4	Etat belge/De La Fuente	Cass. Belgique	2	24.10.05	739
A 2004/5	Delhaize Le Lion/Christian Dior	Appel Bruxelles	1	24.10.05	740
A 2005/1	Bovemij/BMB	Hof Den Haag	1	-29.06.06	741
				-28.06.07	741
A 2005/2	D'Ieteren/BBM (Shop & Service)	Appel Bruxelles	1	29.06.06	742
A 2005/3	D'Ieteren/BBM (Executive)	Appel Bruxelles	1	29.06.06	743
A 2006/1	Mora-Unilever/Lévêrdo	Hof Brussel	1	16.10.06	744
A 2006/2	Metabouw/Belgische Staat	Cass. België	8	19.03.07	745
A 2006/3	Electrolux/SOFAM	Cass. België	4	22.06.07	746
A 2006/4	Ondeo Nalco/Michel Company	Hoge Raad	1	11.02.08	747
A 2006/5	Pet Center/Schouten	Cass. België	2	29.04.08	748
A 2007/1	O.M./F.T.A. Metzelaar	Hoge Raad	7	25.06.08	749
A 2007/2	Oosterbosch – Tuinshop/Hoho Hubert	Cass. België	2	27.06.08	750
A 2008/1	Jtekt Corporation/Jacobs Trading-BOIE	Hof Brussel	9	26.06.09	751
A 2008/2	Stedenbouwkundig Inspecteur Vlaams gewest/L. Winthagen-M. Smlink	Hof Antwerpen	2	17.12.09	752
A 2008/3	Stedenbouwkundig Inspecteur Vlaams Gewest/Van Baelen R.	Hof Antwerpen	2	17.12.09	753
A 2009/1	Bousse-Govaert/Colora Boelaar	Cass. België	2	20.04.10	754
A 2009/2	Faucon/Braine-L'Alleud Sablière	Cass. Belgique	2	31.09.10	755
A 2009/3	Engels/Daewoo Electronics Europe	Cass. België	9	23.12.10	756
A 2009/4	Frenko/Frigor	Hof 's Gravenhage	9	23.08.10	757
A 2009/5	Van Hilst/The Jaguar Collection Ltd	Hoge Raad	1	24.06.10	758

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/ assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr. (II) A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr. (II)

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 2010/1	Vanseer/Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur	Cass. België	2	11.02.11	759
A 2010/2	Gewestelijk Stedenbouw Inspecteur/Geebelen-Crijns	Cass. België	2	11.02.11	760
A 2010/3	Vanvelk/Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur	Cass. België	2	11.02.11	761
A 2010/4	Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur/ Sileci	Cass. België	2	11.02.11	762
A 2010/5	Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur/Vanderperren-	Cass. België	2	11.02.11	763
A 2010/6	Jacquemar Gewestelijk Stedenbouwkundig	Cass. België	2	11.02.11	764
A 2010/7	Inspecteur/Schoofs	Hof Brussel	9		765
A 2010/8	Intres Belgium/B.O.I.E B.O.I.E/Vermeiren Francina	Cass. België	9		766

*\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/ ssurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes ; 6 = invordering van belastingsschulden/recouvrement des créances fiscales ; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle*

B. Ambtenarenzaken  
(niet opgenomen in het Publicatieblad)

B. Contentieux des fonctionnaires  
(non repris dans le Bulletin)

Zaak Affaire	Betr. Objet	Beslissing Décision
B 78/1	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 78/2	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 78/3	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 79/1 t/m 5	Tolktoelage Indemnité d'interprétation	20.06.1980
B 79/6 t/m 9	Minimumwedde na bevordering Traitement minimum après promotion	14.08.1980
B 79/10	Laattijdig beroep Recours tardif	19.12.1980
B 80/1 en/et 2	Prematuur beroep Recours prémature	06.08.1981
B 80/3	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	11.05.1982
B 80/4	Transponering van een Belgisch K.B. Transposition d'un A.R. belge	06.08.1981
B 82/1 t/m 6	Inhouding Belgische bedrijfsvoorheffing ; toepasselijk belastingstelsel Retenue du précompte professionnel belge ; régime fiscal applicable	20.05.1983
B 82/7 t/m 11	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée exemple d'impôts	05.07.1985
B 83/1 t/m 4	Belgische solidariteitsbijdrage ; interne belastingheffing Cotisation de solidarité belge ; impôt interne	24.09.1984
B 83/5 en/et 6	Belgische bijzondere tijdelijke bijdrage ; interne belastingheffing Cotisation spéciale temporaire belge ; impôt interne	24.09.1984
B 83/7	Belgische bijzondere bijdrage ; toepassing in de Benelux-rechtsfeer Cotisation spéciale belge ; application dans l'ordre juridique Benelux	24.09.1984
B 83/8	Aanvang van de termijn voor het intern beroep Prise de cours du délai de recours interne	24.09.1984
B 83/9	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée d'impôts	05.07.1985
B 83/10	Cumuleren van de functies van vertaler en tolk Cumul des fonctions de traducteur et d'interprète	15.04.1985
B 84/1 t/m 50	Binding met algemene salarisherzieningen in Nederland Liaison avec les adaptations générales des traitements aux Pays-Bas	28.05.1985
B 84/51 t/m 53	Binding met algemene salarisherzieningen in Nederland Liaison avec les adaptations générales des traitements aux Pays-Bas	28.01.1986
B 84/54	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée d'impôts	05.07.1985
B 85/1	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	28.01.1986
B 85/2 t/m 4	Verhoogde inhouding voor de pensioenen zoals bij de Belgische Staat Augmentation de la retenue en vue des pensions comme à l'Etat belge	08.12.1986
B 86/1	Verhoogde inhouding voor de pensioenen zoals bij de Belgische Staat Augmentation de la retenue en vue des pensions comme à l'Etat belge	08.12.1986
B (50) 89/1	Schorsende werking van intern beroep Effet suspensif du recours interne	12.06.1989



B. Ambtenarenzaken  
(niet opgenomen in het Publicatieblad)

B. Contentieux des fonctionnaires  
(non repris dans le Bulletin)

Zaak Affaire	Betr. Objet	Beslissing Décision
B 90/1	Vrijstelling van opdrachten als tolk in het buitenland	06.12.1991
B 90/2,3,6	Dispense de mission d'interprète à l'étranger Terugbetaling van reis- en verblijfkosten	06.12.1991
B 90/4 en/et 5	Remboursement des frais de déplacement et de séjour Versnelde tussentijdse verhogingen	06.12.1991
B 92/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Versnelde tussentijdse verhogingen	20.12.1993
B 94/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Indienstneming onder contract	27.03.1995
B 95/1	Engagement sous contrat Terugbetaling van hotelkosten	23.05.1996
B 95/2	Remboursement des frais d'hôtel Versnelde tussentijdse verhogingen	23.05.1996
B 97/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Inrichtingsvergoeding en expatriëringstoelage	15.06.1998
B 98/1	Indemnité d'installation et allocation d'expatriation Tussentijdse verhoging en/of eindejaarstoelage	07.06.1999
B 98/3	Augmentations intercalaires et/ou primes de fin d'année Tussentijdse verhoging en/of eindejaarstoelage	07.06.1999
B 98/2 en 4	Augmentations intercalaires et/ou primes de fin d'année Bijzondere bijdrage voor de Belgische sociale zekerheid	02.04.2001
B 98/5	Cotisation spéciale pour la sécurité sociale belge Beschikking tot doorhaling	22.02.1999
B 2000/1	Ordonnance de radiation Prestatiewaardering	12.04.2002
B 2000/2	Evaluation des prestations Terugeisen van eerder vervulde taken	26.11.2001
B 2001/1	Réintégration dans d'anciennes fonctions Gemiste bevordering	28.04.2003
B 2001/2	Promotion manquée Benoeming onder statuut	24.02.2003
B 2003/1	Nomination comme agent statutaire - Ontslag	28.10.2004
	Licenciement	
	- Demande en révision	26.09.2005
	Verzoek tot herziening	
B 2003/2	Forfaitaire aftrek	24.03.2005
	Dégrèvement fiscal	
B 2009/1	Ontslagvergoeding	29.10.2009

C. Adviezen

C. Avis

Zaak Affaire	Regering Gouvernement	Betreft Objet	Afhandeling Clôture	Blz. Page
C 87/1	Nederland Pays-Bas	Personenverkeer Circulation des personnes	20.12.1988	650

IV. Orde

IV. Ordre intérieur

Zaak Affaire	Belanghebbende Intéressé	Betreft Objet	Uitspraak Prononcé
D 93/1	De Baets	art. 5 Reglement van Orde Règlement d'ordre intérieur	26.03.1993

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summieri gegevens betreffende prejudiciële vragen en het antwoord van het Hof.

Kluwer publiceert regelmatig een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde jurisprudentiebundel, die de volledige tekst bevat van de prejudiciële, adviserende en administratiefrechtelijke beslissingen van het Hof met telkens een samenvatting en de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions préjudicielles posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les Editions Kluwer publient régulièrement un recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais qui contient le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux; ces arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr.

A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 74/1	Colgate-Palmolive/Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
A 76/1	Centrafarm/Beecham	Arr. Rotterdam	1	09.02.77	505
A 76/2	ADG-Sieben/Leeferink	Hof Arnhem	1	09.03.77	509
A 77/1	van Kempen/Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
A 77/2	Dejaiffe-Dubois/Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
A 77/3	Mönlycke-Schagen/Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
A 78/1	Vreeland/National Foods	Hof Amsterdam	1	25.05.79	524
A 78/2	Pfizer/Meditec	Arr. Den Bosch	1	06.07.79	532
A 78/3	van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.05.79	537
A 79/1	Josi/General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
A 80/1	Turmac/Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
A 80/2	Etat belge/Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
A 80/3	Ferrero/ Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
A 80/4	Turbo-Wax/Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
A 80/5	Mutual.soc./Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
A 81/1	Geers/Scholten	Hof Amsterdam	2	09.07.81	571
A 81/2	Van Hootegem/Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
A 81/3	Ladan/De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
A 81/4	Wrigley/Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
A 81/5	Hagens-Jacobs/Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
A 81/6	Wassenburg/Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
A 82/1	R.S.L./Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
A 82/2	Nijs/Ciba Geigy	Hof Den Haag	1	09.07.84	602
A 82/3	Haaglanden/Gist-Brocades	Hof Den Haag	1	09.07.84	605
A 82/4	Lenglet/Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
A 82/5	Henri Jullien/Verschuere	Cass. België	1	20.05.83	617
A 82/6	National Foods/Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
A 82/7	Distriplan/Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
A 82/8	Vanschoonbeek/Vanschoonbeek	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
A 83/1	Lever/International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
A 83/2	Visser/Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
A 83/3	Valois Vacances/Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
A 83/4	O.M. en Unbas/ De Laet	Hof Brussel	1	23.12.85	638
A 84/1	Ziekenfonds Twente/Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
A 84/2	Ets. Delvaux/D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
A 84/3	Liesenborghs/Vandebril	1 <sup>e</sup> aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
A 84/4	M.P. et Meeuws/Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
A 84/5	Van der Graaf/Agio	Arr. Amsterdam	2	25.09.86	643

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingsschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

Deel Jurispr.

Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 85/1	Everett/Van Weel	Arr. Den Haag	1	25.09.86	644
A 85/2	Trenning/Krabben	Hoge Raad	2	09.03.87	645
A 85/3	Screenprints/Citroën	Hoge Raad	4	22.05.87	646
A 86/1	Redipro/Zeepecentrales	Hof Gent	1	29.06.87	647
A 86/2	O.M. en Asselman/Lauvrijs	1 <sup>e</sup> aanleg Brussel	3	19.02.88	648
A 86/3	Goudse/Winterthur	Hoge Raad	3	15.02.88	649
A 87/1	Servais/Commune de Blégny	Cons. d'Etat bel-ge	2	01.07.88	651
A 87/2	Philip Morris/B.A.T.Siga-ret-ten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
A 87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
A 87/4	Volksverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
A 87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
A 87/6	Karim/B.Z.	Raad v. State Ned.	5	20.12.88	656
A 87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
A 87/8	Superconfex/Burberrys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
A 87/9	O.M. en Depaepe/Espeel	1 <sup>e</sup> aanl. Kortrijk	3	20.12.88	659
A 87/10	O.M./D'Hooge	1 <sup>e</sup> aanl. Kortrijk	3	20.12.88	660
A 88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
A 88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
A 88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
A 88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
A 88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
A 89/1	Valeo/Belrama	Hof Den Bosch	1	06.11.92	666
A 89/2	Christelijke Mut./Dedeayne	Cass. België	3	21.12.90	667
A 89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
A 89/4	Abeille-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3	27.05.91	669
A 89/5	Schons/Lecok	Cass. Belgique	3	30.11.90	670
A 89/6	Prince Man./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
A 89/7	O.M. & Lesaffre/Cuyvers	Hof Antwerpen	3	10.12.90	672
A 89/8	Kortman/Remo Chemie	Koophandel Mechelen	1	10.12.90	673
A 89/9	Focus Veilig/Lincoln Electric	Hoge Raad	1	30.11.90	674
A 89/10	Equity & Law/Mastrangioli	1 <sup>re</sup> instance Liège	3	10.12.90	675
A 90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2	06.02.92	676
A 90/2	C.P.A.S./ Porré-Josi	Cass. Belgique	3	16.04.92	677
A 90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. België	3	27.05.91	678
A 90/4	Burberrys/Bossi	Hof Den Haag	1	16.12.91	679
A 90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5	15.04.92	680
A 90/6	Adidas/Sporthuis Coenraad	Hoge Raad	4	16.12.91	681
A 90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3	11.06.91	682

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening van modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

Deel Jurispr.

Tome Jurispr.

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 91/1	Automotive Products/Valeo	Hoge Raad	1	06.11.92	683
A 91/2	Wewer/Neye	Hoge Raad	2	15.04.92	684
A 91/3	Lambert/Groupe Josi	1 <sup>ste</sup> instance Namur	3	17.12.92	685
A 91/4	Colcopy/Bisoux	Cass. Belgique	2	17.12.92	686
A 91/5	S.N.C.B./Brau-Generali	Appel Mons	3	25.03.93	687
A 91/6	Royale Belge/Winterthur	1 <sup>ste</sup> inst. Tournai	3	10.05.93	688
A 92/1	Shell/Walhout	Hoge Raad	1	20.12.93	689
A 92/2	Van Messel/Ontvanger Belasting	Hoge Raad	6	28.06.94	690
A 92/3	MB International/Mattel	Hoge Raad	1	26.03.93	691
A 92/4	Tuypens/Van Hoorebeke	Cass. België	2	29.11.93	692
A 92/5	Daimler-Benz/Haze	Hoge Raad	1	20.12.93	693
A 92/6	Wolf Oil/Century Oil	Koophandel Brussel	1	13.06.94	694
A 93/1	Renault/Reynolds (Reynocar)	Hof Arnhem	1	13.06.94	695
A 93/2	Renault/Reynolds (Reynotrade)	Hof Arnhem	1	13.06.94	696
A 93/3	Motorest/Hody – Resto Inn	Cass. Belgique	1	13.12.94	697
A 93/4	Tetra Pak/Matrix	Hof Arnhem	1	16.12.94	698
A 93/5	Assurance Liégeoise/Adam	Cass. Belgique	3	08.12.94	699
A 93/6	O.M./Berouka	1 <sup>e</sup> aanleg Kortrijk	3	08.12.94	700
A 93/7	Michelin/Michels	Hoge Raad	1	16.12.94	701
A 94/1	Linguamatics/Polyglot	Hoge Raad	1	16.06.95	702
A 94/2	Rivel Rijwiel/CGV	Arr. Leeuwarden	1	16.06.95	703
A 94/3	Leslee Sports/Snauwaert	Cass. België	2	12.02.96	704
A 94/4	O.M./Van der Haegen - Rouaen	1 <sup>e</sup> aanleg Gent	2	12.02.96	705
A 95/1	Tiel Utrecht/Ipenburg	Hoge Raad	3	26.06.96	706
A 95/2	Europabank/Banque de l'Europe	Arr. Luxembourg	1	20.12.96	707
A 95/3	Perner/Pressman	Hoge Raad	1	19.12.96	708
A 95/4	Christian Dior/Evora	Hoge Raad	1	16.12.98	709
A 96/1	Bevier/Gebr. Martens	Hoge Raad	2	12.05.97	710
A 96/2	Beaphar/Nederma	Hoge Raad	1	19.12.97	711
A 96/3	Cotrabel/Laute	Cass. België	2	20.10.97	712
A 96/4	Kanen/Gemeente Veldhoven	Arr. Den Bosch	2	19.12.97	713
A 96/5	Verzekeringswezen/Waarborgfonds	1 <sup>e</sup> aanleg Antwerpen	3	18.06.98	714
A 97/1	BMW A.G./Deenik	Hoge Raad	1	25.09.00	715
A 97/2	Greenib Car/Autobedrijf J. Aalting	Hof Arnhem	2	25.05.99	716
A 97/3	Van der Klooster/Stad Gent	Cass. België	2	17.12.98	717
A 98/1	Kipling/GB Unic	Kooph. Dendermonde	1	06.12.99	718
A 98/2	Campina/Merkenbureau	Hoge Raad	1	- 26.06.00 - 01.12.04	719 719e
A 98/3	Brouwerij Haacht/Grandes Sources	Cass. België	1	02.10.00	720
A 98/4	Lancôme/Kecofa	Hoge Raad	1	04.08.99	721
A 98/5	Marca/Adidas	Hoge Raad	1	07.06.02	722
A 99/1	KPN/BMB	Hof Den Haag	1	-29.11.01 -01.12.04	723 723g

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr. (II) A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr. (II)

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 2000/1	Intergro/Interbuy	Hoge Raad	1	24.06.02	724
A 2000/2	Aves/Région wallonne	Cons. d'Etat belge	7	16.12.02	725
A 2000/3	Vlaams Gewest/Jeca	Cass. België	2	25.06.02	726
A 2000/4	Vlaams Gewest/H. Philtjens	Cass. België	2	25.06.02	727
A 2001/1	Ortho/White Hall	Hoge Raad	1	24.06.02	728
A 2001/2	Zoontjens Beton/Kijlstra	Hoge Raad	1	28.02.03	729
A 2002/1	Jooris/Motorwaarborgfonds	Politierechtbank Gent	3	15.12.03	730
A 2002/2	BMB/VTB	Cass. België	1	15.12.03	731
A 2002/3	Nauta/Nysingh	Hof Arnhem	1	12.05.03	732
A 2003/1	Unilever/Artic	Hoge Raad	1	25.06.04	733
A 2003/2	Texaco/Coucky	Cass. Belgique	2	24.05.04	734
A 2003/3	Commerzbank/Sabena	Cass. Belgique	2	24.05.04	735
A 2004/1	Polygon Insurance/E. Hamers c.s.	Cass. België	2	16.12.04	736
A 2004/2	O.M./A. Nijs	1 <sup>re</sup> aanleg Antwerpen	3	30.06.05	737
A 2004/3	Nextra/Meneba Meel	Cass. België	1	19.09.05	738
A 2004/4	Etat belge/De La Fuente	Cass. Belgique	2	24.10.05	739
A 2004/5	Delhaize Le Lion/Christian Dior	Appel Bruxelles	1	24.10.05	740
A 2005/1	Bovemij/BMB	Hof Den Haag	1	-29.06.06	741
				-28.06.07	741
A 2005/2	D'Ieteren/BBM (Shop & Service)	Appel Bruxelles	1	29.06.06	742
A 2005/3	D'Ieteren/BBM (Executive)	Appel Bruxelles	1	29.06.06	743
A 2006/1	Mora-Unilever/Lévêrdo	Hof Brussel	1	16.10.06	744
A 2006/2	Metabouw/Belgische Staat	Cass. België	8	19.03.07	745
A 2006/3	Electrolux/SOFAM	Cass. België	4	22.06.07	746
A 2006/4	Ondeo Nalco/Michel Company	Hoge Raad	1	11.02.08	747
A 2006/5	Pet Center/Schouten	Cass. België	2	29.04.08	748
A 2007/1	O.M./F.T.A. Metzelaar	Hoge Raad	7	25.06.08	749
A 2007/2	Oosterbosch – Tuinshop/Hoho Hubert	Cass. België	2	27.06.08	750
A 2008/1	Jtekt Corporation/Jacobs Trading-BOIE	Hof Brussel	9	26.06.09	751
A 2008/2	Stedenbouwkundig Inspecteur Vlaams gewest/L. Winthagen-M. Sminck	Hof Antwerpen	2	17.12.09	752
A 2008/3	Stedenbouwkundig Inspecteur Vlaams Gewest/Van Baelen R.	Hof Antwerpen	2	17.12.09	753
A 2009/1	Bousse-Govaert/Colora Boelaar	Cass. België	2	20.04.10	754
A 2009/2	Faucon/Braine-L'Alleud Sablière	Cass. Belgique	2	31.09.10	755
A 2009/3	Engels/Daewoo Electronics Europe	Cass. België	9	23.12.10	756
A 2009/4	Frenko/Frigor	Hof 's Gravenhage	9	23.08.10	757
A 2009/5	Van Hilst/The Jaguar Collection Ltd	Hoge Raad	1	24.06.10	758

\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/ assurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekening of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes; 6 = invordering van belastingsschulden/recouvrement des créances fiscales; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle

A. Prejudiciële zaken : Deel Jurispr. (II) A. Affaires préjudicielles : Tome Jurispr. (II)

Zaak Affaire	Inzake En cause	Nationale rechter Jurisdiction nat.	Betr. Objet *	Uitspraak Prononcé	Blz. Page
A 2010/1	Vanseer/Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur	Cass. België	2	11.02.11	759
A 2010/2	Gewestelijk Stedenbouw Inspecteur/Geebelen-Crijns	Cass. België	2	11.02.11	760
A 2010/3	Vanvelk/Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur	Cass. België	2	11.02.11	761
A 2010/4	Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur/ Sileci	Cass. België	2	11.02.11	762
A 2010/5	Gewestelijk Stedenbouwkundig Inspecteur/Vanderperren-	Cass. België	2	11.02.11	763
A 2010/6	Jacquemar Gewestelijk Stedenbouwkundig	Cass. België	2	11.02.11	764
A 2010/7	Inspecteur/Schoofs	Hof Brussel	9		765
A 2010/8	Intres Belgium/B.O.I.E B.O.I.E/Vermeiren Francina	Cass. België	9		766

*\*) 1 = merken/marques; 2 = dwangsom/astreinte; 3 = aansprakelijkheidsverzekering voor motorrijtuigen/ ssurance obligatoire des véhicules automoteurs; 4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles; 5 = personenverkeer/circulation des personnes ; 6 = invordering van belastingsschulden/recouvrement des créances fiscales ; 7 = vogelbescherming / protection des oiseaux; 8 = fiscale behandeling / traitement fiscal; 9 = intellectuele eigendom/propriété intellectuelle*

B. Ambtenarenzaken  
(niet opgenomen in het Publicatieblad)

B. Contentieux des fonctionnaires  
(non repris dans le Bulletin)

Zaak Affaire	Betr. Objet	Beslissing Décision
B 78/1	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 78/2	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 78/3	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	22.01.1979
B 79/1 t/m 5	Tolktoelage Indemnité d'interprétation	20.06.1980
B 79/6 t/m 9	Minimumwedde na bevordering Traitement minimum après promotion	14.08.1980
B 79/10	Laattijdig beroep Recours tardif	19.12.1980
B 80/1 en/et 2	Prematuur beroep Recours prémature	06.08.1981
B 80/3	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	11.05.1982
B 80/4	Transponering van een Belgisch K.B. Transposition d'un A.R. belge	06.08.1981
B 82/1 t/m 6	Inhouding Belgische bedrijfsvoorheffing ; toepasselijk belastingstelsel Retenue du précompte professionnel belge ; régime fiscal applicable	20.05.1983
B 82/7 t/m 11	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée exemple d'impôts	05.07.1985
B 83/1 t/m 4	Belgische solidariteitsbijdrage ; interne belastingheffing Cotisation de solidarité belge ; impôt interne	24.09.1984
B 83/5 en/et 6	Belgische bijzondere tijdelijke bijdrage ; interne belastingheffing Cotisation spéciale temporaire belge ; impôt interne	24.09.1984
B 83/7	Belgische bijzondere bijdrage ; toepassing in de Benelux-rechtsfeer Cotisation spéciale belge ; application dans l'ordre juridique Benelux	24.09.1984
B 83/8	Aanvang van de termijn voor het intern beroep Prise de cours du délai de recours interne	24.09.1984
B 83/9	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée d'impôts	05.07.1985
B 83/10	Cumuleren van de functies van vertaler en tolk Cumul des fonctions de traducteur et d'interprète	15.04.1985
B 84/1 t/m 50	Binding met algemene salarisherzieningen in Nederland Liaison avec les adaptations générales des traitements aux Pays-Bas	28.05.1985
B 84/51 t/m 53	Binding met algemene salarisherzieningen in Nederland Liaison avec les adaptations générales des traitements aux Pays-Bas	28.01.1986
B 84/54	Expatrieringsvergoeding belastingvrij toegezegd Indemnité d'expatriation accordée d'impôts	05.07.1985
B 85/1	Beschikking tot doorhaling Ordonnance de radiation	28.01.1986
B 85/2 t/m 4	Verhoogde inhouding voor de pensioenen zoals bij de Belgische Staat Augmentation de la retenue en vue des pensions comme à l'Etat belge	08.12.1986
B 86/1	Verhoogde inhouding voor de pensioenen zoals bij de Belgische Staat Augmentation de la retenue en vue des pensions comme à l'Etat belge	08.12.1986
B (50) 89/1	Schorsende werking van intern beroep Effet suspensif du recours interne	12.06.1989



B. Ambtenarenzaken  
(niet opgenomen in het Publicatieblad)

B. Contentieux des fonctionnaires  
(non repris dans le Bulletin)

Zaak Affaire	Betr. Objet	Beslissing Décision
B 90/1	Vrijstelling van opdrachten als tolk in het buitenland	06.12.1991
B 90/2,3,6	Dispense de mission d'interprète à l'étranger Terugbetaling van reis- en verblijfkosten	06.12.1991
B 90/4 en/et 5	Remboursement des frais de déplacement et de séjour Versnelde tussentijdse verhogingen	06.12.1991
B 92/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Versnelde tussentijdse verhogingen	20.12.1993
B 94/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Indienstneming onder contract	27.03.1995
B 95/1	Engagement sous contrat Terugbetaling van hotelkosten	23.05.1996
B 95/2	Remboursement des frais d'hôtel Versnelde tussentijdse verhogingen	23.05.1996
B 97/1	Avancement plus rapide dans les augmentations intercalaires Inrichtingsvergoeding en expatriëringstoelage	15.06.1998
B 98/1	Indemnité d'installation et allocation d'expatriation Tussentijdse verhoging en/of eindejaarstoelage	07.06.1999
B 98/3	Augmentations intercalaires et/ou primes de fin d'année Tussentijdse verhoging en/of eindejaarstoelage	07.06.1999
B 98/2 en 4	Augmentations intercalaires et/ou primes de fin d'année Bijzondere bijdrage voor de Belgische sociale zekerheid	02.04.2001
B 98/5	Cotisation spéciale pour la sécurité sociale belge Beschikking tot doorhaling	22.02.1999
B 2000/1	Ordonnance de radiation Prestatiewaardering	12.04.2002
B 2000/2	Evaluation des prestations Terugeisen van eerder vervulde taken	26.11.2001
B 2001/1	Réintégration dans d'anciennes fonctions Gemiste bevordering	28.04.2003
B 2001/2	Promotion manquée Benoeming onder statuut	24.02.2003
B 2003/1	Nomination comme agent statutaire - Ontslag	28.10.2004
	Licenciement	
	- Demande en révision	26.09.2005
	Verzoek tot herziening	
B 2003/2	Forfaitaire aftrek Dégrèvement fiscal	24.03.2005
B 2009/1	Ontslagvergoeding	29.10.2009

C. Adviezen

C. Avis

Zaak Affaire	Regering Gouvernement	Betreft Objet	Afhandeling Clôture	Blz. Page
C 87/1	Nederland Pays-Bas	Personenverkeer Circulation des personnes	20.12.1988	650

IV. Orde

IV. Ordre intérieur

Zaak Affaire	Belanghebbende Intéressé	Betreft Objet	Uitspraak Prononcé
D 93/1	De Baets	art. 5 Reglement van Orde Règlement d'ordre intérieur	26.03.1993

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summieri gegevens betreffende prejudiciële vragen en het antwoord van het Hof.

Kluwer publiceert regelmatig een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde jurisprudentiebundel, die de volledige tekst bevat van de prejudiciële, adviserende en administratiefrechtelijke beslissingen van het Hof met telkens een samenvatting en de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions préjudicielles posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les Editions Kluwer publient régulièrement un recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais qui contient le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux; ces arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 2008/1  
JTEKT CORPORATION  
tegen  
1. JACOBS TRADING  
2. BOIE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 2008/1  
JTEKT CORPORATION  
contre  
1. JACOBS TRADING  
2. BOIE

26.VI.2009

**Het Benelux-Gerechtshof** heeft in de zaak A 2008/1 het volgende arrest gewezen.

1. Bij arrest van 27 mei 2008 heeft het Hof van Beroep te Brussel in de zaak 2008/4245 van JTEKT CORPORATION LIMITED, verder te noemen “JTEKT”, tegen de N.V. JACOBS TRADING, verder te noemen “JACOBS TRADING”, en tegen de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom, hierna te noemen “BOIE”, vragen van uitleg gesteld van de hierna te noemen artikelen van het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom, hierna te noemen “BVIE”.

...

3. Het hof van beroep heeft de volgende vragen gesteld:

1. Staat het onderwerp van de rechtspleging in geval van een beroep tegen een beslissing van het Bureau bij oppositie eraan in de weg dat de BOIE en/of het Bureau aanwezig is in deze rechtspleging?
2. Is regel 1.16, eerste lid d. van het Uitvoeringsreglement verzoenbaar met artikel 2.16, eerste lid, derde lid en vierde lid, waar het bepaalt dat het Bureau een oppositie kan “buiten behandeling laten”?
3. Indien het antwoord op de tweede vraag bevestigend luidt, is regel 1.16, eerste lid d. dan verzoenbaar met de verdragsbepalingen in zoverre het “buiten behandeling laten” instelt als sanctie wegens niet meedelen van argumenten en stukken ter ondersteuning van de oppositie, terwijl de verdragsbepalingen geen verplichting tot motivering van de oppositie oplegt?
4. Ongeacht of het antwoord op de tweede vraag bevestigend of ontkennend luidt, dient het “buiten behandeling laten” dan beschouwd te worden als een eindbeslissing waartegen beroep kan worden ingesteld volgens artikel 2.17 BVIE, wanneer vast staat dat het Bureau de oppositie niet alsnog nader in aanmerking zal nemen?
5. Staat artikel 2.17 van het BVIE eraan in de weg dat de vordering tot vernietiging van de beslissing van het Bureau wordt ingeleid bij een andere akte dan een verzoekschrift en indien het antwoord op deze vraag ontkennend luidt, kan de regelmatigheid van de inleidende akte dan worden beoordeeld volgens de voorschriften van het nationaal gerechtelijk privaatrecht?
6. Dient artikel 2.17, eerste lid BVIE aldus te worden uitgelegd dat het hof bij de vordering tot vernietiging van de beslissing van het Bureau over oppositie deze enkel heroverweegt in volle omvang, maar zonder een beslissing over de oppositie in de plaats te stellen van deze van het Bureau in geval van vernietiging, of dient het hof integendeel na eventuele vernietiging de oppositie zelf af te doen?

...

6. Advocaat-Generaal Jean-François Leclercq heeft op 17 november 2008 schriftelijk conclusie genomen.

7. JTEKT heeft op 23 december 2008 een aanvullende notitie neergelegd in antwoord op de conclusie van de Advocaat-Generaal.

...

Uitspraak doende op de door het Hof van Beroep te Brussel in zijn arrest van 27 mei 2008 gestelde vragen

**La Cour de Justice Benelux** a rendu l'arrêt suivant dans l'affaire A 2008/1.

1. Par arrêt du 27 mai 2008 dans la cause 2008/4245 de JTEKT CORPORATION LIMITED, dénommée ci-après "JTEKT", contre la S.A. JACOBS TRADING, dénommée ci-après "JACOBS TRADING", et contre l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle, dénommée ci-après "OBPI", la Cour d'appel de Bruxelles a posé des questions d'interprétation des articles cités ci-après de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle, dénommée ci-après "CBPI".

...

3. La cour d'appel a posé les questions suivantes :

1. L'objet de la procédure en cas de recours contre une décision de l'Office en matière d'opposition fait-il obstacle à la présence de l'OBPI ou de l'Office dans cette procédure ?
2. La règle 1.16, alinéa 1<sup>er</sup>, d., du Règlement d'exécution est-elle conciliable avec l'article 2.16, alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4 en ce sens qu'elle prévoit que l'Office peut "classer sans suite" une opposition ?
3. Si la réponse à la deuxième question est affirmative, la règle 1.16, alinéa 1<sup>er</sup>, d., est-elle alors conciliable avec les dispositions de la Convention dans la mesure où elle institue le "classement sans suite" comme sanction de la non-communication des arguments et des pièces à l'appui de l'opposition, alors que les dispositions de la Convention n'imposent aucune obligation de motivation de l'opposition ?
4. Que la réponse à la deuxième question soit affirmative ou négative, le "classement sans suite" doit-il être considéré comme une décision finale susceptible d'un recours en vertu de l'article 2.17 CBPI, lorsqu'il est acquis que l'Office ne prendra pas l'opposition en considération ?
5. L'article 2.17 de la CBPI s'oppose-t-il à ce que la demande d'annulation de la décision de l'Office soit introduite par un acte autre qu'une requête et, si la réponse à cette question est négative, la régularité de l'acte introductif peut-elle être appréciée selon les prescriptions du droit privé judiciaire national ?
6. L'article 2.17, alinéa 1<sup>er</sup>, CBPI doit-il être interprété en ce sens qu'en cas de demande d'annulation de la décision de l'Office sur une opposition, la cour reconsidère celle-ci uniquement en pleine juridiction, mais sans substituer une décision sur l'opposition à celle de l'Office en cas d'annulation ou la cour doit-elle au contraire vider elle-même l'opposition après une annulation éventuelle ?

...

6. Monsieur l'avocat général Jean-François Leclercq a déposé des conclusions écrites le 17 novembre 2008.

7. JTEKT a déposé le 23 décembre 2008 une note complémentaire en réponse aux conclusions de l'avocat général.

...

Statuant sur les questions posées par le Cour d'appel de Bruxelles dans son arrêt du 27 mai 2008

## **Verklaart voor recht**

1. In de procedure van hoger beroep tegen een beslissing van het BBIE inzake oppositie kan de BOIE of het BBIE niet als partij in de procedure worden betrokken, ook niet in het kader van een vordering tot gemeenverklaring.
2. Regel 1.17.1.c van het Uitvoeringsreglement strijdt niet met artikel 2.16.1, 2.16.3 en 2.16.4 BVIE.
3. Regel 1.17.1.c van het Uitvoeringsreglement is verenigbaar met de verdragsbepalingen in zoverre het “buiten behandeling laten” instelt als sanctie wegens de niet-mededeling van argumenten en stukken ter ondersteuning van de oppositie.
4. De beslissing “buiten behandeling te laten” genomen door het BBIE moet beschouwd worden als een beslissing waartegen hoger beroep kan worden ingesteld volgens artikel 2.17.1 BVIE wanneer vaststaat dat het BBIE de oppositie niet alsnog nader in aanmerking zal nemen.
5. De bepaling dat de partijen zich bij verzoekschrift kunnen wenden tot een van de in artikel 2.17.1 BVIE genoemde rechtsinstanties verzet er zich niet tegen dat een vordering tot vernietiging op een andere wijze wordt ingeleid indien het nationale procesrecht die wijze van indiening toelaat.
6. Het hof van beroep moet zelf uitspraak doen en zijn beslissing in de plaats stellen van de vernietigde beslissing, met dien verstande dat het hof van beroep alleen die gegevens in aanmerking kan nemen op grond waarvan de oppositiebeslissing door het BBIE werd genomen of had moeten genomen worden. Indien een beslissing tot verder buiten behandeling laten door het hof van beroep wordt vernietigd, dan dient dat hof aan de opposant gelegenheid te bieden tot nadere onderbouwing van zijn oppositie en zulks met inachtneming van het beginsel van hoor en wederhoor.

Aldus gewezen door L. Mousel, presidente, I. Verougstraete, eerste vicepresident, D.H. Beukenhorst, tweede vicepresident, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, A. Wantz, rechters, M.-J. Havé en H.A.G. Splinter-van Kan, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare terechtzitting te Brussel, op 26 juni 2009 door de heer I. Verougstraete, voornoemd, in aanwezigheid van de heren J-F. Leclercq, advocaat-generaal, en A. van der Niet, hoofdgriffier.

A. van der Niet

I. Verougstraete

## Dit pour droit

1. Dans la procédure de recours contre une décision de l'Office en matière d'opposition, l'OBPI ou l'Office ne peuvent pas être impliqués en tant que partie dans la procédure, pas même en déclaration d'arrêt commun.
2. La règle 1.17.1.c du Règlement d'exécution n'est pas contraire à l'article 2.16.1, 2.16.3 et 2.16.4 de la CBPI.
3. La règle 1.17.1.c du Règlement d'exécution est conciliable avec les dispositions de la Convention en ce qu'elle institue le "classement sans suite" comme sanction du défaut de communication des arguments et des pièces à l'appui de l'opposition.
4. La décision prise par l'Office de "classer sans suite" l'opposition est à considérer comme une décision susceptible de recours en vertu de l'article 2.17.1 CBPI lorsqu'il est acquis que l'Office ne prendra pas l'opposition en considération.
5. La disposition selon laquelle les parties peuvent introduire une requête devant l'une des juridictions visées à l'article 2.17.1 CBPI n'exclut pas qu'une demande en annulation soit introduite sous une autre forme si le droit judiciaire national autorise ce mode d'introduction.
6. La cour d'appel doit statuer elle-même et substituer sa décision à la décision annulée, étant entendu que la cour d'appel ne peut prendre en considération que les éléments sur la base desquels l'Office a pris ou aurait dû prendre la décision sur l'opposition. Si la cour d'appel annule une décision de classement sans suite, elle doit offrir à l'opposant la possibilité d'étayer son opposition et ce, dans le respect du principe du contradictoire.

Ainsi jugé par L. Mousel, présidente, I. Verougstraete, premier vice-président, D.H. Beukenhorst, second vice-président, E. Forrier, A.M.J. van Buchem-Spapens, S. Velu, A. Wantz, juges, M.-J. Havé, et H.A.G. Splinter-van Kan, juges suppléants,

et prononcé à l'audience publique à Bruxelles, le 26 juin 2009 par monsieur I. Verougstraete, préqualifié, en présence de messieurs J-F. Leclercq, avocat général, et A. van der Niet, greffier en chef.

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 24 SEPTEMBER 1984  
STREKKENDE TOT DE LIMITATIEVE OPSOMMING  
VAN DE TE BEZIGEN GEWEREN EN MUNITIE BIJ DE JACHT  
OP DE ONDERSCHIEDEN WILDSOORTEN**

**M (83) 17**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

*(gewijzigd door Beschikking M (2010) 4, p.76)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 24 SEPTEMBRE 1984  
PORTANT ENUMERATION LIMITATIVE  
DES FUSILS ET DES MUNITIONS A UTILISER POUR LA CHASSE  
AUX DIFFERENTES ESPECES DE GIBIER**

**M (83) 17**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

*(modifiée par la Décision M (2010) 4, p.76)*



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**strekkende tot de limitatieve opsomming van de te bezigen geweren**  
**en munitie bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten**  
**M (83) 17**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, gewijzigd door artikel 1 van het Protocol van 20 juni 1977 van die Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

Voor het uitoefenen van de jacht met vuurwapens zijn onderstaande geweren en middelen verboden :

- semi-automatische of automatische geweren waarvan het magazijn meer dan twee patronen kan bevatten,
- geweren, voorzien van kunstmatige lichtbronnen of voorzieningen om de prooi te verlichten,
- geweren voorzien van een visier met een beeldomzetter of een elektronische beeldversterker of elk ander instrument om 's nachts te schieten,
- geweren, voorzien van een geluiddemper.

*Artikel 2*

Onverminderd de bepalingen van artikel 1 mogen alleen de onderstaande geweren worden gebruikt :

- geweren met gladde loop van tenminste het kaliber 24 en ten hoogste 12 ;
- geweren met getrokken loop met een nominaal kaliber van tenminste .22 of 5,58 mm.

*Artikel 3*

1. Bij het jagen met geweren op de hierna opgesomde soorten en categorieën wild mag slechts gebruik worden gemaakt van onderstaande soorten munitie :

**Grof wild**

- ree  
kogelpatronen voor getrokken loop waarvan de trefenergie minstens 980 j op 100 m afstand van de loopmond bedraagt ;

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE  
VAN 26 APRIL 1996  
INZAKE DE VRIJE MIGRATIE VAN VISSOORTEN  
IN DE HYDROGRAFISCHE STROOMGEBIEDEN VAN  
DE BENELUXLANDEN**

**M (96) 5**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)  
(vervallen krachtens artikel 5 van Beschikking  
M (2009) 1 van 16 juni 2009, blz. 61)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX  
DU 26 AVRIL 1996  
RELATIVE A LA LIBRE CIRCULATION DES POISSONS  
DANS LES RESEAUX HYDROGRAPHIQUES  
BENELUX**

**M (96) 5**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)  
(abrogée en vertu de l'article 5 de la Décision  
M (2009) 1 du 16 juin 2009, p. 61)*

**BENELUX-VERDRAG INZAKE  
DE INTELLECTUELE EIGENDOM  
(MERKEN EN TEKENINGEN OF MODELLEN) \***

met Protocol inzake  
voorrechten en immunititeiten  
van de Benelux-organisatie  
voor de intellectuele eigendom  
en gemeenschappelijke memorie van toelichting

*ondertekend te Den Haag  
op 25 februari 2005*

*(in werking getreden op 1 september 2006)*

*(gewijzigd door Beschikking M (2006) 6 van 1 december 2006,  
zie rubriek “Wijz. Verdrag Intellectuele Eigendom”, blz. 1)*

*(gewijzigd door het Protocol van 22 juli 2010, M (2009) 7,  
zie rubriek “Wijz. Verdrag Intellectuele Eigendom”, blz. 11)*

---

**CONVENTION BENELUX EN MATIERE DE  
PROPRIETE INTELLECTUELLE  
(MARQUES ET DESSINS OU MODELES) \***

avec Protocole sur  
les privilèges et immunités  
de l’Organisation Benelux  
en matière de propriété intellectuelle  
et exposé commun des motifs des gouvernements

*signée a La Haye  
le 25 février 2005*

*(entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2006)*

*(modifiée par la Décision M (2006) 6 du 1 décembre 2006,  
voir rubrique “Modif. Convention Propriété Intellectuelle”, p. 1)*

*(modifiée par le Protocole du 22 juillet 2010, M (2009) 7,  
voir rubrique “Modif. Convention Propriété Intellectuelle”, p. 11)*

\* *Jurisprudentie, zie blz. 756 / Jurisprudence, voir p756*

**Benelux-verdrag inzake  
de intellectuele eigendom  
(merken en tekeningen of modellen)**

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielde door de wens:

- de verdragen, de eenvormige wetten en de wijzigingsprotocollen inzake Benelux merken en tekeningen of modellen te vervangen door een enkel verdrag waarin zowel het merkenrecht als het tekeningen- of modellenrecht systematisch en overzichtelijk geregeld worden;
- snelle en efficiënte procedures in te voeren voor de aanpassing van de Benelux-regelgeving aan de Gemeenschapsregelgeving en reeds door de drie Hoge Verdragssluitende Partijen bekrachtigde internationale verdragen,
- het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor Tekeningen of modellen te vervangen door de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken, tekeningen of modellen) die door middel van beslissings- en uitvoeringsorganen met eigen en aanvullende bevoegdheden haar taak uitoefent;
- de nieuwe Organisatie een structuur te geven die de huidige opvattingen inzake internationale organisaties weerspiegelt en de onafhankelijkheid ervan, met name door middel van een protocol inzake voorrechten en immuniteiten, garandeert;
- de nieuwe Organisatie dichter bij het bedrijfsleven te brengen door de bevoegdheden ervan ten volle te benutten zodat ze nieuwe taken op het gebied van de intellectuele eigendom kan vervullen en decentrale bijkantoren kan oprichten;
- aan de nieuwe Organisatie, op niet-exclusieve basis, een evaluatiebevoegdheid en initiatiefrecht toe te kennen bij de aanpassing van het Benelux-recht inzake merken en tekeningen- of modellen;

- b. lorsque le défendeur ne réagit pas à l'opposition introduite. Dans ce cas, il est censé avoir renoncé à ses droits sur le dépôt;
- c. lorsque l'opposition est devenue sans objet, soit parce qu'elle est retirée, soit parce que le dépôt faisant l'objet de l'opposition est devenue sans effet;
- d. lorsque la marque antérieure n'est plus valable.

Dans ces cas, une partie des taxes payées est restituée.

- 4. Après avoir terminé l'examen de l'opposition, l'Office statue dans les meilleurs délais. Lorsque l'opposition est reconnue justifiée, l'Office refuse d'enregistrer la marque en tout ou en partie. Dans le cas contraire, l'opposition est rejetée. La décision de l'Office ne devient définitive que lorsqu'elle n'est plus susceptible d'appel ou, le cas échéant, que la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation.
- 5. Les dépens sont à charge de la partie succombante. Ils sont conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Les dépens ne sont pas dus en cas de succès partiel de l'opposition. La décision de l'Office concernant les dépens forme titre exécutoire. Son exécution forcée est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu.

#### Article 2.17 Recours

- 1. Les parties peuvent, dans les deux mois après qu'il ait été statué sur l'opposition conformément à l'article 2.16, alinéa 4, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'annulation de la décision de l'Office.
- 2. La cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du défendeur originel, l'adresse de son mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si aucune de ces adresses n'est située sur le territoire Benelux, la cour territorialement compétente se détermine par l'adresse de l'opposant ou de son mandataire. Si ni l'opposant, ni son mandataire n'ont d'adresse ou d'adresse postale sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par la partie qui introduit le recours.
- 3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

### Artikel 2.18 Oppositie tegen internationale depots

1. Tegen een internationaal depot waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Benelux-gebied kan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie door het Internationaal Bureau, oppositie worden ingesteld bij het Bureau. De artikelen 2.14 en 2.16 zijn van overeenkomstige toepassing.
2. Het Bureau geeft onverwijld schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau van de ingediende oppositie onder vermelding van het bepaalde in de artikelen 2.14 tot en met 2.17 evenals de daarop betrekking hebbende bepalingen uit het uitvoeringsreglement.
3. Van de beslissing waartegen geen beroep meer openstaat geeft het Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijld kennis aan het Internationaal Bureau.

### **Hoofdstuk 5. Rechten Van de houder**

#### Artikel 2.19 Registratieplicht\*

1. Behoudens de houder van een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6*bis* van het Verdrag van Parijs kan niemand, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken, dat als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 2.1. lid 1 en 2, tenzij hij zich kan beroepen op een inschrijving van het door hem gedeponeerde merk.
2. In voorkomend geval wordt de niet-ontvankelijkheid ambtshalve door de rechter uitgesproken.
3. De bepalingen van deze titel laten onverlet het recht van gebruikers van een teken, dat niet als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 2.1, lid 1 en 2, om de bepalingen van het gemene recht in te roepen voor zover dit toestaat zich te verzetten tegen onrechtmatig gebruik van dit teken.

#### Artikel 2.20 Beschermingsomvang

1. Het ingeschreven merk geeft de houder een uitsluitend recht. Onverminderd de eventuele toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder op grond van zijn uitsluitend recht iedere derde die niet zijn toestemming hiertoe heeft verkregen, het gebruik van een teken verbieden:
  - a. wanneer dat teken gelijk is aan het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde waren of diensten als die waarvoor het merk is ingeschreven;
  - b. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde of soortgelijke waren of diensten, indien daardoor bij het publiek verwarring kan ontstaan, inhoudende het gevaar van associatie met het merk;

\* *Jurisprudentie, zie blz.756*

### Article 2.18 Opposition aux dépôts internationaux

1. Pendant un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication par le Bureau international, opposition peut être faite auprès de l'Office à un dépôt international dont l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée. Les articles 2.14 et 2.16 sont applicables.
2. L'Office informe sans délai et par écrit le Bureau international de l'opposition introduite tout en mentionnant les dispositions des articles 2.14 à 2.17 ainsi que les dispositions y relatives fixées au règlement d'exécution.
3. L'Office informe sans délai et par écrit le Bureau international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs.

## **Chapitre 5. Droits du titulaire**

### Article 2.19 Obligation d'enregistrement\*

1. A l'exception du titulaire d'une marque notoirement connue au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, nul ne peut, quelle que soit la nature de l'action introduite, revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2, sauf s'il peut faire valoir l'enregistrement de la marque qu'il a déposée.
2. Le cas échéant, l'irrecevabilité est soulevée d'office par le juge.
3. Les dispositions du présent titre n'infirmen en rien le droit des usagers d'un signe qui n'est pas considéré comme marque, au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2, d'invoquer le droit commun dans la mesure où il permet de s'opposer illicite de ce signe.

### Article 2.20 Etendue de la protection

1. La marque enregistrée confère à son titulaire un droit exclusif. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire d'interdire à tout tiers, en l'absence de son consentement.
  - a. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique à la marque pour des produits ou services identiques à ceux pour lesquelles celle-ci enregistrée;
  - b. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe pour lequel, en raison de son identité ou de sa similitude avec la marque et en raison de l'identité ou de la similitude des produits ou services couverts par la marque et le signe, il existe, dans l'esprit du public de confusion qui comprend le risque d'association entre le signe et la marque;

\* *Jurisprudence, voir p756*

- c. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor waren of diensten, die niet soortgelijk zijn aan die waarvoor het merk is ingeschreven, indien dit merk bekend is binnen het Beneluxgebied en door het gebruik, zonder geldige reden, van het teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk;
  - d. wanneer dat teken gebruikt wordt anders dan ter onderscheiding van waren of diensten, indien door gebruik, zonder geldige reden, van dat teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk.
2. Voor de toepassing van lid 1 wordt onder gebruik van een merk of een overeenstemmend teken met nema verstaan:
    - a. het aanbrengen van het teken op de waren of op hun verpakking;
    - b. het aanbieden, in de handel brengen of daartoe in voorraad hebben van waren of het aanbieden of verrichten van diensten onder het teken;
    - c. het invoeren of uitvoeren van waren onder het teken;
    - d. het gebruik van het teken in stukken voor zakelijk gebruik en in de reclame.
  3. Met de voor de inschrijving der merken toegepaste rangschikking in klassen conform de Overeenkomst van Nice wordt geen rekening gehouden bij de beoordeling van de soortgelijkheid der waren of diensten.
  4. Het uitsluitend recht op een merk luidende in één der nationale of streektalen van het Benelux-gebied, sterkt zich van rechtswege uit over zijn vertaling in een andere dezer talen. De beoordeling van de overeenstemming voortvloeiende uit vertalingen in een of meer aan het genoemde gebied vreemde talen geschiedt door de rechter.

#### Artikel 2.21 Schadevergoeding en andere vorderingen

1. Onder dezelfde voorwaarden als in artikel 2.20, lid 1, kan de merkhouder op grond van zijn uitsluitend recht schadevergoeding eisen voor elke schade, die hij door het in die bepaling bedoelde gebruik lijdt.
2. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding, kan de merkhouder een vordering instellen tot het afdragen van ten gevolge van dit gebruik genoten winst alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande; indien de rechter van oordeel is dat dit gebruik niet te kwader trouw is of dat de omstandigheden van het geval tot zulf een veroordeling geen aanleiding geven, wijst hij de vordering af.



M	Date de la signature	Titre	Tome	Page
D (2001) 3	29.10.01	Nomination juge et juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/44
D (2001) 4	08.11.01	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	94
D (2001) 5	08.11.01	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme en matière de dessins ou modèles	5/III	48
E (2001) 6	31.05.02	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	95
E (2001) 7	31.05.02	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme en matière de dessins ou modèles	5/III	49
D (2002) 1	07.02.02	Nomination président suppléant et membre de la Commission consultative, voir Tome 4: "Nominations Cour - Commission consultative"	4	207/w
D (2002) 2	11.03.02	Nomination avocat général et avocat général suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/46
E (2002) 3	20.06.02	Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	24
D (2002) 4	17.05.02	Nomination juge suppléant Cour, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/48
E (2003) 11	7.10.03	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	57
E (2003) 2	09.12.03	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux sur les marques	5/III	102
D (2003) 3	18.10.03	Abrogation des Décisions encore d'application dans le domaine des denrées alimentaires	6/IV	3225
D (2003) 4	14.10.03	Nomination d'un juge à la Cour de justice Benelux, voir Tome 4: "Nominations Cour "	4	299/50
E (2003) 5	20.01.04	Protocole portant modification du Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles	5/III	62
D (2004) 1	09.08.04	Nomination avocat général et avocat général suppl. Cour	4	299/52
E (2004) 2	25.02.05	Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)	5/III	
D (2004) 3	12.10.04	Prolongation mandat Secrétaire général adjoint	6/IV	3228
D (2004) 4	07.12.04	Nomination juge suppléant Cour	4	299/54
D (2004) 5	31.12.04	Nomination juge et deux juges suppléants Cour	4	299/56
D (2005) 1	12.02.05	Nomination d'un membre effectif et de son suppléant à la Commission consultative "juridiction administrative"	4	207/y
D (2005) 2	12.02.05	Nomination deux juges suppléants Cour	4	299/58
D (2005) 3	02.05.05	Prolongation mandat Secrétaire général	6/IV	3230
D (2005) 4	21.06.05	Prolongation mandat Secrétaire général adjoint	6/IV	3232
D (2005) 5	19.12.05	Nomination avocat général suppléant	4	299/60
D (2009) 8	08.12.09	Transport transfrontalier urgent par ambulance	6/IV	3234
D (2006) 1	06.02.06	Nomination juge et juge suppléant Cour	4	299/62
D (2006) 2	24.04.06	Echanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes (abrogation M (77) 15)	6/IV	3244
D (2006) 3	06.06.06	Nomination juge et juge suppléant Cour	4	299/64
D (2006) 4	21.06.06	Nomination juge suppl'ant Cour	4	299/66
E (2006) 5	17.04.07	Protocole modifiant le Protocol additionnel relatif aux impôts	5	65a
D (2006) 6	01.12.06	Modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)	5/III	1
D (2006) 7	12.09.06	Prolongation du mandat du Secrétaire général	6/IV	3246
D (2006) 8	12.09.06	Nomination Secrétaire général	6/IV	3248

M	Datum van onder-tekening	Titel	Deel	Blz.
B (2006) 9	21.12.06	Benoeming plaatsvervangend rechter Hof	4	299/68
B (2007) 1	08.03.07	Benoeming advocaat-generaal en plv. advocaat-generaal Hof	4	299/70
B (2007) 2	08.03.07	Benoeming rechter en plaatsvervangend rechter Hof	4	299/72
B (2007) 3	08.03.07	Onderlinge erkenning jachtexamens (opheffing van M (83) 3 en M (99) 10)	5/II	70
B (2007) 4	05.03.07	Benoeming griffier Hof	4	299/74
B (2007) 5	30.05.07	Grensoverschrijdend park "De Zoom - Kalmthoutse Heide" (wijziging M (2001)1)	5/II	58
B (2007) 6	29.06.07	Benoeming rechter Hof	4	299/76
B (2007) 7	29.06.07	Benoeming plaatsvervangend rechter Hof	4	299/78
O (2007) 8	24.10.08	Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van personen in dienst van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen)	4	139
B (2007) 9	19.09.07	Benoeming effectief lid en plaatsvervangend lid in de Raadgevende Commissie "Ambtenarenrechtspraak"	4	299/80
B (2007) 10	31.12.07	Benoeming effectief lid in de Raadgevende Commissie "Ambtenarenrechtspraak"	4	299/82
B (2007) 11	31.12.07	Ontslag griffier en aanstellen Hoofd Griffie Hof	4	299/84
B (2008) 1	15.05.08 17.06.08	Benoeming Luxemburgse adjunct-secretaris-generaal Verdrag tot herziening van het op 3/2/1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie	6/IV 1/II	3250 1
B (2008) 2	30.06.08	Benoeming griffier Hof	4	299/86
B (2008) 3	28.10.08	Benoeming rechter en plv. rechter Hof	4	299/88
B (2008) 4	23.01.09	Benoeming rechter en plv. rechter Hof	4	299/90
B (2009) 1	16.06.09	Opheffing en vervanging M (96) 5 inzake de vrije migratie van vissoorten	5/II	61
B (2009) 2	30.06.09	Benoeming plaatsvervangend rechter	4	299/92
B (2009) 3	26.08.09	Eervol ontslag adjunct-secretaris-generaal van Belgische nationaliteit	6/IV	3252
B (2009) 4	26.08.09	Benoeming adjunct-secretaris-generaal van Belgische nationaliteit	6/IV	3254
B (2009) 5	24.11.09	Benoeming plaatsvervangend rechter	4	299/94
B (2009) 6	24.11.09	Benoeming rechter en plaatsvervangend rechter	4	299/96
O (2009) 7	22.07.10	Protocol houdende wijziging van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen)	5/III	11
B (2009) 8	08.12.09	Grensoverschrijdend spoedeisend ambulancevervoer	6/IV	3234
B (2010) 1	07.10.10	Benoeming advocaat-generaal en plaatsvervangend advocaat-generaal	4	299/98
B (2010) 2	30.09.10	Verlening benoeming secretaris-generaal	6/IV	3256
B (2010) 3	30.09.10	Benoeming adj.-secretaris-generaal van Luxemburgs nationaliteit	6/IV	3258
B (2010) 4	13.12.10	Wijziging M (83) 17 inzake geweren en munitie	5/II	76

M	Date de la signature	Titre	Tome	Page	
D	(2006) 9	21.12.06	Nomination juge suppléant Cour	4	299/68
D	(2007) 1	08.03.07	Nomination avocat général et avocat général suppléant Cour	4	299/70
D	(2007) 2	08.03.07	Nomination juge et juge suppléant Cour	4	299/72
D	(2007) 3	08.03.07	Reconnaissance réciproque des examens de chasse (abrogation M (83) 3 et M (99) 10)	5/II	70
D	(2007) 4	05.03.07	Nomination greffier Cour	4	299/74
D	(2007) 5	30.05.07	Parc transfrontalier "De Zoom - Kalmthoutse Heide" (modification M (2001) 1)	5/II	58
D	(2007) 6	29.06.07	Nomination juge Cour	4	299/76
D	(2007) 7	29.06.07	Nomination juge suppléant Cour	4	299/78
E	(2007) 8	24.10.08	Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Organisation Benelux de la Propriété Intellectuelle (marques et dessins ou modèles)	4	139
D	(2007) 9	19.09.07	Nomination d'un membre effectif et d'un suppléant à la Commission consultative "juridiction administrative"	4	299/80
D	(2007) 10	31.12.07	Nomination d'un membre effectif à la Commission consultative "juridiction administrative"	4	299/82
D	(2007) 11	31.12.07	Démission de ses fonctions au greffier et désignation d'un chef du greffe de la Cour	4	299/84
D	(2008) 1	15.05.08	Nomination secrétaire général de nationalité luxembourgeoise	6/IV	3250
		17.06.08	Traité portant révision du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé le 3/2/1958	1/II	1
D	(2008) 2	30.06.08	Nomination greffier Cour	4	299/86
D	(2008) 3	28.10.08	Nomination juge et juge suppléant Cour	4	299/88
D	(2008) 4	23.01.09	Nomination juge et juge suppléant Cour	4	299/90
D	(2009) 1	16.06.09	Abrogeant et remplaçant M(96) 5 relative à la libre circulation des poissons	5/II	61
D	(2009) 2	30.06.09	Nomination juge suppléant	4	299/92
D	(2009) 3	26.08.09	Démission honorable secrétaire général de nationalité belge	6/IV	3252
D	(2009) 4	26.08.09	Nomination secrétaire général de nationalité belge	6/IV	3254
D	(2009) 5	24.11.09	Nomination juge suppléant	4	299/94
D	(2009) 6	24.11.09	Nomination juge et juge suppléant	4	299/96
E	(2009) 7	22.07.10	Protocole portant modification de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)	5/III	11
D	(2009) 8	08.12.09	Transport transfrontalier urgent par ambulance	6/IV	3234
D	(2010) 1	07.10.10	Nomination avocat général et avocat général suppléant	4	299/98
D	(2010) 2	30.09.10	Prolongation de la nomination secrétaire général	6/IV	3256
D	(2010) 3	30.09.10	Nomination secrétaire général de nationalité luxembourgeoise	6/IV	3258
D	(2010) 4	13.12.10	Modifiant M (83) 17 portant fusils et munitions	5/II	76

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Benelux-Publicatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Benelux-Publicatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de "Benelux-Basisteksten".

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publicatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir à la mise à jour des "Textes de base Benelux".

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels de l'Union, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Secretariaat-Generaal van de  
Benelux Economische Unie  
Regentschapsstraat 39  
1000 Brussel

Secrétariat général de  
l'Union économique Benelux  
39, rue de la Régence  
1000 Bruxelles